

Mat. 150

TOGAIL BRUIDNE DÁ DERGA



CHARTRES. — IMPRIMERIE DURAND, RUE FULBERT.



TOGAIL

BRUIDNE DÁ DERGA

THE DESTRUCTION OF DÁ DERGA'S HOSTEL

EDITED WITH TRANSLATION AND GLOSSARIAL INDEX

BY WHITLEY STOKES, D. C. L.

Foreign associate of the Institute of France.
Fellow of the British Academy for promoting historical, philosophical
and philological Studies.



PARIS (2^e)

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE RICHELIEU, AU PREMIER

—
1902



La littérature épique de l'Irlande est la plus considérable et une des plus curieuses qui existent en Europe. Elle est restée complètement inédite jusqu'à la seconde moitié du XIX^e siècle. C'est en 1853 qu'a paru le premier texte épique irlandais qui ait vu le jour; il fut édité par un des membres de l'*Ossianic Society*.

De l'année 1853 date le tome I^{er} de la collection publiée par cette compagnie. On y trouve la « bataille de Gabra » *Cath Gabhra*, texte irlandais et traduction anglaise par Nicolas O'Kearney. Deux ans après a paru le tome II contenant « La fête de la maison de Conan de Cenn-Sleibe », *Feis tighe Chonain Chinn Shleibhe*, copiée et traduite en anglais par le même Nicolas O'Kearney. Dans le tome III de la même collection, 1857, M. Standish Hayes O'Grady a donné le texte et la traduction de « La poursuite de Diarmaid et Grainne, » *Toruigheacht Dhiarmuda agus Ghrainne*. Le tome V, 1860, contient « La promenade de la lourde compagnie, » *Imtheacht na tromdhaimne* reproduite et mise en anglais par Connellan.

A l'année 1855, date du tome II de l'*Ossianic Society*, remonte la première publication d'Eugène O'Curry. Cette année il fit imprimer pour la *Celtic Society* deux textes irlan-

dais avec traduction anglaise: « Bataille de Magh Leana, » *Cath Muighe Léana*, et « Cour faite à Moméra, » *Tochmarc Momera*. Puis en 1858 il inséra dans le tome I^{er}, p. 370-392, de l'*Atlantis*, le texte irlandais et la traduction de la première partie du morceau intitulé *Scirg-lige Conculain ocus oen-ét Emire*, « Maladie qui alita Cuchulain et unique jalousie d'Emer ». Il termina cette édition en 1859 dans le tome II de l'*Atlantis*, p. 98-124. En 1862, l'année de sa mort, il donna au même recueil, t. III, p. 398-421, le *Longas mac n-Uisleand*, « Exil des fils d'Usnech, » qui fut suivie d'une œuvre posthume, *Oidhe chloinne Lir*, « Mort violente des enfants de Ler, » et *Aoidhe chloinne Tuireann*, « Mort violente des enfants de Turenn, » t. IV, p. 114-227 (1863).

Dans un célèbre ouvrage d'O'Curry, *Lectures on the manuscript Materials of ancient Irish History*, 1861, réimprimé en 1878, on trouve de nombreuses analyses de textes épiques irlandais, considérés par lui comme historiques. La mort l'enleva avant qu'il eût publié la suite de ses leçons qui ne parut qu'en 1873.

D'autres savants irlandais marchèrent sur les traces d'O'Curry. En 1870, on vit paraître dans les *Proceedings of the Royal Irish Academy, Irish mss. Series*, Vol. I, Part I, p. 134-183, les deux morceaux intitulés *Tain hó Fraich*, « Enlèvement des vaches de Fraech, » et *Tochmarch Bec-fóla*, « Cour faite à la femme au petit douaire », textes irlandais et traductions anglaise, publiés le premier morceau par J. O'Beirne Crowe, le second par Brian O'Looney. O'Beirne Crowe, qui avait plus de bonne volonté que de science et de tenue, donna en 1871 au *Journal of the royal historical and archaeological Association of Ireland* le *Siabur carpaít Conculainn*, « Fantôme du char de Cùchu-« lainn, » texte irlandais et traduction anglaise.

Un homme fort supérieur à lui fut William M. Hennessy

qui en septembre 1873 inséra au *Frasers Magazine* la traduction de la « Vision de Mac Conglinne; » à la même époque il donnait à la *Revue Celtique*, t. II, p. 86-93, le texte et la traduction de *Fotha catha Cnucha*, « Cause de la bataille de Cnucha ».

Il devait en 1889 publier pour la *Royal Irish Academy* dans *Todd Lectures series*, vol. I, p. 2-58, *Mesca Ulad*, « Ivresse des guerriers d'Ulster ». C'est la révision d'un cours fait pendant l'année scolaire 1882-1883; la préface est datée de mars 1884.

Mais déjà étaient entrés en scène deux plus forts joueurs que lui, MM. Whitley Stokes et Ernst Windisch.

Dès 1876 M. Whitley Stokes avait donné à la *Revue Celtique*, t. III, p. 175-185, un récit abrégé du « Meurtre de Cú-chulainn » avec de nombreux extraits du texte irlandais qui est intitulé *Aided Conculainn*. De M. Whitley Stokes le même périodique a publié le texte irlandais avec traduction anglaise des morceaux suivants: en 1887, « Le siège de Howth, » *Talland Etair* (t. VIII, p. 47-64); en 1888, « Le voyage de Snedgus et de Mac Riagla, » *Imrum Snedgussa ocus Mic Ríagla* (t. IX, p. 14-25), et « Le voyage du bateau de Mael Duin, » *Immram curaig Mailduin* (t. IX, p. 447-493); en 1891 « La [seconde] bataille de Moytura, » *Cath Maige Turedh* (t. XII, p. 52-130); en 1892 la légende de l'impôt appelé Boroma (t. XIII, p. 32-124) et « La bataille de Mag Mucrime, » *Cath Maige Mucrime* (t. XIII, p. 426-474, cf. t. XIV, p. 95); en 1893, « Le voyage de la barque des Hui Corra, » *Iomramb churraig Huag Corra*, t. XIV, p. 22-69; « Le meurtre de Goll, fils de Carbad et celui de Garb de Glenn Rige, » *Aided Guill maic Carbada ocus aided Gairb Glenne Rige* (t. XIV, p. 396-449); en 1900 « Le château de Dâ Choca, » *Bruiden Dâ Choca* (t. XXI, p. 388-402).

Les « *Irische Texte*, deuxième série, deuxième livraison, 1887,

contenaient « Le meurtre des fils d'Usnech, » *Aided mac n-Uisnig*, avec traduction anglaise par le même savant qui dans la troisième série en 1891 a donné « Les aventures de Cormac dans la terre de promesse, » *Echtra Cormaic i tir Taingiri*.

Dans la *Zeitschrift für Celtische Philologie*, t. III, p. 1-14, M. Whitley Stokes a inséré en 1899 « La destruction de Dind Rig, » *Orgain Dind Ríg*.

C'est en 1879 qu'ont paru les premiers textes épiques irlandais publiés par M. Ernst Windisch « Les aventures de Condle « le Bossu, fils de Cond aux cent combats ou valant seul cent « guerriers, » *Echtra Condla Chaim maic Chuind Chetchathaig*, et « La cause de la bataille de Cnucha, » *Fotha catha Cnucha*, qui ont été imprimés à la fin de sa *Kurzgefasste irische Grammatik*, p. 118-123. Ce volume a été suivi en 1880 par le tome I^{er} des *Irische Texte*, dont les pages 59-145 et 197-311 sont occupées par des textes épiques irlandais : « L'exil des fils d'Usnech », *Longes mac n-Uisnig* ; « L'histoire du cochon de Mac Dá Thó, » *Scél mucci Mic Dá Thó* ; « La cour faite à Etain, » *Tochmarc Etaine* ; « La maladie qui alita Cúchulainn, » *Serglige Conculainn* ; « Le festin de Bricriu, » *Fled Bricrend*. Le texte irlandais de ces documents n'est pas accompagné de traductions, mais un glossaire qui termine la *Kurzgefasste irische Grammatik*, un dictionnaire considérable placé à la fin du tome I^{er} des *Irische Texte* mettent le lecteur en état de traduire lui-même les récits irlandais contenus dans les deux volumes.

Dans les tomes suivants des *Irische Texte* M. Windisch a reproduit et traduit en allemand les monuments épiques irlandais dont voici les titres : « Festin de Bricriu et bannissement des fils de Dul Dermot, » *Fled Bricrend ocus Loinges Mac n-Duil Dermait* ; « Enlèvement des vaches de Dartaid, » *Táin bó Dartada* ; « Enlèvement des vaches de Flidais, » *Táin bó Flidais* ; « Enlèvement des vaches de Regamon, » *Táin bó Regamain* ;

« Enlèvement des vaches de Regamna, » *Táin bó Regamna*, seconde série, deuxième livraison, 1887; « De la génération des deux gardiens de cochons, » *De cophur in dá muccida*, troisième série, 1^{re} livraison, 1891; « Cour faite à Ferb, » *Tochmarc Ferbe*, troisième série, 2^e livraison, 1897.

Les *Irische Texte* n'ont pas suffi à l'activité de M. Windisch qui a donné aux comptes rendus de la classe de philosophie et d'histoire de l'Académie royale de Saxe, *Genemain Aeda Slane*, « Naissance d'Aed Slane, » et *Noinden Ulad*, « Les guerriers d'Ulster en mal d'enfant » ou « La neuvaine des Ulates, » 1884.

L'émulation attira des concurrents à MM. Windisch et Whitley Stokes. Nous citerons en premier lieu M. Kuno Meyer. Il a donné au tome V de la *Revue Celtique*, 1883-1885, « Les exploits de Find enfant, » *Macguimmartha Finn*; au tome VI du même périodique, 1883-1885, « La conception de Conchobar, » *Coimpert Conchobuir*; au tome X, 1889, « Les aventures de Nera, » *Echtra Nerai*; au tome XI, 1890, « La cachette de la colline de Howth, » *Uath beinne Etair*, et la plus ancienne rédaction de « La cour faite à Emer, » *Tochmarc Emire*; au tome XIII, 1892, « l'histoire de Baile aux douces paroles, » *Scél Baili bumberlaig*; et « Ronan tuant son fils, » *Fingal Ronain*; au tome XIV, 1893, deux courtes histoires concernant Finn et « Le marché de l'homme fort, » *Cennadh iud ruanado*, donnant la fin du *Fled Bricrend*, publié en 1880 d'après deux manuscrits incomplets par M. Windisch dans le tome I des *Irische Texte*. Dès 1892, M. Kuno Meyer avait fait paraître en un volume le texte irlandais et la traduction anglaise de « La vision de Mac Conglinne, » *Aislinge Meic Conglinne*, dont Hennessy n'avait donné que la traduction. C'est de l'année 1895 que date le livre intitulé: *The Voyage of Bran son of Febal to the Land of the Living* publié en collaboration par MM. Kuno Meyer et Alfred Nutt, où M. Kuno

Meyer a fait imprimer le texte irlandais et la traduction anglaise des pièces suivantes : « Voyage maritime de Bran fils de Febal et ses aventures, » *Imram Brain, maic Febail, ocus a ecbtra*; « Conception de Mongàn, » *Compert Mongáin*; « Histoire où l'on raconte que Mongàn était Find Mac Cumail et comment fut tué Fothad Airgdech, » *Scél asa m-berar co m-bad hé Find mac Cumail Mongáu ocus aní dia fil aided Fothaid Airgdig*; « Une histoire sur Mongàn, *Scél Mongáin*; « Cause de la folie de Mongàn, » *Tucait baile Mongáin*; Conception de Mongàn et amour de Dub Lacha pour Mongàn, » *Compert Mongáin ocus serc Duibe Lacha do Mongán*. En 1897 le même auteur a inséré dans le tome I^{er} de la *Zeitschrift für celtische Philologie*, deux récits irlandais concernant Find, l'un qu'il intitule Find et Grainne, l'autre consistant en deux fragments relatifs à la mort du héros irlandais.

En 1892 on avait vu reparaitre M. Standish Hayes O'Grady, dont la *Silva Gadelica* en deux volumes in-8, l'un de textes irlandais, l'autre de traductions anglaises, contient un trop grand nombre de morceaux épiques pour que nous en donnions ici la nomenclature.

La même année le père Edmund Hogan avait donné dans *Todd Lectures Series II* le texte irlandais et la traduction anglaise de « La bataille de Ross na Rig sur Boyne, » *Cath Ruis na Rig for Bóinn*.

En 1898, Miss Eleanor Hull a publié chez David Nutt, le recueil de traductions anglaises qu'elle a intitulé : *Cuchullin Saga*, et 1899 est la date des deux premiers volumes édités par l'*Irish Text Society*, dont le deuxième contient « Le festin de Bricriu. »

En 1901, M. Rudolf Thurneysen a fait paraître ses *Sagen*

aus dem alten Irland, traductions allemandes de quatorze morceaux épiques irlandais.

Déjà la *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, t. XXVIII, 1887, avait publié l'analyse par M. H. Zimmer de six pièces importantes dont deux inédites, les deux plus considérables de la littérature épique irlandaise : *Táin bó Cúalugi*, « Enlèvement des vaches de Cooley, » p. 442-475 ; et *Orgain* ou *Togail bruidne Dá Derga*, « Destruction du château de Dá Derga, » p. 556-563. Les résumer, en sautant à pieds joints sur les passages difficiles, était plus aisé que de les éditer et de les traduire en entier.

Hennessy avait entrepris la publication de ces deux documents et n'avait pu aboutir¹. M. E. Windisch fait imprimer le texte et la traduction du premier, qui paraîtra prochainement, et nous sommes heureux d'offrir aux érudits le texte et la traduction anglaise du second, dus à la plume savante de M. Whitley Stokes et extraits du t. XXII de la *Revue Celtique* où sa bienveillance l'a inséré.

H. D'A. DE J.

1. Hennessy est mort le 13 janvier 1889, à l'âge de 60 ans.

THE DESTRUCTION OF DÁ DERGA'S HOSTEL

This ancient tale, apart from its pathos and beauty, deserves attention from the facts that it turns on the primeval belief in the ruin wrought by the violation of tabus, that it contains some evidence of the survival of totemism¹, and that it has suggested the noblest English poem ever written by an Irishman². The following edition is based on eight vellum copies, all more or less imperfect. They are as follows:

1. LU. The *Lebor na bUidre* or Book of the Dun, a MS. of the end of the eleventh or beginning of the twelfth century, in the library of the Royal Irish Academy. Here the beginning of the tale is lost — the first words of it being ... *airiut. Nate em*, § 21 infra, p. 83^a of the facsimile, Dublin, 1870.

2. YBL. The Yellow Book of Lecan, a MS. mostly of the fifteenth century, in the library of Trinity College, Dublin, formerly marked H. 2. 16, but now (according to Dr Abbott's catalogue) 1318. The tale here begins at p. 91, and ends on p. 104, of the photolithograph published in 1896. It omits the descriptions of many members of Conaire's retinue, which are contained in LÜ. p. 93 et seq. Though YBL. is much later in date than LU. it preserves some Old-Irish forms which have been modernised in the elder copy.

3. YBL². In YBL. are two pages (432, 433) which contain the beginning of our tale in a later hand and corrupt spelling.

1. Nettlau, *Rev. Celt.*, XII, 253, and see Salomon Reinach, *Rev. Celt.*, XXI, 287.

2. *Conary*, by the late Sir Samuel Ferguson.

This fragment commences with the words *Bui righ aomrui airegda for Eirinn*, and ends with: *doberit sidbe .u.iii. cumala*, § 8 infra. It will here be denoted by YBL².

4. H. This codex, of various dates and handwritings, is also in the library of Trinity College, Dublin. It was formerly marked H. 2. 17, but is now numbered 1319. It contains three fragments of our tale in a hand, I think, of the fifteenth century. The first begins (p. 477) imperfectly with the words *fosnaidm ngiall Temrach. Amra, u-amro, ol ind slogh*, § 15 infra, and ends: *Cia feras an failteí*, § 39 infra. The second fragment begins: *Atchiusai tet, ol sísi, conach crnaboí caer na carnaí diot*, § 62, infra, and ends: *gala mathgamna 7 brotboi leoman*, § 92 infra. The third fragment begins: *Ro boi iarum ina collud in maethoclach*, § 101 infra, and ends imperfectly with: *imaricfi 7rl. ni bo*, § 111. For a loan of this MS. I am indebted to the Board of Trinity College.

5. F. The Book of Fermoy. This fifteenth-century vellum, now in the library of the Royal Irish Academy, contains in pp. 213-216 two fragments of our tale. The first begins imperfectly with: *iarum inna colluth in mótoiclach*, § 101 infra. The second begins (p. 214), with *Adconnarc and nonhor ind imdai*, § 216 infra, and ends imperfectly (p. 216) with *oencoss 7 uenlam 7 mucc*, § 136 infra.

6. S. The Stowe MS. 992 (now marked D. 4. 2) is kept in the library of the Royal Irish Academy. K. Meyer, Rev. Celt., VI, 173, 190, XI, 435-436, says that it was written at Frankford, King's Co. in 1300. This excellent MS. contains three fragments of our tale. The first (fo. 85^a-90^a2) extends from the beginning (*Bai ri amrai airegda*, etc.) to the end of § 111 infra. The second from § 126 to the second line of § 133 (*o gabais trebud ni ro*). The third from *a ben, ar sa, ni cuil* etc. § 161 infra, to the colophon: *Conid é cath na maidne ar Bruidin Da Berg conice sin. FINIT.*

7. Eg. Egerton 1782, a MS. in the British Museum, described in M. d'Arbois de Jubainville's *Essai d'un Catalogue*,

p. xxvi, xxvii. The copy of our tale contained in this MS. may be said to belong to a second recension, which was preceded by three foretales (*remscéla*), viz. *Tesbaid Étaine ingine Ailella*, *Tromdam Echach Aireman* and *Aisnéis Síde Maic ind Óc do Mider Breg Leith in a síd* (LU. 99^a 13, Eg. 120^b 1). It commences (f. 118^a), with an account of Eochaid's recapture of his wife Étain from the elfking Mider of Brí Léith¹. This incident, according to the second recension, caused the vendetta between the elves and Eochaid's descendants, which resulted in the cruel death of his great-grandson Conaire. Then (fo. 118^b 2) we have the marriage of Cormac « the man of three gifts » to Eochaid's daughter, called, like her mother, Étain. With his desertion of Étain because she bore daughters only, Eg. begins to agree almost verbatim with YBL. and St. (§ 4 infra), and from fo. 120^b 1 (... *orut. Natem, oll seisiúm*) with LU. (§ 21 infra). But Eg. contains many additions and variants, which are mentioned in Nettlau's able articles on our tale, or in the footnotes and appendix to the present edition. On the other hand, it has lost three leaves, one corresponding with LU. p. 88^a 26, another with LU. from 88^b 7, and a third with LU. p. 93, l. 4—95^a 5.

8. Eg.¹. Egerton 92, another MS. in the British Museum written in 1453 (Rev. Celt., XI, 436). This contains (f. 18) two fragments of our tale; the first extending from the beginning to l. 3 of § 54 (*Tá céin, for Ingcel*), the second from *iarna rathugud. Teit corranic*, § 72, to the end of the description of Conaire, § 100.

So much has been already written about the *Bruden Dá Derga* that it is here necessary only to give a list of the chief notices of the subject:

Rorannad Heriu iarsin. hi cóic, iar n-arcaim Conare Móir maic Etarsceoil hi mBrudin Dá Derga, *Thereafter Ireland was divided into five, after the destruction of Conaire the Great, son of Etarscél, in the Hostel of Dá Derga*, Annals of Tigernach, Rev. Celt., XVI, 405.

1. See the Dindsenchas of Ráith Essa, LL. 163^a.

Togail Bruidne Da Berga¹ (ut alii aiunt, sed certe falluntur) for Conaire Mór *The sack of Dá Derga's Hostel, on Conaire the Great, as some say, but they are surely wrong*, *Ibid.*, p. 411.

(According to the former entry the Destruction took place soon after the battle of Actium, B. C. 31. According to the latter, the date was A.D. 43 or thereabouts).

Ar bátar fri hÉrenn cen smacht rig forro fri re .i.iii. mbliadan iar ndith Conaire i mBrudin Dá Derga, LU. 46^a 7-9, for *the men of Ireland had no king's authority upon them for the space of seven years after the death of Conaire in Dá Derga's Hostel*.

Orgain Bruidne úi Dergæ, LU. 99^a 12 (slicht Libair Dromma snechta)

Et Togail Bruidne úi Dergga, list of the *prinsceoil*, LL. 189^b last line.

No Togail Bruidne dá Derga, Rawl. B. 512, fo. 109^b 2, and Harl. 5280, fo. 47.

Togail Tigi Nechtain *ocus* Bruidne Da Derg *ocus* Da Choc. Harl. 432, fo. 3^b 2, printed in *Ancient Laws*, I, 46.

Gilla Coemáin's chronological poems, LL. 129^a 37-40, 131^a 20, 21.

The dindsenchas of Benn Étair, LL. 195^a: of Ráith Esa, LL. 163^a: of Ráith Cnámrossa, *Rev. Celt.*, XV, 333.

The Annals of the Four Masters, A.M. 5160.

O'Curry, *MS. Materials of Irish History*, pp. 258-259.

— *Manners and Customs*, I, 20, 72, 74, 219, 306, 335, 350, 355, 370, 379, 382, 383, 390, 431, 433, 447, 462, 463; III, 136-151 (with thirty extracts, all, save two, inaccurate), 165, 183, 184, 189, 190 (with four extracts, all inaccurate), 367-368.

d'Arbois de Jubainville, *Essai d'un Catalogue*, 180-181.

Zimmer, *Zeitschr. f. vergl. Sprachforschung*, XXVIII, 554-585.

1. Here *Berga* (i. e. *Blerga*) is a corruption of *Derga* (i. e. *Dberga*) as *Iubbal* « Jew » of *Iuibal*, etc. The gen. *dá* in *Bruiden dá Derga, dá Choca, dá Reo* (nom. sg. *Dau*, *Trip*. Life 350, l. 30, LL. 319^c 17) may stand for **Dávi*, and be cognate, perhaps, with Lat. *Dāvus*, a common name for a slave in Plautus and Terence. Cf. the names of which the first element is *gille, mael, mug*, *Rhys*, *Celtic Britain*, 259.

Zimmer, *Zeitschr. f. deutsches Alterthum*, XXXV, 13.
 Nettlau, *Rev. Celt.*, XII, 229, 444; XIII, 252; XIV, 137.

In the present edition the version in the Yellow Book of Lecan has been followed as far as the first five words of § 21. Thence to the end the version in *Lebor na hUidre* has been taken as basis. Letters and words omitted by the scribe are supplied in square brackets. All various readings of any importance are given in the footnotes. The Appendix contains various illustrative passages, which owing to their length, could not be printed at the bottom of the pages. The Glossarial Index will, I trust, be found a useful supplement to Prof. Windisch's *Wörterbuch*. The translation must be regarded as merely tentative — so many are the $\tilde{z}\pi z\tilde{z}$ $\lambda z\gamma z^2\mu z\nu z$ in the Irish text, so obvious the corruptions, which I, at least, am unable to cure.

W. S.

INCIPIIT TOGAIL BRUIDNE DÀ DERGA

H. 2. 16. col. 716. Facs. 91¹

1. Bui ri amra airegda for *Eriinn*, Eochaid Feidleach a ainm. Doluid¹ feachtus n-ann dar Aenach mBreg Leith, conaccai in mnaí for ur in tobair, 7 cir chuirréil² argit co n-ecor de or acthe³ oc folcud al-luīng argit, 7 ceithri heoin oir fuirri, 7 gleorgemai beccai di charmogul choreraí hi forfleascaib⁴ na luīngi. Brat cas corera, foloi⁵ chain aicthe⁶. Dualldai airgdidi ecoirsíde, [milech] de or oibinniu isi[n] bratt. Lene lebur-chulpatach, is⁷ i chotut[s]lemon dei shitiu uainide fo derginliud oir impi. Tuagmila ingantai di or 7 airget⁸ for a bruindib] 7

1. Toluid St.

2. sic Ir. Texte, I, 119. cir chuirrel YBL. St. cir corcíl YBL².

3. acce St.

4. forflescaib St.

5. folóí St. foloi YBL².

6. aicce St. aice, aice YBL².

7. os St.

8. d'or 7 d'argat YBL².

a formnaib 7 a guallib isind lene di cach leith. Taitned¹ fria in grian cobba foderg² dona feraib taidleach ind oir frisín ngréin asin t[s]jitiu uain[i]di. Da trilis n-orbuidi for a cind. fíge ceitbri ndual ceachtar nde, 7 mell for rind each duail. Ba cosmail leo dath ind fóilt sin trí barr n-ailestair hi samrad, nò fri dergór iar ndenam a datha.

Beginneth the Destruction of Dá Derga's Hostel.

1. *There was a famous and noble king over Erin, named Eochaid Feidlech. Once upon a time he came over the fairgreen of Brí Léith³, and he saw at the edge of a well a woman with a bright comb of silver adorned with gold, washing in a silver basin wherein were four golden birds and little, bright gems of purple carbuncle in the rims of the basin. A mantle she had, curly and purple, a beautiful cloak, and in the mantle silvery fringes arranged, and a brooch of fairest gold. A kirtle she wore, long, booded, hard-smooth, of green silk, with red embroidery of gold. Marvellous clasps of gold and silver in the kirtle on her breasts and her shoulders and spaulds on every side. The sun kept shining upon her, so that the glistening of the gold against the sun from the green silk was manifest to men. On her head were two golden-yellow tresses, in each of which was a plait of four locks, with a bead at the point of each lock. The hue of that hair seemed to them like the flower of the iris in summer, or like red gold after the burnishing thereof.*

f. and. i. cel

2. IS and bui oc taithbiuch a fuilt dia folcud, 7 a da laim tria dere⁴ a sedlaig inmach. Batar gilithir sneachta n-óen-aíche⁵ na di doít, 7 batar maethchoiri, 7 batar dergithir sian slebe⁶ na da gruad nglanaili⁷. Badar duibithir druimne dail na da malaich⁷. Batar inand 7 frais⁸ do nemannaib a deta ina

1. Taithnidh YBL².
2. corbo aíderg St. gumba oiderg, YBL².
3. Mider's elfmound, west of Ardagh in the co. Longford. See the dindsenchas, Rev. Celt., XVI, 78.
4. tre deire YBL².
5. noenaichde YBL. naonhoidheche YBL². n-óenoidch Ir. Texte, I, 119.
6. síon slébe St. YBL².
7. Om. St. gruaid YBL².
8. leg. frass? inunn 7 fras, YBL².

blue cind. Batar glasithir bugha na di shuil. Batar dergithir partaing¹ na beoil. Batar forarda mine maethgela na da gualaind. Batar gelglana sithfota na mera. Batar fota na lama. Ba gili-
foam thir uan tuindi in taeb se²ng fota tlaith min maeth amal olaind. Batar teithbláithi sleamongeala na di sliasait. Batar cruind-
smooth bega caladgela na di² glun. Batar gerrgela indildirgi na de² lurgain. Batar coirdirgi iaraildi³ na da⁴ shail. Cid riagail for-
ee certa forsna traigthib sin⁵ is ing m'adchotad egoir⁶ n-indib, *whatever* acht cia-tormaisead feoil na forte foraib. Solusruidiud inn
with esce⁷ ina saeragaid, urthoebail uaili ina minmáilgib, ruithen
Emiliani's suirghe ceachtar a da rigrosc⁸. Tibrí ainjusa ceachtar a da graud, *all* co n-amlud indtibsen do ballaib bithchorera co ndeirgi fola laig,
7 araill eile co solus gili sneachta. Boemaerdachd banamail ina glor, cen⁹ fosud n-inmalla¹⁰ acci, toghim rignaidi le¹¹. Ba si
tra as caemeam 7 as aildeam 7 as coram atcomarcadar¹² suili doine de mnáib domain. Ba doig leo bed a sidaib di. Ba fria asbreth « cruth cách co hÉtain », « caem each co hÉtain¹³ ».

2. *There she was, undoing her hair to wash it, with her arms out through the sleeve-holes of her smock. White as the snow of one night were the two hands, soft and even, and red as foxglove were the two clear-beautiful cheeks. Dark as the back of a stag-beetle the two eyebrowes. Like a shower of pearls were the teeth in her head. Blue as a hyacinth were the eyes. Red as rowan-berries the lips. Very high, smooth and soft-white the shoulders. Clear-white and lengthy the fingers. Long were the hands. White as the foam of a wave was the flank, slender, long, tender, smooth, soft as wool.*

1. partaic St.
2. da St.
3. iarslaidi St.
4. di St.
5. sic YBL². Om. YBL.
6. ma cor ni ecoir St. máit cottat egoir YBL².
7. Solusruided mince St.
8. Tibhra St.
9. ceim St.
10. iminmalla St.
11. YBL² omits this and the two preceding sentences.
12. atcomdcatar St. atcomdcatar YBL².
13. Cf. *cossin n-óin* .i. *co Crist* (gl. usque ad unum). Wb. 2^a 21 (ad Rom., III, 12).

Polished and warm, sleek and white (were) the two thighs. Round and small, hard and white the two knees. Short and white and rulestraight the two shins. Justly straight, ... beautiful the two heels. If a measure were put on the feet it would hardly have found them unequal, unless the flesh of the coverings should grow upon them. The bright radiance of the moon was in her noble face: the loftiness of pride in her smooth eyebrows: the light of wooing in each of her regal eyes. A dimple of delight in each of her cheeks, with an amlud¹ (?) in them (at one time) of purple spots with redness of a calf's blood, and at another with the bright lustre of snow. Soft womanly dignity in her voice; a step steady and slow she had: a queenly gait was hers. Verily, of the world's women 'twas she was the dearest and loveliest and justest that the eyes of men had ever beheld. It seemed to them (king Eochaid and his followers) that she was from the elfmounds. Of her was said: « Shapely are all till (compared with) Étain », « Dear are all till (compared with) Étain. »

3. Gabais saint in ri[g] n-impe focetoir, 7 daraide² fer dia muindtir riam di[a] hastud foracind. Imchomarcáir in ri scela di, 7 asbert fria ina sloindiud: « Inum-biasa uair coibligi lat? » ol Eochaid.

Is ad dorochtmar fort foesam sunn³, or si.

Cest, can deit 7 can dolud⁴? ol Eochaid.

Ni ansa, ol si. Étain missi, ingen Étair ri eochraidi a sidaib. Atusa sund fichit mbliadan o ro genar⁵ i sid. Fir in tside, eter rigu 7 chaemu, ocmu chuindchid, 7 ni etas form⁶ fobithin rot-carusa [7 tucus] seire lelbhan o ba tualaing⁷ labartha ar th' airscelaib 7 t'anius, 7 nit-acca riam. 7 atot-gen⁸ focétoir ar do thuarascbail, is tu dorocht⁹ iarum.

1. The late W. M. Hennessy rendered this word by « dapping ».

2. rolá Ir. T., I, 120. dorruide, St. dorathite YBL².

3. Dorochtamar cí ad boisam sunn, St. doroi~~cht~~amar.. a boisam sunn YBL².

4. doluid, YBL. doluidh YBL². dollot, Ir. Texte, I, 120. dolluid, St.

5. genair, YBL. YBL². St. genar, I. T., I, 120.

6. ní hetus huaim fess ri fer dib, I. T., I, 120.

7. rotcharusa seire lelbain obsa tualang. St. rocarusa searc lealun opsa tualaing, YBL².

8. atotathgèn, I. T., I, 120.

9. doruachtamar I. T., I, 120.

Ni ba taig¹ drochcarad hi cein, dait em, ol Eochaid. Rot-bia [YBL. col. 717, p. 91^b] failte, 7 leicfidir cach bean do mnaib airiut, 7 is acut t'aenur biasa cein bas miad lat².

Mo thinnscra coir dam, or si, 7 mo riar iar suidhiu.

Rot-bia, ol Eochaid.

Doberthar *secht* cumala di.

3. *A longing for her straightway seized the King; so he sent forward a man of his people to detain her. The king asked tidings of her and said, while announcing himself: « Shall I have an hour of dalliance with thee? »*

« 'Tis for that we have come hither under thy safeguard », quoth she.

« Query, whence art thou and whence hast thou come? » says Eochaid.

« Easy to say », quoth she. « Étaín am I, daughter of Etar, king of the cavalcade from the elfmounds. I have been here for twenty years since I was born in an elfmound. The men of the elfmound, both kings and nobles, have been wooing me; but nought was gotten from me, because ever since I was able to speak, I have loved thee and given thee a child's love for the high tales about thee and thy splendour. And though I had never seen thee, I knew thee at once from thy description: it is thou, then, I have reached. »

« No « seeking of an ill friend afar » shall be thine », says Eochaid. « Thou shalt have welcome, and for thee every (other) woman shall be left (by me), and with thee alone will I live so long as thou hast honour ».

« My proper bride-price to me! » she says, « and afterwards my desire. »

« Thou shalt have (both) », says Eochaid.

Seven cumals³ are given to her⁴.

1. tochuiríuth, Ir. Texte, I, 120. ni ba taig .i. ni ba sagid, YBL². Cf. taigid = to-saigid § 4.

2. an. céin bus miadh latt, YBL².

3. i. e. twenty-one cows.

4. The first three paragraphs agree with *Tochmarc Étaíne*, §§ 3, 4, 5, as printed in Ir. Texte, I, 119-120.

Dobertha

4. Atbail in ri iarum .i. Eochaid Feidlech.

IAr cind aimsire leicid Cormac (.i. ri Ulad), fear na tri mbuad[a], ingin [n]Echdach, daig ba haimrit acht ingen rug do Chormac iar ndenum in brothchan dobert¹ a mathair di .i. in bean a sidaib. Is and asbert si fria a mathair: Is cuil a ndaradais dam², bid ingen nos-ber³.

Ni ba báson⁴, ol a mathair, « biaid taigid rig furri.

4. Then the king, even Eochaid Feidlech, dies (leaving one daughter named, like her mother, Étain, and wedded to Cormac, king of Ulaid).

After the end of a time Cormac, king of Ulaid, « the man of the three gifts », forsakes Eochaid's daughter, because she was barren save for one daughter that she had borne to Cormac after the making of the pottage which her mother — the woman from the elfmounds — gave her. Then she said to her mother: « Bad is what thou hast given me: it will be a daughter that I shall bear. »

« That will not be good », says her mother; « a king's pursuit (?) will be on her. »

5. Dober Cormac⁵ iarum arisi a⁶ mnai .i. Etain, 7 ba si a riar side, ingen na mná ro leigead rempe⁷ do marbad. Nisleicide⁸ Cormac dia mathair di[a] altromm. Nos-berait iarum a da mogaid-seom dochum chuithi, 7 tibidsi gen gaire friu oca tabairt isin chuithi⁹. Doluid a ngus n-airriu¹⁰ iarum. Nosberad il-lías ngamna buachaille nEterscele maic hÍi Iair righ

number important

Nis leic (a)ide
? nosluid
gas náire

macu
firi

1. in brothchain dombert Eg. 118^b 2. in brochain dobert, St. YBL².
2. Is cuil dorata dam Eg. Is cuil doratis dam, St. As cuil a ndorattais dam, YBL². The *cuil* is gen. sg. of *col*. Strachan compares the phrase *ba méite*.
3. number Eg. nombera St.
4. Ni bá báson Eg. nipa son YBL. 124. YBL². Ni ba son St.
5. Dopeir Cormac (.i. righ Ulad), YBL².
6. an YBL. a St.
7. ro leicedh roimpe, YBL².
8. Nirleig Eg. Nisleicide St.
9. For the Egerton version of this and the following sentence see Appendix A.
10. Dolluid a ngus n-airri, St.

Temrach, 7 rosn-altar¹ side co mbo druinech maith, 7 ni bui i nHerind ingen rig bad chaimiu² oldas.

5. Then Cormac weds again his wife, even Étain, and this was his desire, that the daughter of the woman who had before been abandoned [i. e. his own daughter] should be killed. So Cormac would not leave the girl to her mother to be nursed. Then his two thralls take her to a pit, and she smiles a laughing smile at them as they were putting her into it. Then their (kindly) nature came to them. They carry her into the calveshed of the cowherds of Etirsceál, great-grandson of Iar, king of Tara, and they fostered her till she became a good embroideress; and there was not in Ireland a king's daughter dearer than she.

6. Dogni[th] teach fichti forche³ leosum di, cen dorus n-ann eter, acht seinister 7 forleas nama. Airright didu munter Eterscele an teach hisin, 7 adar leo ba biadh bui ann lasna buachailli. Luid fear dib co ndercachai⁴ forsín forless, co n-accaí in n-ingin rochaim roalaínd isin tig. Adfiadar don rig anisin. Tiagait a munter uadh fochetoir dia breith cen athchomarc [ona buachaillip — Eg.] 7 do sharugud in tigi, ar ba haimrit in ri, 7 dorairngiread do no berad bean mac dó 7 nad festa a cenel⁵.

Asbert⁶ in ri didu: Isi in bean sin dorairngiread damsa.

6. A fenced (?) house of wickerwork was made by them (the thralls) for her, without any door, but only a window and a skylight. King Eterscéal's folk espy that house and suppose that it was food that the cowherds kept there. But one of them went and looked through the skylight, and he saw in the house the dearest, beautifullest maiden! This is told to the king, and straightway he sends his

1. rosnaltatar, St. rosnalltattar YBL².

2. bu cáimiu, St.

3. fithi force St. fithte forca YBL². forcho Eg.

5. sic St. conderca YBL. condercaidí YBL².

4. Et dorairngertsit a druidhí don rígh co mberath ben na tínnfaithea cenel mac dond rígh, Eg. 119^a 1. 7 dorairngered dó no berad ben na festa cenel mac do, St. Et dorairngireth dó nobera ben mac dó natt festa a cinel.

6. Atbert, St.

fithe

orairngiread

both forms possible

people to break the house and carry her off without asking the cowherds. For the king was childless, and it had been prophesied to him (by his wizards) that a woman of unknown race would bear him a son.

Then said the king: « This is the woman that has been prophesied to me ! »

7. INtan didu bui ann dadaig¹ conacca in n-en forsin forless addochum², 7 facaib a enchendaich³ for lar in tigi, 7 luid chuict[h]e⁴, 7 ardagaib⁵, co n-epert som fria: « Dofilter chucut ón rig do choserad do thige 7 dot brith chuci ar eigin, 7 bia⁶ torrach uaimsea, 7 bera mac de, 7 ni marba⁷ conu in mac sin, 7 bid Conaire [mac Mese Buachalla] a ainm, ar ba Mes Buachalla a hainm-si dano.

7. Now while she was there next morning she saw a Bird on the skylight coming to her, and he leaves his birdskin on the floor of the house, and went to her and captured her⁸, and said: « They are coming to thee from the king to wreck thy house and to bring thee to him perforce. And thou wilt be pregnant by me, and bear a son, and that son must not kill birds⁹. And « Conaire, son of Mess Buachalla » shall be his name, for hers was Mess Buachalla, « the Cowherds' fosterchild »¹⁰.

8. Ocus breatha-si¹¹ cosin righ n-iarum, 7 lotar a hoite le, 7 aranai[s]si dond rig¹², 7 dobert side seacht cumala disi 7

1. issin aidhqui Eg.

2. dar in forlés dia doclum, Eg.

3. forfachaib a enchennaig, St.

4. chuice, St.

5. luith chuici co nderna coiblige frie, Eg.

6. acht chena atai, Eg.

7. nirra marba Eg.

8. il la saisit et la posséda.

9. cf. § 13. This passage indicates the existence in Ireland of totems, and of the rule that the person to whom a totem belongs must not kill the totem-animal: see Rev. Celt., XII, 243, XXI, 286 n.

10. meas .i. dalta, O'Cl.

11. ruccuth si, Eg. bretha si St.

12. rohernas in ingiun iarsin dond rich, Eg.

seacht¹ cumala² aili dia haitib. *Ocus* dognithea³ airig doib⁴ iarsin, comdar reachtaidi⁵ uile, comid de ataat in da Feidlimid Reachtaidi. *Ocus* bert-si iarm mac dond rig .i. Conaire mac Mesi Buachalla. *Ocus* batar he a tri drindrosi⁶ forsín rig .i. altrom a maic eter [t]heora aicce⁷ .i. na haiti⁸ rosn-altadar 7 na⁹ Maine Milscothacha, 7 atacomnaicsi fadeisin¹⁰, 7 adbert-si inti dudrastar¹¹ ní don mac so di feraib Herind dobera dinaib teoraib trebaib-sea ar chomet in maic¹².

wishes

8. *And then she was brought to the king, and with her went her fosterers, and she was betrothed to the king, and he gave her seven cumals and to her fosterers seven other cumals. And afterwards they were made chieftains, so that they all became legitimate, whence are the two Fedlimthi Reachtaidi. And then she bore a son to the king, even Conaire son of Mess Buachalla, and these were her three urgent prayers to the king, to wit, the nursing of her son among three households (?), that is, the fosterers who had nurtured her, and the (two) Honeyworded Mainès, and she herself is (the third); and she said that such of the men of Erin as should wish (to do) aught for this boy should give to those three households for the boy's protection.*

9. *Alta iarum samlaid, 7 ro feadadar¹³ fir Herend in mac so isin laithiu ir-ro genair fochétoir, 7 ro alta in maic aile lesin .i. Fer le 7 Fer gar 7 Fer rogein, tri maic hui Duind Desa ind fendeada .i. fear sochraidhi¹⁴ do shochraidi a Mucflesí.*

Eg. Mae

Sochraite < so + cara

1. .u.iii. YBL².
2. Here ends YBL².
3. dorighnit, Eg.
4. dib St.
5. rechtairi, Eg. rechtaire St.
6. 7 ba hiat a tri drindruisc, St.
7. i teora aicci St.
8. haiti St. haici YBL.
9. na da St.
10. atcomnaic e bodesin St.
11. duthrastar St.
12. coemad in mic St.
13. rochúalatar Eg.
14. sochraid St.

100. Form
pass.

9. *So in that wise he was reared, and the men of Erin straight-way knew this boy on the day he was born. And other boys were fostered with him, to wit, Fer Le and Fer Gar and Fer Rogein, three great-grandsons of Donn Désa the champion, an army-man of the army from Muc-lesí (?).*

10. Ro batar didu teora buada for Conaire .i. buaid cluaisi¹ 7 buaid radaire 7 buaid n-airdmesa, 7 ro muin buaid each comalta dia tri comaltaib dibsin². Ocus nach³ sere .i. dognithea dosom doctegtis di a cethror⁴. Citis teora seire dognithi dosom no teigead each fear dib dia sere. Inund citiud 7 gaiscead [YBL. col. 718, p. 92^a] 7 dath each doib a ceathrur.

10. *Now Conaire possessed three gifts, to wit, the gift of bearing and the gift of eyesight and the gift of judgment; and of those three gifts he taught one to each of his three fosterbrothers. And whatever meal was prepared for him, the four of them would go to it. Even though three meals were prepared for him each of them would go to his meal. The same raiment and armour and colour of horses had the four.*

11. Marb in ri iarum .i. Eterscele. Congrenar tairbleis⁵ la firu Herend .i. no marbtha⁶ tarb leo, 7 no ithead oenfeair a saith de, 7 no ibead a enbruithi, 7 no chanta or firindi⁷ fair ina ligiu. Fer atchichead⁸ ina chotlad is e bad ri, 7 atbaildis a beoil intan adbeiread gai.

11. *Then the king, even Eterscéle, died. A bull-feast⁹ is gathered (?) by the men of Erin, (in order to determine their future king) that is, a bull used to be killed by them and thereof one man*

1. n-éstechto Eg.

2. .i. buaid rodercc la Fer ngair, búaid n-cistechta la Fer rogein, buaid n-airdmíusa la Fer le, Eg. 119^a 2.

3. each, St.

4. do teigdis a ceathror co caitis, St.

5. ISinn amsir sin immorro dognithea tarbleiss, Eg. 119^b 1.

6. romarbtha Eg. St. nomarbad, YBL.

7. ór firinde, St.

8. IN fer atchicsed, Eg. Fer atchiced, St.

9. See as to this *Serglige Conculainn*, Ir. Texte, I, 200, 213, whence it appears that the bull was white (*find*).

would eat his fill and drink its broth¹, and a spell of truth was chanted over him in his bed. Whosoever he would see in his sleep would be king, and the sleeper would perish² if he uttered a falsehood.

12. Baei³ Conairi a ceithri cairp⁴thig † il-Lifiu occa cluichiu⁵, a tri comaltai⁶ 7 se baddeisin. Lotar didu a aite chuire⁶ co tuidchised⁷ don tairbleis⁸. Atchonnaire fear na tairbleisi intan sin ina chotlud fer lomnocht⁹ indiaid na haidche iar sligi na Temrach 7 a cloch ina thailm.

Ragatsa dadaig, ol se, in far ndegaid.

12. Four men in chariots were on (the Plain of) Liffey at their game, Conaire himself and his three fosterbrothers. Then his fosterers went to him that he might repair to the bull-feast. The bull-feaster, then in his sleep, at the end of the night beheld a man stark-naked, passing along the road of Tara, with a stone in his sling.

« I will go in the morning after you », quoth he.

13. Fanac¹⁰bas¹⁰ a chomaltai occa cluchiu, 7 imasai a charp¹¹at 7 a arai[d] co mbai oc Ath cliath¹¹. Conacae eonu findbrea mora and ecomdighe¹² ar met 7 dath [7 coemi¹³]. Im¹⁴sai¹⁴ ina ndegaidh comdar scitha ind eich. No teigtis fot na hurchara¹⁵

turnad

1. At Aegira in Achaia the priestess of Earth drank the fresh blood of a bull before she descended into the cave to prophesy, Frazer, *The Golden Bough*, I, 134, citing Pliny H. N. xxviii-147.

2. literally: his lips would perish.

3. Bui St.

4. a cethror cairpdech, Eg.

5. chluichiu St.

6. altered in YBL. to chuige.

7. a aiti chuire co tuidched, St.

8. 7 asbertatar fris ara ndechsad don tarbleis co Temraig. Ragatsa, ar se, himarach dadaig in barndegaid, Eg.

9. faenlommacht, St.

10. leg. Foracaib seom? Fanacbat a comaltai oca chluichiu St. they leave him at his game.

11. IS ansin dano ro fhácaib a tri comaltai acon cluichi, ocus immarsúí seom ina carpat 7 a ara co mbúí i n-Ath cliath. Amal rombai seom ann, Eg.

12. até écomtíge Eg.

13. sic Eg. 7 dotureimsium St.

14. Gabaid Conaire Eg.

15. No theigtis fot n-aurchora St.

092 sia
 riam 7 ni theigtis ni bud shire¹. Taurbliing 7 gaibid a thailm doib asin charbad². Imsui co mbui oc *muir* ina ndegaid³. Fosraemet⁴ ind coin forsin tuind. Luid-seom chucu co tabart a laim tairrsiu. Fofachbad⁵ na heoin a n-enchendcha, 7 imda-suat fair co n̄gaib *ocus* claidbib. Aincithi fer dib he⁶, 7 atngladastar *co n-epert fris*. Is mise Nemglan ri enlaithi do athar, 7 argarad dit dibrugud en⁷, ar ni fuil sund neach na pad⁸ dir⁹ dait o a athair no mathair¹⁰.

3. Ni feadarsa, ol seiseam, cosaniu¹¹ sin.

Eirg do Themraig innocht, ol se; is coru deit. Ata tairb̄ieis ann, 7 is tu bas ri de .i. fer lomnacht [ragas Eg.] indiaid na haidchi iar sliigi[d] di sligthib na Temrach, 7 cloch 7 tailm lais, is e bas ri.

13. He left his fosterbrothers at their game, and turned his chariot and his charioteer until he was in Dublin. There he saw great, white-speckled birds, of unusual size and colour and beauty. He pursues them until his horses were tired. The birds would go a spearcast before him, and would not go any further. He alighted, and takes his sling for them out of the chariot. He goes after them until he was at the sea. The birds betake themselves on the wave. He went to them and overcame them¹². The birds quit their birdskins, and turn upon him with spears and swords. One of them protects him, and addressed him, saying: « I am N̄emglan, king of thy father's birds; and thou hast been forbidden to cast at birds¹³, for here there is no one that should not be dear to thee because of his father or mother. »

1. better ni bu sia St.

2. Tairling *Conaire* 7 gabaid a tailm 7 gabaid for a ndibrucud, Eg.

3. ina ndeadaich YBL. na ndegaid, Eg.

4. Tiagait Eg. Fosrumet, St. ✓

5. Facbait Eg. St.

6. 7 marbaid seom cennotha oenfer ro cunnig anachul fair, « and he kills them (all) save one man who asked quarter of him », Eg. 119^b 2.

7. et rofórad duit, ar se, n̄emdibrucud én, Eg. ardograd dit dibrigud én, St.

8. nad pa St.

9. duall Eg.

10. o athair nó a máthair, St.

11. cosinndiu St.

12. Cf. doberait laim tairis, LL. 402^b 31.

13. See § 7 supra.

7c ad...

« Till today », says Conaire, « I knew not this. »

« Go to Tara tonight », says Némglan; « 'tis fittest for thee. A bull-feast is there, and through it thou shalt be king. A man stark-naked, who shall go at the end of the night along one of the roads of Tara, having a stone and a sling — 'tis he that shall be king. »

14. Luid-seom iarm in cruth-sa, 7 badar tri rig cada sraite dina ceithri sraitib dia tiagad do Temraig oca urnaide-seom, 7 etach acco do, ar is lomnacht darairngiread a taideachd. Conacce[s]som¹ dom² rout forsa mbatar³ a aite, 7 dobertatar etach rig do imbi, 7 da[m]bertatar hi carput, 7 fornenaisc a giallu.

14. So in this wise Conaire fared forth; and on each of the four roads whereby men go to Tara there were three kings awaiting him, and they had raiment for him, since it had been foretold that he would come stark-naked. Then he was seen from the road on which his fosterers were, and they put royal raiment about him, and placed him in a chariot, and he bound his pledges.

15. Asbertatar aes na Temrach fris: Atar-lind is coll ro coillead ar tarbfeis 7 ar n-ór firinde, mad³ gilla oc amulehach tarfas dunn and.

« Ni méti anni sin⁴ », « ol seiseam: « ni hainim ri óc es-labar mar missi do bith ir-rigi, uair⁵ is cert n-athar 7 seanathar damsá fonaidm⁶ ngiall Temrach. »

« Amrae, n-amrae! » ol in sluag. Saidit⁷ rigi n-Erenn⁸ imbi. Ocus asbert-som: « Imcaemrosa⁹ do gaethaib corbom gaeth iodeisin¹⁰. »

und St
es ist nicht
wahr
vom I, 190

1. conaccessom, Eg.
2. sic St. formatar YBL.
3. inad YBL. intan Eg. 1782. inid, St.
4. Ni fircán am anisim, Eg. 120^a1.
5. sic Eg. Here YBL. is corrupt and unintelligible: hi hainim ri oc es-lobar. ni misi didu eSIDE.
6. Here H. begins.
7. saigid YBL. St. suidit St.
8. Sudit iarsin rig, Eg.
9. Imcoemrosa St. s-fut. sg. of imcomarcim. Dogénsae imcomarcc, Eg.
10. badesin St. fodeissin Eg.

Ein Wunderbares von Wunderbaren

15. *The folk of Tara said to him: « It seems to us that our bullfeast and our spell of truth are a failure, if it be only a young, beardless lad that we have visioned therein. »*

« That is of no moment », quoth he. « For a young, generous king like me to be in the kingship is no disgrace, since the binding of Tara's pledges is mine by right of father and grandsire. »

« Excellent! excellent! » says the host. They set the kingship of Erin upon him. And he said: « I will enquire of wise men that I myself may be wise. »

16. Asbert inso huile amal rommuin do in fer ocon tuind:
Is ed asbert¹ fris:

Biaid airmitiu² fōrt flāith, 7 bid saineamail ind enflāith, 7
bid si do airmitiu³ .i.4 do ghes.

Ni thuidchis deaseal⁵ Temrach 7 tuaithbiul mBreg.

Nir' taifni⁶chter lat claemmila Cernai.

Ocus nir' echtra cach nomad⁷ n-aidche seach Theamair⁸.

Ocus nir' faci⁹ i tig as mbi eggna¹⁰ suillsi tenead inmach iar
fuineadh ngréne 7 imbi echnai dammuig¹¹.

Ocus ni tiassa[t]¹² riut tri Dērga¹³ do thig Deirg¹⁴.

Ocus nir'ragbaiter [YBL. col. 749, p. 92^b] diberg¹⁵ id¹⁶
flāith.

1. asber YBL. St. Is ed ispert H.

2. airmitniu YBL.

3. airmitiu H. St. airmitniu dogrés, St.

4. sic H. om. YBL.

5. desil H. deisil St. desel Eg. leg. desuil.

6. 7 ni rotainther H. nir thaibnither St. Eg.

7. nomaid aidche St.

8. sech Temraig St. sech Temraig iarum H.

9. foide H. 7 nroi St.

10. asa mbi spre na soillsi tene imach, St.

11. di moigh H. da muig St.

12. tiasat H.

13. Deirg H. St.

14. Cf. co tech nDeirg, LL. 195^a.

15. nir fagbaiter diberg, St.

16. it H. St.

Ocus ni tae dam aenmna nó enfir¹ i tech fort iar fuinead ngréne.
Ocus ni ahurrais² agra do da moghud³.

16. (Then) he uttered all this as he had been taught by the man at the wave, who said this to him: « Thy reign will be subject to a restriction, but the bird-reign will be noble, and this shall be thy restriction, i. e. thy tabu.

Thou shalt not go righthandwise round Tara and lefthandwise round Bregia.

The evil-beasts of Cerna must not be hunted by thee.

And thou shalt not go out every ninth night beyond Tara.

Thou shalt not sleep in a house from which firelight is manifest outside, after sunset, and in which (light) is manifest from without.

And three Reds shall not go before thee to Red's house.

And no rapine shall be wrought in thy reign.

And after sunset a company of one woman or one man shall not enter the house in which thou art.

And thou shalt not settle(?) the quarrel of thy two thralls.

17. Ro batar tra deolathchaire⁴ mora inna fláith .i. secht mbarca cach mis⁵ mithemon⁶ do⁷ gabail oc Inbiur Colbtha cach a bliadna, 7 mes co⁸ gluine cach fogmair⁹, 7 imbas for Buais 7 Boind i medon in mis mithemon cach a bliadna, 7 imbet cainchomraic conarru¹⁰ bi neach in n-aile¹¹ inn Erin fria fláith. *Ocus* ba¹² bindithir la cach n-aen guth aroile inn Erin fria fláith¹³ *ocus* betis teta memchrot¹⁴. Ni luaiscead

1. ni the dām oenfir no aonmna H. oenmna St.

2. ugrois H. aurrais St.

3. mogaid St. For the variants of Eg. see Appendix § 14.

4. deolcaire, H. deolathchaire, St.

5. cach a mis H. cach a mis St.

6. mithemain, St.

7. da Facs. do St.

8. coñ YBL. where the dot is a punctum delens.

9. co gláncp gacha foghamuir H.

10. boi H. bai St.

11. cona rabi nech ac boin Eg. cona rubai, St.

12. comba H.

13. St. omits *inn Erin fria fláith*, which seems wrongly repeated from the preceding sentence.

14. *Ocus* ba binnithir tetae cach n-oenguth no chanad, Eg.

gaeth caircech⁴ mbó o medon carraich co meadon foghmair.
Nir'bo thoirneach ainb[h]ineach a flaith¹.

17. Now there were in his reign great bounties, to wit, seven ships in every June in every year arriving at Inver Colptha², and oak-mast up to the knees in every autumn, and plenty (of fish) in (the rivers) Bush and Boyne in the June of each year, and such abundance of good will that no one slew another in Erin during his reign. And to every one in Erin his fellow's voice seemed as sweet as the strings of lutes. From mid-spring to mid-autumn no wind disturbed a cow's tail. His reign was neither thunderous nor stormy³.

vengeance
for that

18. Fodordsat iarum a chomaltai-seom im gabail dana a n-athar 7 a seanathar dib .i. Gat 7 Brat 7 Guin daine⁴ 7 Di-berg. Gatsat side na teora gata ar in n-oenier .i. muce 7 ag 7 bo cacha bliadna, co n-accaitis ea hindeochad⁵ doberad in ri forru ind, 7 cia domain doairgebad⁶ don rig in gat in[n]a flaith.

for dues (de. au. or)

haron

18. Now his fosterbrothers murmured at the taking from them of their father's and their grandsire's gifts, namely Theft and Robbery and Slaughter of men and Rapine. They thieved the three thefts from the same man, to wit, a swine and an ox and a cow, every year, that they might see what punishment therefor the king would inflict upon them, and what damage the theft in his reign would cause to the king.

19. Dotheed⁷ didu⁸ cacha bliadna in fer trebar dia chainead⁹ frisín rig, 7 asberad in ri fris: Eirg co n-arlaiter¹⁰ tri

wise

1. The entry in the Annals of the Four Masters at A.M. 5160 seems fashioned on this paragraph.

2. The mouth of the river Boyne.

3. As to the influence of a good king on the seasons, see the Rolls edition of the Tripartite Life, p. 507, note.

4. juine II. St.

5. hindechad Eg. II. hinnechad, St.

6. no taircebad Eg.

7. noteged Eg. Teideth II. Do teged St.

8. diu II.

9. écloine Eg. acacine II. accacine St.

10. Eirg 7 accaill, Eg. conairlaiter H.

maccu¹ hñi Duind desa, it e rota-thuigsead². Folaimtis a guin³ cachta fechtais no theigead dia rad friu. Ni tindtadh som cosin rig afrisi⁴ arnach ruidead⁵ [Conaire a lott-som. Eg.]

to be in the
power of
put to the
sword

19. Now every year the farmer would come to the king to complain, and the king would say to him. « Go thou and address Donn désa's three great-grandsons, for 'tis they that have taken the beasts. » Whenever he went to speak to them (Donn Désa's descends) they would almost kill him⁶, and he would not return to the king lest Conaire should attend (?)⁷ his hurt.

20. Onni iarum ros-gab miad 7 imtholtu⁸ iat, gabsat⁹ di-be[i]rg co maccaib flaithi fer n-Erenn impu. Tri choecait fear doib. intan badar oc faclad i crich Connacht occa munud, con-dad¹⁰ acca¹⁰ muicid¹¹ Maine Milscothaig iat [occa dénam, Eg.] 7 nín-^{- da-}acca¹² riam anisin. Luid for teichead¹³. O rochualatar¹⁴ som lotar ina deagaid¹⁵. Eigthi in muccid, co tanic tuath¹⁶ in da Maine fae, 7 co n-argabait¹⁷ na trí choecait fer cona forban-najb, 7 bertair do Themair¹⁸, 7 fogellsat in ri[g]imbi, co n-epert-síde: « Oircead each a mac, 7 ainciter mo daltai-seo.

rank and
discretion

Pres. Pass
als Richter
ausrufen

20. Since, then, pride and wilfulness possessed them, they took to marauding, surrounded by the sons of the lords of the men of

1. con-arlaiter trí maic St.
2. is siat rod-ucsat Eg. it hé roda tuicset H. it e roda-huicset, St.
3. nguin YBL. St. guin H.
4. doridisi Eg. afrithisi H.
5. ro fuided Eg. ruitheth H. cruided, St.
6. Cf. ac folmasi a gona LL. 74^a 19. folaimtis 3d pl. 2dy pres. of folaimur suscipio, tento. (ἐπιμαρτυρο, Strachan. Deponent, p. 13, note 4).
7. ruidead perhaps = ro-lethed (rofuided, Eg.)
8. sic St. imtoltu YBL.
9. gabsait St.
10. conacca Eg. confaca H. conacad St.
11. muicide St.
12. ni aca St.
13. Luith-sim for teiched rompaib. H.
14. Forochualatar YBL. O ro cualotar H. O ro cualatar St.
15. ocus luid for teched mara concathar lotar na degaid, Eg.
16. Eigis in muccaid co tancatar tuatha Eg.
17. co roergabait Eg. conorgabat H. conorgabait St.
18. Themraig St.

excessive
excellent

Erin. Thrice fifty men had they as pupils when they (the pupils) were were-wolfing¹ in the province of Connaught, until Maine Milscothach's swineherd saw them, and he had never seen that before. He went in flight. When they heard him they pursued him. The swineherd shouted, and the people of the two Maines came to him, and the thrice fifty men were arrested, along with their auxiliaries, and taken to Tara. They consulted the king concerning the matter, and he said: « Let each (father) slay his son, but let my fosterlings be spared. »

21. Cet, cet! or each, « dogentar [LU. 83^a] airiut.

Nat' em, ol sessecom. ní haurçur² saégail damsá in breth ron-uens. Ni crochfaiteir ind fir, acht cirget senóri léosom cor-rálat³ a ndibeirg for firu Alpan.

21. « Leave, leave! » says every one: « it shall be done for thee. »

« Nay indeed », quoth he; no³ « cast of life » by me is the doom I have delivered. The men shall not be hung; but let veterans go with them that they may wreak their rapine on the men of Alba. »

22. Dogníat⁴ ani-sin. Tíagait ass forsín farcei co comarnectár⁵ fri mac ríg Bretan .i. Ingeél Cáech húa Conmaic⁶. tri .l. fer⁷ cona senorib léo co comarnectar⁸ forsind fargge.

Dogníat cairdes, 7 tiagait la Ingeel cor-rólsat⁹ a ndibeirg lais.

22. This they do. Thence they put to sea and met the son of the king of Britain, even Ingeél the One-eyed, grandson of Conmac: thrice fifty men and their veterans they met upon the sea.

1. *faulaib* .i. foglaim, O'Cl.; but cf. *fri faclad* .i. *i cour[e]achtaihb*, Cóir Anmann. Ir. Texte, III, 376.

2. *hurero* H. *hurera* St. *haurchor* YBL.

3. *co ro laat*, St. *corolat* YBL.

4. *Dogenad*, St.

5. *co comairneachtair* YBL. *gurro comruisit* H. *cor comraigset* St.

6. *mac hui Conmaicni* YBL. *Conmaicne* St.

7. *triar fer* H. *triar fer* YBL.

8. *co gur comruisit* H. *cur comraigset* St. *co comarneachtair* YBL.

9. *co rólísat* Eg. 120^b 1^c. *corrolasat* YBL. *corrolasaut* H. *corralasat* St.

They make an alliance, and go with Ingcél and wrought rapine with him.

ic-luck
weak vb.
do-c. 23. IS í orcain tuc á ain fén dó som. Con[id]jsi adaig and sin ro curthea a mathair 7 a athair¹ 7 a secht² nderbráthir do thig rí g a thúathe. Ortá uli la Ingcél i n-óen aidchí. Dólotar³ trá forsín farcí⁴ anall hi tír n-Erend do chuingid⁵ oirgne fón orguín ro dligestár⁶ Ingcél díb. sinfen
suitable.

23. This is the destruction which his own impulse gave him. That was the night that his mother and his father and his seven brothers had been bidden to the house of the king of his district. All of them were destroyed by Ingcél in a single night. Then they (the Irish pirates) put out to sea to the land of Erin to seek a destruction (as payment) for that to which Ingcél had been entitled from them.

24. Lánsíd⁷ i n-Erind hi flaith⁸ Conaire, acht bóí innesse catha eter da Corpre hi Túathmumain. Dá chomalta dosom íat. Ni bóí a córugud co riacht⁹ Conaire. Geiss dosom techt día n-etergléod riasíu dorostais¹⁰ chuci. Téit iarom ciarbo geiss dó, 7 dogéni¹¹ sid n-etarro. Anais cōic¹² aideche la cechtar de¹³: geis dosom danó aní-sin. boi
struggle.
nised LU
∠ do-no-saig
: do-no-áastais.

24. In Conaire's reign there was perfect peace in Erin, save that in Thomond there was a joining of battle between the two Car-

1. Isí orcain tuc Ingcél do adaig rocuretha 7 a mathair, 7 a athair 7 a secht nderbraithri etc. YBL. Isí immorro argain tuc Ingcél doib .i. adaig rocuirthea a athair etc. Eg. IS í orcuín tug Ingcél doip agaid ro cuirthi a mathair etc. H. Issi orcuin tuc a ain fén dó adaig ro cuirthea a mathair 7 a athair 7 a secht nderbrathir do thig rí g a tuaithe, St.

2. sic H. ui. LU. Om. Eg. a seacht YBL.

3. Tollotar H. Tolotar St.

4. fairrgi YBL. darsin fairgi Eg.

5. chuindechid YBL. cuinncith H. cuindge St.

6. ro dlig. Eg. sin dligistair YBL.

7. Lansith H. YBL.

8. i n-amsir Eg.

9. riacht YBL. St.

10. dorostis YBL. H. dorrostais St.

11. dorigni Eg. dogni YBL. H. dognid St.

12. .ii. Eg.

13. la cechtar n-ae díb YBL. la cechtar nae H. la cechtar de díb St.

bres. Two fosterbrothers of his were they. And until Conaire came it was impossible to make peace between them. 'Twas a tabu of his to go to separate them before they had repaired to him. He went, however, although (to do so) was one of his tabus, and he made peace between them. He remained five nights with each of the two. That also was a tabu of his.

struggling parties 25. Íar ngleod in dá ugrai ro bóí-seom oc saigid¹ do Themraig¹. ÍSed gabsait² do Temraig, sech Usnech Midi, co n-accatár³ iarsain a n-indred⁴ anair 7 anair, 7 an[d]es 7 atúaid, 7 *invasion plundering* co n-accatár na buidne⁵ 7 na slúagu⁶ [7 na firu lomnocht;] 7 *heaven* ropo nem tened tír 7 Úa Néill imbi⁸. *around him*

ind áugrai
L.U.

25. After settling the two quarrels, he was travelling to Tara. This is (the way) they took to Tara, past Usnech of Meath; and they saw the raiding from east and west, and from south and north, and they saw the warbands and the hosts, and the men stark-naked; and the land of the (southern) O'Neills was a cloud of fire around him.

[handsa] 26. Cid aní seo? ol Conaire. Ní anse, ol a muintir. Ní duaichnid⁹ són, is í in cháin [ríg — Eg.] ro mebaid and in ían ro gabad for loscod¹⁰ in tíre.

[Cais] Cest¹¹, cid gebmani¹²? ol Conaire.

Saerthúaid, for a muintir.

do-seinn ÍS ed ro gabsat iarum, deisiul Temra 7 tuaithbiul Breg. Ocus tosesa¹³ lais clóennmíla Cernai. Ní accai cor-ro scaig a tofond.

1. in da ugrai robuí oc soigin co Temraig, YBL.
2. ro gabsat St.
3. conaices YBL.
4. inindred St. in n indred ar Maig Breg. Eg.
5. bidbaid St.
6. slúagu mo-seach 7 na firu lomnacht YBL. 95^a. H adds: 7 na fir lombnocht
7. rop nem tened í tír. St.
8. impo do gach leth. H. ropo nem tened Mag mBreg huli accu. Ocus is íat robatar ann, slúag síde Breg Leth, ocus is íat ro tinoil in n-argain, Eg.
9. duaichní St.
10. rogabad ar forloscudh, Eg. rogabad for loscad, YBL.
11. Cese H.
12. gebmáirne St.
13. ro taibín.íthea, Eg. tosesa YBL. dosesa H. St.

IS iat dodróni in smúitcheó ndruidechta sin din bith, siabrai, fobithin ar corpait géssi Conaire¹.

26. « *What is this?* » asked Conaire. « *Easy to say,* » his people answer. « *Easy to know that the king's law has broken down therein, since the country has begun to burn.* »

« *Whither shall we betake ourselves?* » says Conaire.

« *To the Northeast* », say his people.

So then they went righthandwise round Tara, and lefthandwise round Bregia, and the clóenmíla (« *evil beasts?* ») of Cerna were hunted by him. But he saw it not till the chase had ended.

They that made of the world that smoky mist of magic were elves, (and they did so) because Conaire's tabus had been violated.

27. IMmusrala² trá in t-ómon mór-sin³ do Chonaire, connach rabi dóib conar dochoistis⁴ acht for sligi Midlúachra 7 for sligi Cualann⁵.

IS *ed* ro gabsat iarom, la hairer n-Erend antuáid.

IS and asbert Conaire for sligid Cualann : Cid ragma⁶ innocht, ol se.

Domn-air [a rád], a da[Itai] Conaire⁷, for Mac gēcht mac Snaide teichid⁸, cathmílid Conairi maic Etersecoil. Batar menciu fir Herend oc do chosnom-so each n-aidche⁹ indás bith deitsiu¹⁰ for merogod tige óiged.

27. Great fear then fell on Conaire because they had no way to

Wicklow

[sligi]

C/
[meic]

T/

óiged

1. is e ri insin loingsige siabrai didu din bith, YBL. IS é ri innsin loingside siapro din bith. fobith H. Is hé ri insin loingshide siabrai din bith, St.

2. Imrola St. immusrola YBL.

3. iarsin St. YBL.

4. conach rabi conair ra soistis St. conach roba conar dochostis YBL.

5. Ocus ro s'eed iarsin cetaid 7 ros-lin in t-uaman connach rabi accu conair dotiastais acht dul hi cend sligedh Midluachra 7 for sligid Cualand, Eg. 120^b 2 — 121^a 1.

6. ragmait St.

7. Conid agn abert Conodor mac cecht mac Snaide seched, Eg.

8. Domn-air a rád a Conaire YBL. 98^a. Domtair, a daltai, a Conaire H. Domnair a rád, a dalta Conaire, St.

9. ocat cosnamsai H. oc do chosnam so each n-aidchi YBL.

10. beith duitsu YLB.

Domn-air-iec
Subj. of
do-air-iec

Pr. cruid - era
 Subj. no-era - era
 Fut. ebraid - ebra
 Pret no-in
 Pret Pass. no-rath
 — 26 —

* p-era
 cf. Fut pebra → ebra

wend save upon the Road of Midnachair and the Road of Cualu.
 So they took their way by the coast of Ireland southward.

Then said Conaire on the Road of Cualu: « whither shall we go tonight? »

« May I succeed in telling thee! my fosterling Conaire » says Mac cecht, son of Snade Teiched, the champion of Conaire son of Eterscél. « Oftener have the men of Erin been contending for thee every night than thou hast been wandering about for a guesthouse. »

To that
 Fruit coming
 in the course
 of time

28. Totháet meis fóamsara? ! for Conaire. Bói cara dama isin tir-se, for Conaire, acht ro³ fesmais conair dia thig⁴.
 Cia ainm side? for Mac cecht.

Fud

v. The refusal
 Elegy of Curoi
 ed Stokes. Erin
 Tr, l. he of woc?
 ?? ed. he of woc?
 work-house

Da Derga di Lagnib, ol Conaire. Ránic cucumsa em, ol Conaire, do chuingid aiseada [formsa — Eg.], 7 ní thuidchid co n-éru. Rán-irusa im chét mbó bóthána. Ránirusa im cét muc [LU. 83^b] mucceglassa⁵. Ránirusa im chét mbrat cuíngas⁶ clithetach⁷. Ránirusa im chét ngaisced⁸ ngormdatha ngubae. Ránirusa im deich ndeilei deera⁹ diorda. Ránirusa im deich ndabcha deolcha deich donnae¹⁰. Ránirusa im deich mogu¹¹. Ránirusa im deich meile. Ránirusa im trí .ix. con n-éngel inna slabradaib árggidib, Ránirusa im cét n-ech mbúada hi sedgregaib¹² oss n-eng¹³. Ni ara maithem¹⁴ dó, cia rised¹⁵ beos,

O. Pa.
 Bran-ir-sa
 Non.
 muc-clais
 & claidid,
 dig.
 ie. cooking
 pigs.
 -no-elles.

sedgregae (gen.)
 sed'also = stäg

eng, track. perhaps 'schwell.'

for giving.
 diminutive
 it is not for his
 diminishing

1. literally: « may saying it come to me! »
2. Totet mias fo aimseara YBL. Dotaet in fo aimsearu H. Dotoett mes foaimsearaib St. do tháod meas íó aimseara .i. téid an breitheamhnas ris an aimsear, O'Clery's Foelcír, s. v. meas. Read: Dothóet mess fóaimsearaib
3. co St.
4. dia mbeth ar n-éolas dia thig. Eg.
5. im cét mucceglassa, Eg. mucce mucceglassa St. muc muiceí glasa YBL.
6. cuínglas St.
7. clidetaich St YBL. Ránirussa im cét mbratt corcarda cumasceda clithécaid cona delgaib dergaib diórdaib, Eg.
8. im cet ngai ngaiscid. Eg.
9. Om. Eg. II. St. YBL.
10. de-leha dedonda. Eg. ndeolchoi ndedonna H. deoleha deich donnae, St.
11. mogodu, Eg. moga St.
12. sedórggaib, St.
13. necennsa YBL. necendas (no neng), St.
14. ar maithim H. airmitheam St. YBL.
15. Ni dia maithib dó dia tisad, Eg.

ól, a measure.
 deoleha, 2 measures.

v. noí bruit cuinseo clithar
 delg. : Nut. s

second ^{do} Doberad anaill. Is ingnad¹ mád brónach frimsa innocht [oc riachtain a trebe chuici², YBL.] *unfriendly.*

28. « Judgment goes with good times », says Conaire. « I had a friend in this country, if only we knew the way to his house! »

« What is his name? » asked Mac cecht.

« Dá Derga of Leinster », answered Conaire. « He came unto me to seek a gift from me, and he did not come with a refusal. I gave him a hundred kine of the drove. I gave him a hundred fatted swine. I gave him a hundred mantles made of(?) close cloth. I gave him a hundred blue-coloured weapons of battle. I gave him ten red, gilded brooches. I gave him ten vats... good and broken. I gave him ten thralls. I gave him ten querns. I gave him thrice nine bounds all-white in their silver chains. I gave him a hundred race-horses in the herds of deer...³. There would be no abatement in his case though he should come again. He would give the other thing (make return). It is strange if he is surly to me tonight when reaching his abode. »

Sam 29. A mbása⁴ éolach-sa éim dia thig-side, for Mac cecht, is crioh a tribe chuici i(n)tsligi f^{ors}atái. Téit co téit isa tech⁵, ar is triasin tech ata in tslige. Atát secht ndorais⁶ isa tech 7 secht n-imda⁷ iter each dá dorus, 7 ní fil acht óencomlaid⁸ n-airi, 7 imsóither in chomla sin fri each ndorus dia mbí in gaeth⁹.

broi Lín atái sund ragai hit brói¹⁰ dirmai co tarblais¹¹ for lár in tige. *N. dirium Fut. or Subj. to -air- -ling.*

1st 99 Imperat. Masu ed no théig¹², tiag-sa co n-árlór¹³ tenid and ar do chind.

ad-ro-la : anlesen (Ná Br. before ending in Subj.)

1. ing H.
2. iar rochtain á trebe cuice H. ar riachtain a treibe chuice, St.
3. Compare a similar list of gifts in the *Amra Chonrói*.
4. am YBL. H. St.
5. ISam colach tra dia tig side, ol Mac cecht, Eg. 121^a2. Am colach-sa etc. YBL.
6. ndoirsi YBL.
7. n-imdatha H. n-imdada, St. YBL.
8. aen comlo H.
9. ní fil acht oencomla fris, 7 doberar in comla sin fri cech ndorus imbi in gaeth, Eg.
10. ragai it broin YBL. St. raga it broin H. eirg it bróin. Eg. But O'Cl. has bro .i. imad.
11. tairlingis, Eg. tarblas St.
12. noteige St. leg. no téig
13. conarlúr St. Masa ed no tége tiagsa reomut co n-adúr tenid ar do

29. « *When I was acquainted with his house* », says Mac cecht, « *the road whereon thou art (going) towards him was the boundary of his abode. It continues till it enters his house, for through the house passes the road. There are seven doorways into the house, and seven bedrooms between every two doorways; but there is only one door-valve on it, and that valve is turned to every doorway to which the wind blows.* »

« *With all that thou hast here* », (says Conaire), « *thou shalt go in thy great multitude until thou alight in the midst of the house.* »

« *If so be* » (answers Mac cecht), *that thou goest (thither), I go (on) that I may strike fire there ahead of thee.* »

30. INTan ro bój Conaire iar sudiu¹ oc ascnam iar slige Chúaland rat[h]aigés² in triar marcach³ dochom in tige. Téora léne⁴ dergae impu, 7 tri bruit dergae impu, 7 tri scéith derga fóraib, 7 tri gae derga ina lámaib, 7 tri eich derga fo a suidib⁵, 7 tri fuilte derga fóraib. Dergae uile eter chorp 7 folt 7 etgud⁶, eter echu 7 dáine⁷. dáine

30. *When Conaire after this was journeying along the Road of Chúalu, he marked before him three horsemen (riding) towards the house. Three red frocks had they, and three red mantles: three red bucklers they bore, and three red spears were in their hands: three red steeds they bestrode, and three red heads of hair were on them. Red were they all, both body and hair and raiment, both steeds and men.*

31. Cia rédes ri^und⁸? for Conaire. Ba geiss damsa in triar

cind. Sócis Conaire iársin for sligid Cualann, Eg. Maseth no teig tiagsa riut co n-atar teinith and ardcoind, H.

1. INTan diu boi Conaire H. INTan bui Conaire iar suide, St.

2. rathaigis St. rathaiges YBL.

3. Eg. *inserts* remi. St. and YBL. riam

4. léinte Eg. lente H. léne St.

5. fóitlib Eg. fouip H. fo suidib St.

6. etír fiaclaib 7 fó'taib, Eg. cona fiaclaib 7 foltaib, YBL. cona fiaclaib 7 a foltaib, H. cona fiaclaib 7 foltaib, St.

7. iter each 7 duine, YBL. in t-ech 7 duine, St.

8. ruind YBL. cia rethess reomáind etír? Eg. Ciaí ragas riuin? H.

ucut do dul reum¹, for Conaire, na tri Deirg do thig Deirg.

Cia ragas inna ndiaid co taessat² il-lorg cucumsa³ ?

auf der Spur i llong
traid

F Ragat-sa inna ndiaid, for Lé fri⁴ flaith⁵ mac Conaire.

31. « Who is it that fares before us? » asked Conaire. « It was a tabu of mine for those Three to go before me — the three Reds to the house of Red. Who will follow them and tell them to come towards me in my track? »

« I will follow them », says Lé fri flaith, Conaire's son.

seel

32. Téit ina ndiaid iarom for echláscad 7 nishn-arraid⁶. Bói fot n-aurchora 7 eturro, ach⁸ ní ructhaisom aire-scom, ní rucad som⁹ foraib seom.

nis n-arraid

Asbert friu nad remthiastais in rig. Nishn-arraid, acht ro cha-chain in tres fer láid dó dar a ais:

Lo

Én a maic, mór a seel, seel o brudin¹⁰ bélot long lúaichet fer ngablach¹¹ /fiangalach¹² ndoguir enéd miscad mór bét bé find for[s]ndestetar deirindlid¹³ air. Én a maic.

cross road
Stance. ? = sails
applying to
dogra
ceitha dogra
mis-seith
= Fluch

fern = alder

Tiagait úad iarom¹⁴ atárói an¹⁵ astód¹⁵.

Red. II

he ed. not hold them

32. He goes after them, lashing his horse, and overtook them not. There was the length of a spearcast between them: but they did not gain upon him and he did not gain upon them.

He told them not to go before the king. He overtook them not; but one of the three men sang a lay to him over his shoulder:

1. remum St. rium YBL.
2. taiset St. taesad YBL.
3. Cia ragas inna ndiaid, ar Conaire, 7 abar riu bith diarneis co rabat hi lorg, Eg. Cia ragas inna ndiaid co tisith al-lorc cucumsa H.
4. fer YBL. St.
5. Lia for flatha H. Le fear flaith YBL.
6. nishn-arraid, Eg.
7. n-urchair, Eg. n-urhuir St. na hurchara YBL.
8. acht Eg. nach St. nachmructais seom YBL. leg. acht ní ructais som.
9. ní ruc som Eg.
10. The rest of this paragraph is obscure to me. For the lection of Eg. see Appendix § 33.
11. fer ngablach fiangalach YBL. St. fiangablach LU.
12. fornsdestetar deirind lith YBL. fornsdesitaur fir H.
13. The rest of this sentence is obscure to me.
14. sic YBL. om. LU.
15. Atróí a n-astath H. Atroi a n-astad, St. ataroi an astod YBL.

ss. ro. 20 : es wendet sich ab

7 éra
cisiu
W. cisiu

addo : ich konnte nicht

139. atró
329. at(a)rói
hater ps. atróiat

« Lo, my son, great the news, news from a hostel ... Lo, my son! »

They go away from him then: he could not detain them.

Ret. Pass. 33. Anais in mac ar cind in tsluáig. Asbert fria athair a n-
asbreth fris. Ni¹bo aít laiss. Ina ndiáid deit, or Conaire,
7 taigr tri damu 7 tri tinni doib, 7 airt beti² im theglochsa
ní bia³ nech etarru o thenid⁵ co fraigid. *o them co fraig.*

dumu LU.

Ret. fut.

33. *The boy waited for the host. He told his father what was said to him. Conaire liked it not. « After them, thou! » says Conaire, « and offer them three oxen and three bacon-pigs, and so long as they shall be in my household, no one shall be among them from fire to wall. »*

34. Téit iarom ina ndiáid in gilla, 7 toirgid⁴ dóib anísín, 7 nísín-arraid⁵, acht ro chachain in tres fer láid dó dar a ais:

*fo geir
Zaubereien*

En, a máic, móy a scél, gerthiut, gorthiut⁶ robruth rig eslabrae⁷, tri doill⁸ti fer forsaid⁸ fordaím dām nónbair. En a maic. *ie. they will be slain, lit. a company*

*↳ sorim
überall
of nine is a
company too
much etc.*

Tintái in mac afrithisi corraguib in láid do Chonaire.

34. *So the lad goes after them, and offers them that, and overtook them not. But one of the three men sang a lay to him over his shoulder:*

« Lo, my son, great the news! A generous king's great ardour whets thee, burns thee. Through ancient men's enchantments a company of nine⁹ yields. Lo, my son! »

The boy turns back and repeated the lay to Conaire.

1. mbete YBL.

2. asbia H.

3. then St. o them co fraig YBL.

4. toirgenn St. taigrann amal ispert an ri fris 7 nis-tarraid H.

5. nis-tarraid St.

6. gertitt gortit H. gerthuit gorthuit St.

7. oes labra YBL.

8. forsúith H. farsaig YBL.

9. This agrees with the statement infra that nine only fell, including (or around) Conaire.

Tech Amin : Dond, god of Beatha.

— 31 —

35. Eirg ina ndiaid¹, for Conaire, 7 toirg dóib sé damu 7 dumu LU
sé tinni² 7 mo fuidell-sa, 7 aisceda³ imbárach, 7 airet beite im'
thegluch-sa ni bia [LU. 84^a] nech eturru o thein⁴ co fraig.

Luid in gilla ina ndiaid iarom, 7 nish-arraid⁵, acht frisgart
in tres fer⁶, co n-epert :

Én, a maic, mór in scél, seitha eich imáriadam⁷. imriadam auf den wir
reiten.
eochu Duind Tetscoraig⁸ a sídib, ciammin bi amin mairb. ~~detscorach.~~
detscorach.
fo-siidi
móra airdí, airdbi saéguil. sasad fiach, fothad mbran, bresal tulbrochta
airlig, airliachtad faebuir⁹, ferna tulbochtaib¹⁰ trat[h]aib iar
fuin. Én a maic.

Tiagait úad iarom.

35. « Go after them », says Conaire, « and offer them six oxen
and six bacon-pigs, and my leavings, and gifts tomorrow, and so
long as they shall be in my household no one (to be) among them
from fire to wall. »

The lad then went after them, and overtook them not; but one
of the three men answered and said:

« Lo, my son, great the news. Weary are the steeds we ride.
We ride the steeds of Donn Tetscorach(?) from the elfmounds.
Though we are alive we are dead. Great are the signs; destruction
of life: sating of ravens: feeding of crows¹¹, strife of slaughter:
wetting of sword-edge, shields with broken bosses in hours after sun-
down. Lo, my son! »

Then they go from him.

36. Atchíu ni ro fastáis¹² na firu, for Conaire.

ni ro satais
299. 39.

niros astais LU.

1. Erc ina ndeighuith H.
2. tindiu YBL.
3. aiscidi YBL.
4. teneth H. tein St. then YBL.
5. nisharraid LU. nisharraid St.
6. ro chach[ain] in tres fer laeith H.
7. imdarriadam YBL.
8. desscoraig YBL. tet sgoraig H. detscoraig, St.
9. airliachtuith faepur, H. airliachtaid faebur, St. arliachtaid faebair YBL.
10. tuilli ochtaib, St.
11. Cf. Fyrr vildak | at Frekasteini | brafua sedhja | á bræum thínnum « First
would I at Wolfstone sate ravens with thy corpses ». H. H., 1, 44 cited by
Bugge, *Home of the Eddic Poems*, p. 210 n.
12. ni rus-astais St. nirosastais LU. nirosfastais YBL., where the f is over
the line.

bresal : Bret. Bresel, krieg : Corn
aber Sr. bresan : Lärm

airlig : ~~ar~~ - slig

Metr. Gloss. liachtain : flucht : benetzung

F/ Ni mé rod-mert¹ ém (.i. ro folláig cen ir techtairecht do denam) .i. or Lé fri² flaith³.

evil foreboding Radis a n-aithesc ndedenach asbertatár fris. Nirptar failte⁴ de. 7 batár iarsain na mithaurrússa (.i. drochmenmand) *downcast*.
imómna fóraib⁵.

Rom-gabsatsa mo gessi uili innocht⁶, ol Conaire, úar óessa *since I have not obtained*.
(.i. nárfetad)⁷ indarbæ in triar sin.

36. « I see that thou hast not detained the men », says Conaire.
« Indeed it is not I that betrayed it » (i. e. endured not to perform the errand), says Lé fri flaith.

He recited the last answer that they gave him. They (Conaire and his retainers) were not blithe therat: and afterwards evil forebodings (that is, bad spirits) of terror were on them.

« All my tabus have seized me tonight », says Conaire, « since those Three (Reds) (are the) banished folks⁸. »

ad-raig: here as weak v.l.

37. Dochotar ríam dochom in tige corragbais⁹ a suide isin tig, 7 coro airgiset¹⁰ (.i. corⁿ cengailset) a n-cocho dergæ do dorus in tige.

Remthochim na tri nDerg sin isin Brudin.

37. They went forward to the house and took their seats therein, and fastened their red steeds to the door of the house.

That is the Forefaring of the Three Reds in the Bruden (Dá Derga).

1. rotmbert H. rodmeirt YBL.

2. fer St.

3. Ni me immorro na targaid, ar Le fri flaith mac Conaire, Eg. 121^b 2.

4. failtiu St. failti YBL.

5. Batar immorro fóro na miturussa immómna, Eg. mithurassa YBL.

6. Romgabsatsa mo geissi huli 7 mo micelmáini ar tuidecht cucum huli hinocht, ar Conaire, úar fessa urbaid in triar sin dochotar ríam, Eg. Rom gabsat mo gesi uili anocht, ol Conaire, uaire aes indarbthai in triar ugat, H. húair roessa indarbæ in triar san, St.

7. This gloss is obscure to me.

8. oessa = *asa* (*dána*), LU. 101^a 18. They had been banished from the elfmounds, see infra c. 136, and for them to precede Conaire was to violate one of his tabus. See c. 16.

9. corragbais St. corragabais YBL.

10. 7 ro araigset H. 7 cor choraigset St.

~~—~~

Chliath LU.

38. IS ed rogab Conaire cona slúagaib do Áth cliath.

Trans.
Subtrans.
N. finite

IS and dosn-áraid in fer¹ máeldub cona óenláim 7 óensúil 7 óenchoiss. Mael garb fo[r]suidiu². Cía focertá^h miach dō fiadublaib for a mulluch³ ní foichred⁴ ubull for lár acht no giulad each ubull dib for a finnu⁵. Cía focertá^h a srúb ar gésece⁷ imatairisfed dóib. Sithremithir cuing n-imechtair⁸ cechtar a dá lurgan. Méit mullaig for gut⁹ each mell do mellaib a droma. Gabollórg iarinn¹⁰ inna láim. Muc mael dub dóthi for a muin, 7 sí oc síregim¹¹, 7 ben bélmar már dub dúabais¹² dochraid ina diaid. Cía fochertá^h dano a srúb ar gesece folilsad¹³. Tacmaiced¹⁴ a bél ichtarach co a glún¹⁵.

? cechtar
iainn

got: wilke
duabais do + febas
terative

38. This is (the way) that Conaire took with his troops, to Dublin.

'Tis then the man of the black, cropt hair, with his one hand and one eye and one foot¹⁶, overtook them. Rough cropt hair upon him. Though a sackful of wild apples were slung on his crozen, not an apple would fall on the ground, but each of them would stick on his hair. Though his snout were slung on a branch they would remain together. Long and thick as an outer yoke was each of his

1. dosn-áraid araili fer Eg. 121^b
2. dosfarrag in fer, St. dosnarraid in fear YBL.
3. Móel garb dub fair, Eg. Maelgarb for suidiu YBL. Mael garb fair side, H.
4. miach fiadhuboll for a moil, H.
5. roised, St.
6. Ce rocraithe, miach do fiadublaib ina mullach is tecmaing dia rosed ubull dib for lár, acht ro leanfad each ubull dib for a inda. Eg. for a findiu YBL. for a innu St.
7. O focerded Eg. o focerta YBL.
8. gesco folilsath 7. H. gescoe imatairisfed YBL.
9. Ba sithithir cuing n-imechtraid, Eg. sithremir YBL.
10. for got YBL. mullaig for gut YBL.
11. Ms. iarirn LU. iaraind Eg. iairn YBL. iarnaid St.
12. oc gréchaig 7 oc sírégim, Eg.
13. duaibsech Eg.
14. folinsat, Eg. folælsad St.
15. Tecmainged Eg. Taicmaiced St.
16. co ruce a glúni, Eg.
17. See infra § 63, and Rev. Celt., XXI, 395, and, as to standing on one foot, Frazer, *The Golden Bough*, 2d ed. II, 32. Was the custom of going with one foot bare and the other shod (ibid., II, 298 n.) allied to this magical practice?

two shins. Each of his buttocks was the size of a cheese on a whele. A forked pole of iron black-pointed was in his hand. A swine, black-bristled, singed, was on his back, squealing continually, and a woman big-mouthed, huge, dark, sorry, hideous, was behind him. Though her snout were slung on a branch, the branch would support it. Her lower lip would reach her knee.

39. Tacuirethar¹ bedg ar a chend², 7 ferais fáilte³ fris⁴.

Fochén d'it, a phopa Conaire⁵! cian rofess do thíchtu sund⁶.

Cia feras in fáilte⁷? for Conaire.

Wood
without food

Fer Caille co muice duib d'áitsiu do th'occomol⁸, arná rabí⁹ hi toichned (i. hi troscud) innocht. Is¹⁰ tú rí as dech tánic in domon. » e for they support.

Cia ainm do mná? ol Conaire.

Cichuil, ol se.

later Cichuill
Hants Cicellui
N. -os.

Nách n-aidche¹¹ aile bas áil dúib, for Conaire¹², « robor-figa? 7 sechnaid innocht duind. » shall it well reach you

we shall reach you.

Nathó, ol in bachelach, ar rot-figbam¹³ co port i mbia innocht, a phopan chain Chonaire!

39. He starts forward to meet Conaire, and made him welcome.

« Welcome to thee, O master Conaire! Long hath thy coming hither been known. »

« Who gives the welcome? » asks Conaire.

« Fer Caille¹⁴ (here), with (his) black swine for thee to con-

1. Docuirethar, Eg. Docurethar H. Tathchoirethar YBL. Tacuirither St.

2. chind, Eg.

3. fáilte YBL.

4. fri Conaire, Eg.

5. a mo popa cáin, a Conaire, Eg.

6. Cian cian o rofess do tiachtain sunn, Eg. cian o rofes do techt sonn.

7. Cian ro fes do tiachtain sund, St.

8. fáilte YBL. Here there is a lacuna in H.

9. cona muice duitseo dot [i]restul, Eg. co muice duitiu do thocomul St.

10. rabais, Eg. amar rabai St. YBL.

11. Uair is, Eg.

12. adaig Eg.

13. Nach n-aidichi n-aile dúib, ol Conaire? YBL. Nach inn aidche etc. St.

14. Acc etir ón, rates-enni, Eg.

15. « Man of (the) Wood », Waldmensch? Zimmer, KZ., XXVIII, 558.

sume(?) that thou be not fasting tonight, (for) 'tis thou art the best king that has come into the world! »

« What is thy wife's name? » says Conaire.

« Cichuil », he answers.

« Any other night », says Conaire, « that pleases you, I will come to you, — and leave us alone tonight. »

« Nay », say the churl, « for we will go to thee to the place wherein thou wilt be tonight, O fair little master Conaire! »

40. Téit iarom dochom in taige¹, 7 a ben bélmar már ina diaid, 7 a mucc máel dub dóithi oc sírégim² for a muin. Geiss dosom aní sin³, 7 bá geis dó díberg do gabáil i n-Erind ina⁴ flaith.

40. So he goes towards the house, with his great, big-mouthed wife behind him, and his swine short-bristled, black, singed, squealing continually, on his back. That was one of Conaire's tabus, and that plunder should be taken in Ireland during his reign was another tabu of his.

41. Gabtha tra díberg la maccu Duind nDéssa⁵, 7 cóic cét⁶ fo churp a ndíberge, cenmota 'na ra⁷ bí do fo⁸sluag léo. [Ba geiss dano do Conaire annisin⁷ — Eg.]. Báí laech⁸ maith⁹ isin tír thúaid. Fén dar crínach¹⁰ bá¹¹ a ainm¹⁰. IS de ro bóí Fén dar crínach fairs¹¹ am¹¹, ár is cumma no cingéd dar a cho- [LU. 84^b]laind¹² 7 no chessed¹³ fén dar crínach. Gabtha díberg dano la suide, 7 cóic cét fo¹³churp a ndíbergae a óenur cenmothá fo¹³sluag.

C/

This is Part 9. See Int. no cichred.

1. Dotact dano reompa, Eg.
2. sírgréchaig, Eg.
3. inni sin YBL.
4. fria St.
5. desa. YBL. The dot in LU. is a punctum delens.
6. míle, Eg.
7. cenmotha fo⁸sluag leo ba ges do Conaire annisin, YBL.
8. prímlaech, St.
9. amra Eg.
10. YBL. inserts primloech.
11. dó St. YBL.
12. tara choland YBL. dar comland YBL². tara chomlann St.
13. cingéd Eg. dígsed St. no teigéd tar, St. rochingéd, YBL.

41. Now plunder was taken by the sons of Donn Désa, and five hundred there were in the body of their marauders, besides what underlings were with them. This, too, was a tabu of Conaire's. There was a good warrior in the north country, « Wain over withered sticks », this was his name. Why he was so called was because he used to go over his opponent (?) even as a wain would go over withered sticks. Now plunder was taken by him, and there were five hundred in the body of their marauders alone, besides underlings.

42. Bátár and iarsin fiallach¹ bátár úallehu² .i. secht máic Ailélla 7 Medba, 7 « Mane » for each fir dib, 7 forainm for each³ Mani .i. Mani Athremail 7 Mane Máthramail 7 Mane Míngor 7 Mane Mórgor, Mane Andóe⁴ 7 Mane Mílscóthach, Mane Cotageib uli, 7 Mane As mó-epert. Gabtha díberg la suidib. Mane Mathramail dano 7 Mane Andóe, cethri fichit déc fo churp a ndíbergae. Mane Athremail ceca ar trih cétaib⁵ fo churp a ndíbergae. Mane Mílscóthach cóic cét fo churp a díbergae. Mane Cotageib uile secht⁶ cét fó churp a díbergae. Mane ~~As~~ mó epert secht cét fo churp a d(i)bergae. Cóic cét fo churp díbergae each fir dib olchenae.

42. There was after that a troop of (still) haughtier heroes, namely, the seven sons of Ailill and Medb, each of whom was called « Mane ». And each Mane had a nickname, to wit, Mane Fatherlike and Mane Motherlike, and Mane Gentle-pious, Mane Very-pious, Mane Unsloze, and Mane Honeyworded, Mane Grasp-them-all, and Mane the Loquacious. Rapine was wrought by them. As to Mane Motherlike and Mane Unsloze there were fourteen score in the body of their marauders. Mane Fatherlike had three hundred and fifty. Mane Honeyworded had five hundred. Mane Grasp-them-all had seven hundred. Mane the Loquacious had seven hundred. Each of the others had five hundred in the body of his marauders.

1. lucht Eg.
2. uallacha YBL. uallehu St.
3. cech YBL.
4. Annoe YBL.
5. .i. ar .cecc. YBL. caeca ar .cecc. St.
6. .uii. St.

too great to be described

cap.

cap

meaning not known 43. Báí triar trebla¹nd² (.i. *gusmar*) di feraib³ Cúaland di Lagnib .i. tri Ruadcoín Cúaland (in marg. .i. Cithach 7 Clo-tach 7 Conall a n-anmand). Gabtha díberg dano la suidíu³, 7 dá *fichit* deac fó *churp* a ndíbergae, 7 dām dasaghtach léo. Bátar díbergaig trá trian fer n-Erend hi flaith Conaire. Ro[m]bóiseom⁴ do nírt⁵ 7 cumachtaí a n-innarbai a tír Herend do athchor a ndíbergae allánall, 7 tuidecht dóib dochom a tíre iar n-athchor a ndíbergae.

ib LU

Ramboi: mors.
(= an-) was to him

allainous
himiber.

von darüber (really)

43. *There was a valiant trio of the men of Cúalu of Leinster, namely, the three Red Hounds of Cúalu, called Cethach and Clothach and Conall. Now rapine was wrought by them, and twelve score were in the body of their marauders, and they had a troop of madmen⁶. In Conaire's reign a third of the men of Ireland were reavers. He was 'of (sufficient) strength and power to drive them out of the land of Erin (so as) to transfer their marauding to the other side (Great Britain), but after this transfer they returned to their country.*

44. In tan ráncatár⁷ fornnac na fairgge, cotregat⁸ fri Ingeél Cáech 7 Eiceél 7 Tulchinni, tri máic úi Chonmaí⁹ di Bretnaib, for dremniu¹⁰ na farree. Fer anmin mór úathmar anaichnid in t-Ingeél¹¹. Óensúil¹² ina chind¹³, lethidir¹⁴ damseche,

in nas. H
dremniu: fierce

druimne already named. o.g. in t-

1. treblaṅg YBL. treblann St.
2. do Huib Briúin, Eg. di Uib Briuin, YBL. St.
3. leo side Eg. la suidib, St.
4. Romboiseom Eg. Robaiseom YBL Romboi som St.
5. níurt St.
6. Suggested by the *berserker* of the Scandinavians and the *furor bersericus*, « when they howled like wild beasts, foamed at the mouth, and gnawed the iron rim of their shields ».
7. ronancatár YBL. *conrancatár* St.
8. *condrecait* Eg. cotregat YBL. St.
9. fri hIngeel Cáech 7 Eiceel, fri da mac huai Conmaíene YBL. 94^a 31. - [fri] Ineel caech 7 Eiceel 7 fri da mac huai Conmaíene, St.
10. druimni St. druimne YBL.
11. fear anmin uathm. r St.
12. oentsuil St. oenshuil, YBL.
13. asa étun, Eg. asa étan YBL. asa etan St.
14. lethir St. léithithir YBL.

dega: chafer
 9. degae
 A degaid

duibithir degaid¹, 7 tri² máic imlessen inte. Tri chét déc fo^{99. indas}
 charp a dibergae. Bátár lia dibergaig fer n-Ereud andáti³. ^{pl. undate.}

44. When they had reached the shoulder of the sea, they meet Ingcél the One-eyed and Eiccel and Tulchimne, three great-grandsons of Conmac of Britain, on the raging of the sea. A man ungentle, huge, fearful, uncouth was Ingcél. A single eye in his head, as broad as an oxhide, as black as a chafer, with three pupils therein. Thirteen hundred were in the body of his marauders. The marauders of the men of Erin were more numerous than they.

dogueth
 :facialis

45. Tiagaít⁴ do muirchomruc fòrsind [í]airrce. « Ná bad ed doguethi⁵, fòr Ingcél: ná brisid fír fer fornd⁶, dáig abtar⁷ lia andúsa⁸. ^{die beaden}
^{Seitza tolle}
^{alend sein}
^{adib} → ^{adbar}
^{adbar}
^{Later Pl. B}
^{or, for. B. n.}
^{pl.}

Noco raga acht comlund fo chutrammus fòrtso, forda[d]⁹ diberga¹⁰ Herend¹¹. ^{olibergaig}

atob-n-arbaed-ii.
 -ad-no-uss-ber

Atá ní as ferr dúib, or Ingcél. Dénam córai ol atobarbradsi¹² (i. robar-cured) a tír Herend, 7 atonarbadni¹³ a tír Alban 7 Brettan. Dénam óentaíd etronđ. Taitsi co^{uod}roláid¹⁴ fòr ndibeirg im tir-se, 7 tiago-sa¹⁵ libse conid-ralór¹⁶ mo dibeirg inbar tír-sá¹⁷. » ^{m. or gan}
^{but diberg}
^{is b.}

tiag-su

1. dethaig YBL.

2. secht, Eg.

3. om. St.

4. Lotar iarum, Eg. Batar St. YBL.

5. dogueth St. YBL. Dia údernaid fòr comrace, Eg.

6. fornsa Eg. YBL.

7. abtar « ye are », itib YBL. St.

8. ocus ciamad lia missi andúthisi ní rachad acht comlund fa comlin, Eg. ní raga ach to comland fòrtso, St.

9. fortat YBL. St. In fordad for fordat, the t has become d before the d of diberga: see Kuhn's Zeitschr., XXXVI, 273, and cf. conatech[d] dig, and dalemáin ata[d] dech, infra.

10. dibergaig YBL.

11. Eg. omits this sentence.

12. ol atarbradsi LU. oltat doarbrabade YBL. ol atdoarbrabade St.

13. atonarbadne YBL. atonarbadhne St., Robar-toibnedsi a tír Herenn 7 ror-taifmedni Eg.

14. tíeidsi conralaid Eg. taitsi conatralaid YBL. táitsi conathralaid St. leg. conidrolaid.

15. tiagsa Eg. YBL. tiagatsa St.

16. coralor Eg. conid athralor YBL. conid athralor St.

0.9n. 17. í far tír, YBL. in far tír si, St.

45. They go for a sea-encounter on the main. « Ye should not do this », says Ingcél: « do not break the truth of men (fair play) upon us, for ye are more in number than I. »

« Nought but a combat on equal terms shall befall thee », say the reavers of Erin.

» There is somewhat better for you », quoth Ingcél. « Let us make peace since ye have been cast out of the land of Erin, and we have been cast out of the land of Alba and Britain. Let us make an agreement between us. Come ye and wreak your rapine in my country, and I will go with you and wreak my rapine in your country. »

46. Dogniat¹ in comairle hísín, 7 dobertatár glinni² ind dísú 7 anall. It é aitére dobretha do Ingcél ó feraib Herend, .i. Fer gair 7 Gabur³ (no Fer lee) 7 Fer rogain, im orgain bad togaide⁴ do Ingcél i n-Erind 7 orgain bad togaide⁵ do maccaib Duind Déssa i n-Albain 7 i mBretnaib.

surety on both sides.

R/

46. They follow this counsel, and they gave pledges therefor from this side and from that. There are the sureties that were given to Ingcél by the men of Erin, namely, Fer gair and Gabur (or Fer lee) and Fer rogain, for the destruction that Ingcél should choose (to cause) in Ireland and for the destruction that the sons of Donn Déssa should choose in Alba and Britain.

47. Focres⁶ crandchor fórró dúis cia dib lasa ragtha i tosoch. Dothuit dul la Ingcél dochom a thíre. Lotar iarom co Bretnu, 7 oirgthe athair 7 máthair 7 a secht nderbrathir amal ro ráidsem reond. Lotar iarsin dochom nAlban, 7 ortatár a n-orgain and, 7 doathalsat⁷ iar suidi dochom n-Erend⁸.

doathalsat.
← doathalsat.

1. Dognither iarum, Eg. Dognith YBL. Dognither St.

2. Argit dano glinni, Eg.

3. .i. Ger 7 Gabol. Eg. Ger 7 Gabur St.

4. ba togaide St. fa togaidhi YBL.

5. ba togaide YBL.

6. Doronta crandchor leo, Eg. Focreasa crandchor fórru, YBL.

7. athalsat YBL. atralsat iar suidiu St.

8. For this and the preceding sentence Eg. has only: Lotar iarum la hIngcél docum n-Alban agus ortatár a n-orgain and. And so YBL., omitting la hIngcél.

47. *A lot was cast upon them to see with which of them they should go first. It fell that (they) should go with Ingcél to his country. So they made for Britain, and (there) his father and mother and his seven brothers were slain, as we have said before. Thereafter they made for Alba, and there they wrought the destruction, and then they returned to Erin.*

48. IS andsin trá dolluid Conaire mac Eterscé^{coil}li iar Slige Chualand dochom [LU. 85^a] na Brudne.

IS and sin tancatár na díberga¹ co mbatár i n-airiur Breg comarda Étuir forsind farrei².

IS and asbertatár na díbergae³ : Teilcid⁴ síis na séolu, 7 dénaid óenbudin díb forsind farrei arnáchbar-accaster as'tír⁵, 7 etar⁶ nach traigéscaid úaib isa tír, dúis in fugebmáis⁷ tes-orcain ar n-enech⁸ fri⁹ Ingcél. Orguin fón orguin dorat dún¹⁰.

perhaps *athath*
Imperat. of *ethaid*
let one swift-
footed go from you
into the land.

48. 'Tis then, now, that Conaire son of Eterscé^{came}li towards the Hostel along the Road of Cualu.

'Tis then that the reavers came till they were in the sea off the coast of Bregia overagainst Howth.

Then said the reavers: « Strike the sails, and make one band of you on the sea that ye may not be sighted from land; and let some lightfoot be found from among you to go on shore to see if we could save our honours with Ingcél. A destruction for the destruction he has given us. »

49. C^ést, éia ragas dond éisteacht¹¹ isa tír? [Éirged¹²] nech las

1. díbergaig, Eg. YBL. 94^b.

2. facomair Beinni Étair immach ar in[í] airgi, Eg. The *comarda* of LU. (*comardu* YBL. *comardæ*, St.) seems a deriv. of *comair*, Cymr. *cyfer*, Corn. *kever*.

3. ná díbergae LU. díbercaig, Eg.

4. Leoid St. telcid YBL.

5. arna aicéithir sib do tír, Eg. arnachabhaccastar astir YBL. na faither sib don tír, St.

6. ethath St. eththar YBL.

7. faibimís YBL. faigbimis St.

8. n-enig St. n-ainech YBL.

9. a lethi fri, Eg. do, St.

10. i. e. mar an argain dorat dun, St.

11. éisteacht YBL.

12. sic Eg. *Om.* LU. rachta YBL. (= rachthai) teged St.

leg. subet. 3rd. Pr. Subj. mbeth¹ na tri búada [and, ol Ingcél, Eg.] .i. búaid clúaisse²
 7 buaid rodairc 7 buaid n-airdmíusa³
 Atá limsa, for Mane Milscothach, buaid clúaisse.
 Atá limsa dano, for Mane Andóe, buaid rodeirc 7 airdmíusa.
 IS maith a⁴ dul duib amláid, for na díbercaig, fó(a)n-innas
 sin⁴.

49. « Who will go on shore to listen? Let some one go », says Ingcél, « who should have there the three gifts, namely, gift of hearing, gift of far sight, and gift of judgment. »

« I », says Manè Honeywored, « have the gift of hearing. »

« And I », says Manè Unslow, « have the gift of far sight and of judgment. »

« 'Tis well for you to go thus⁵, » say the reavers: « good is that wise. » *in that wise*

might be appositive dat. or non-subject of sentence. 50. Tótiagat⁶ nóibor iarom co mbátar for Beind Étair, dúis cid roclóis 7 adchetis.

Tá (.i. clostid) chein! for Mane Milscothach.

eine Weile

Cid sin? for Maní Andói.

Fuaim n-echraide fórig⁷ rocluiniursa⁸.

Atchíu-sa⁹ tría búaid rodeirc, for a chéli.

Cst. cid atcí-siu. hi suidiu¹⁰?

Atchíu-sa and, for se, echrada ána aurarddai ailde agmara

1. lassa mbiad, Eg. lasa mbeth YBL. lasimbia St.

2. n-éistehta, Eg.

3. For the force of a here cf. *inna thecht* » in so going », Wb. 11^b 22, and *is ferr a techt* LU. 100^a 10. a *tuidecht* Ml. The *amláid* is tautologous. YBL. omits it

4. fon indus sin YBL. IS coir iarum duib dul fon indus sin, ar na díbercaig, St.

5. literally « it should be gone ».

6. luid St. Dotiagad YBL.

7. Cf. fogur carpaid forig, « noise of a good king's chariot », *Lismore Lives*, l. 1163.

chariot under a king.

8. itcluiniinsi, St.

9. Atchiusa YBL. Atciusa dano St.

10. in nosa St. For the last six lines of § 49 and the first seven lines of § 50 Eg. 122^b 2 has only: *Ataat limni a triur, ar meice Duind Déssa. ocus ragmaitne ann: Missi lib, ol Ingcél.*

Luid iarsin Ingcél 7 tri meice hi Duind Désa cor'gabsat de Sescund hUair-boeil hi tírib Cúaland dond fairese.

IS annsin ro airigsetar réim Conairí atúaid euccu.

IS annsin atbert Ingcél ri Fer ngair: Cid eter atchisi? Conid ann atbert.

allmarda, fosenga seitha scéimnecha, fégi faebordae femendae. foréim¹ focrotha morcheltar talman. doriadat² ilardae uscib indberaib ingantaib.

50. Then nine men ^{come} on till they were on the Hill of Howth, to know what they might hear and see.

« Be still (i. e. hearken) a while! » says Mané Honey-worded.

« What is that? » asks Mané Unslóve.

« The sound of a good king's cavalcade I hear. »

« By the gift of far sight, I see », quoth his comrade.

« What seest thou here? »

« I see there », quoth he, « *cavalcades splendid, lofty, beautiful, warlike, foreign, somewhat slender, weary, active, keen, rebetted(?)*, vehement(?) a good course that shakes a great covering(?) of land. »

✓ They fare to many heights, with wondrous waters and inwers. »

a cavalcade under a king.

slender beneath.
v. LU
v. Féin Bó Fraice

in course

[Cit n-e : LU]

handsa LU

51. « Citne usci 7 ardae 7 inbera dorriadat? »

« Ni aise. INdeoin, Cult³, Cuilten⁴, Máfat⁵, Ammat, Íarmáfat, Finne, Goiste⁶, Guistine. Gai glais⁷ úas charptib⁸. Calga⁹ déit fof[s]iastaib. Scéith airgdidi úasa n-ullib¹⁰. Lethruith¹¹ 7 lethgobra. Etaige cech óendatha impu. »

« Atehiusa iarsin sain[s]labra sainaithe¹² remib i. tri cócait gabur ndubglas, It é cendbeca, corrderga, biruich, baslethain, bolg[s]róin¹³, bruinnideirg, beólaide, s[o]aitside¹⁴, sogabaldai¹⁵, crechfobdi, fégi, faebordae, femendae, /cona trib cócetaib srian (cruanmaith¹⁶ friu. »

red-sand
sauce

ot é : plur of
os é
LU well-forked

1. leg. fó-réim
2. dorriaghat YBL.
3. Colt St.
4. Tulen St. Inneoin colt cuillend semot mafotherm, Eg.
5. Madat St.
6. Findi, Goisce YBL. Finne. Goisce St.
7. glassae Eg. glas YBL.
8. cairphtib scrutaidi Eg.
9. taga St. calca YBL.
10. os uillib St. huas uillib YBL.
11. leithred Eg.
12. sainigthe Eg. sainaigthi YBL. sainaigthe St.
13. bolgsróin St. bolesróin YBL.
14. soastaide Eg. saitside St. YBL.
15. fogabaltaide Eg. sogabaltaige YBL. sogabalta St.
16. co cruán 7 maithni Eg. cruánmaithne YBL. cruánmoethne St.

gobar : halb rot halb weiss

brin-aa-ach : spitzdris

O'Davoren 655 : cruán idon dere 7 credunae gellb

maithne : gellb & grün & weiss

51. « What are the waters and heights and inverts that they traverse? »

« Easy to say: Indéoin, Cult, Cuiltén, Máfat, Ammat, Iarmáfat, Finne, Goiste, Guistíne. Gray spears over chariots: ivory-bilted swords on thighs: silvery shields above their elbows. Half red(?) and half white. Garments of every colour about them.

Half wheels & half horses.

« Thereafter I see before them special cattle specially keen, to wit, thrice fifty dark-gray steeds. Small-headed are they, red-nosed (?), pointed, broad-hoofed, big-nosed, red-chested, fat, easily-stopt¹, easily-yoked, foray-nimble², keen, rebetted(?), vehement(?), with their thrice fifty bridles of red enamel upon them. »

they small-headed.

52. Tongusa³ a toinges mo thúath, for fer ind rodairc, is slabra⁴ (.i. is cethir) nach suthchernai insin. Is i⁵ mo airdmín[s]a de, is é Conaire mac Eterscéle, co for⁶naib⁶ fer nErend n-imbi, daróet in sligi⁷.

in-fet so n-ecadatar

Tiagait for cúlú iarom co n-ec⁸ctár⁸ dona dibergaib⁹. Issé¹⁰ inso ro¹¹chúalammár 7 atconnarc¹¹már, ar iat¹⁰.

le of. ad-fet, ad-fadat do-ret: so 99 in. toraimm o. so. olreat

52. « I swear by what my tribe swears », says the man of the long sight, « these are the cattle of some good lord. This is my judgment thereof: it is Conaire, son of Eterscéle, with multitudes of the men of Erin around him, who have travelled the road. »

lit. shoulders metaphorically 'best part, flower.'

Back then they go that they may tell (it) to the reavers. « This », they say, « is what we have heard and seen. »

53. Batar sochaide, tra, eter siu 7 anall, in tsluaig-se¹¹ .i.

1. -aitside for -aistidi, part. perf. pass. of -astaim.
2. -fobdi, pl. n. of fobhaid .i. luath nó ésgaid, O'Cl.
3. Tungsá, Eg.
4. maresluag, Eg.
5. issé, Eg. is e, St. IS hi mo airdmes de, YBL.
6. for⁶na St.
7. do toet chuccund issin sligid, Eg. 122^b 2. doret intlígi YBL. doret in tslígi St.
8. co ndecdetar Eg. condec^adatar YBL. (leg. con^aéctar) 7 indísit St.
9. dibergachaib YBL. St.
10. issed so itcualamar 7 atchonncamar, St. adconnarc^amár, YBL. omitting ar iat.
11. Batar sochaidi tra iatsom eter allmarchu 7 erendcha. Rob é inmorro a lín huli himmalle, Eg. Bai sochaide tra adiu 7 anall in thsluaig, St.

ad-cuaid & ad-com-fid

ms

tri cōcait churach 7 cōic míli¹ indib, 7 deich cēt in each míli.
Ro thocaibset² iarom na séolu fōrsna curchu³, 7 dos-curethar⁴
do chom tìre, co ragbais⁵ hì Tracht Fuirbthe.

a LU.

53. Of this host, then, there was a multitude, both on this side
and on that, namely, thrice fifty boats, with five thousand in them,
and ten hundred in every thousand⁶. Then they hoisted the sails on
the boats, and steer them thence to shore, till they landed on the
Strand of Fuirbthe.

v. Ériu ii, 69.

54. In tan ro[n]gabsat⁷ na curaig tìr, is and rom [LU. 85^b]-
bói⁸ Mac cecht oc béim tēned⁹ i mBrudin Dá Dergae. La
fúaim na spréde focressa ná tri cōcait curach¹⁰, co mbátar for
fōrmnu na fairree.

(n) búi

Tá chein¹¹, for Ingeél, samailte la¹²so¹², a Fir rogain?

R/

R/ Ni fetursa, ol Fer rogain, manid Luchdond¹³ cainte fail i
n-Emain Macha dogni in [m]bosórguin-se oc ga¹⁴ a bíd aire¹⁴
ar écin, nó grech ind Luchduind¹⁵ [thiar Eg.] hì Temair
Lochrae, nó béim spréde Máic cecht oc átúd tened ría ríg n-
Erend airm hì fói¹⁶. Each spréd tra, 7 each frass doleiced a
tene¹⁷ for lar no fonaidfidé¹⁸ cēt Jóg 7 dí lethore fría.

Quakers.
Et. it brings them to
land (i.e. they come to
land (-s. referring to
the men).
C/

S.E.
spreadam.

with violence
C/
foi pass the
night

fonaid fidé : wd. he cooked.

66. Fled Bric.
95. next
cēt cétloeg
first calf

1. tri .iii. churach 7 .u. míli cēt LU. .u. míli Eg.
2. Arrothocaibset St. Read *arrocaibset*, and cf. *arrochat* LL. 249^a 2.
3. for na curchaib Eg. for na crundu YBL. ara curachaib St.
4. nos curethar St.
5. rogaibset Eg. rogaibseat YBL. rogabsat St.
6. Hence, and from § 58, it seems that *míle*, like the Germanic *thúsundi*, was originally a vague abstract noun meaning « many hundreds ».
7. rongabsat YBL.
8. robúi YBL.
9. is ann bá Mac cecht ic bein tēned, St.
10. rascuichset himmach o thír, Eg. na trí choectra curach, YBL.
11. coistid bic, Eg.
12. samaltaí letso, Eg. cid samalta so, St.
13. manib hì Luchtondd, Eg. mane be Luchdon, St.
14. fair St.
15. luchthoind Eg. luchduind YBL. luchtuimn, St.
16. airm hì fuil hinocht. Eg. airm i foi innocht, St.
17. in spréd, YBL.
18. cech frasta [leg. fras tra] *inmorro* doléiced in spréd for lar no fonaidfidé, Eg. for lar fonaidfidé cēt laeg 7 de lethore, YBL.

Cech fras tra doléiced in tened do sprédaib ar lar, no fúin]feda cēt laeg
7 de letore, St.

Ní thuca^{Dia} and in fer sin (.i. Conaire) innocht, fordat maic^e
 Duind Désa. Is liach a bith [fo dochur namat — Eg.]. *his being (here) is*

Ní bu liachu side limsa², for Ingcél, indás ind orcuin doratsa duibse. ba hé mo lithsa co mbad hé docorad³ and⁴. *a pig.*

54. When the boats reached land, then was Mac cecht a-striking fire in Dá Derga's Hostel. At the sound of the spark the thrice fifty boats were hurled out, so that they were on the shoulders of the sea.

« Be silent a while! » says Ingcél. « Liken thou that, O Fer rogain. »

« I know not », answers Fer rogain, « unless it is Luchdomn the satirist in Emain Macha⁵, who makes this hand-smiting when his food is taken from him perforce: or the scream of Luchdomn in Temair Luachra: or Mac cecht's striking a spark, when he kindles a fire before a king of Erin where he sleeps. Every spark and every shower which his fire would let fall on the floor would broil a hundred calves and two half-pigs.

« May God not bring that man (even Conaire) there tonight! » say Donn Désa's sons. » Sad that he is under the hurt of Joes! »

« Meseems », says Ingcél, « it should be no sadder for me than the destruction I gave you. This were my feast that he (Conaire) should chance (to come) there. »

55. Tos-cuirethar [a coblach⁶] dochom tíre. A ngloim⁷ ro lásat na trí coecait curach oc tuidecht hi tír forro; Frath⁸ Brudin Dá Dergae⁹, conná rabi gai [na sciath — Eg.] for

fo-crith when the 2 or 3 are right it is not helat.

1. is liach garsecla do, St.
2. ni mo immorro is liach libebsi (!) in sgel sin, andás ropa liach limsa ind orgain doratsa dúibsi i n-Alban, Eg. nirluga ba liach limsa ind argain ortabairsi limsa 7 doratus duib. St. ni bud liacha suidiu limsa, for Ingcél, indas inn orcuin doratsa duibse, YBL.
3. docuired, Eg.
4. Robad he mo lithsa co mbad he notheamad ann innocht, St.
5. now the Navan fort, two miles west of Armagh.
6. Doscurethar iartain, Eg. Toscuirithir YBL. omitting a coblach
7. In gloimm 7 in bresmaidm, Eg.
8. ro crithnaig 7 ro crothastar, Eg.
9. Gabsat dochum thire iarsin co fortren feramail na trí coecait curach, 7 an gлом ro lasat na barcu dochom thire ro la in Bruiden uile i cor 7 i crichnagad [leg. crithnugud], St.

Subst.
 .9r.
 oratus-sa.

[a gloss]

alchaing inte, acht ro lásat grith co mbátar for lar in tige uli¹.

55. *Their fleet is steered to land. The noise that the thrice fifty vessels made in running ashore shook Dá Derga's Hostel so that no spear nor shield remained on rack therein, but the weapons uttered a cry and fell all on the floor of the house.*

56. Samailte lat², a Chonaire, [ar cách, Eg.], cia fúaim so³?

Nim-thása a samail acht manid talam immid-róe⁴ (.i. ro bris), nó manid⁵ in Leuidán timchella⁶ in ndomon adchomaic a erball do thóchur in betha tar a chend⁷, nó barc mac Duind Désa ro gab tír. Dirsan náptar hé bátar⁸ and! Bátar comaltai carthan⁹cha⁹ dúnd. Bá inmain in fianlag¹⁰: nísh-áigfimmis¹¹ innocht.

IS and ránic Conaire co mbói hi¹² faichthi na Bruidni¹³.

56. « *Liken thou that, O Conaire* », says every one: « what is this noise? »

« *I know nothing like it unless it be the earth that has broken, or the Leviathan that surrounds the globe¹⁴ and strikes with its tail to overturn the world, or the barque of the sons of Donn Désa that has reached the shore. Alas that it should not be they who are*

1. rolaíset armgrith 7 torcrtar for lar na Bruidne, Eg. rolaíset grith co mbatar ar lar Bruidne Da Dergæ, St.

2. Samalta letso so, Eg.

3. cid in fuaim atdcúalamar, Eg. Cid so, a Chonaire, ol a muindter, 7 cia samail in fuaimsea? St.

4. manib talam dluges ar do, Eg. Nimtha a tshamail, ol Conaire, manip talam ro mebaid, St.

5. manib he Eg. manib, St.

6. timcellas Eg. St. timchela YBL.

7. do chor in betha dar cend, Eg. darachenn St.

8. nach íat ata, Eg.

9. carthacha YBL. Batir comalta cartantach, St.

10. fiallach n-ísin, Eg. Batar inmain in fiallach ann, St.

11. -áigsimmis, LU. -áigfimis, Eg. -aigfimis, YBL. ní faigfimisní inocht damtis íat, St.

12. ar faigthi na bruidne, St.

13. bruidne YBL.

14. Cf. the Midgardhsormr, the world-serpent, « whose coils gird round the whole Midgard ». In old Icelandic translations of legends *Leviathan* is rendered by *Midgardhsormr*, Cleasby-Vigfusson.

indi

Naut sam. is cid on ead.

imuid-ro-shoi

D.S. Balar (cop)

there ! Beloved fosterbrothers of our own were they ! Dear were the champions. We should not have feared them tonight. »

Then came Conaire, so that he was on the green of the Hostel.

C/ 57. In¹an ro ch²úla¹ Mac cecht in fothron², atar lais roptar óic táncatár co³a muintir³. La sodain forling⁴ a gaisced ^{them}da cobair. Aidblithir léo bid⁵ torandchles tri cét a chluiche oc forlaim⁶ a gaiscid⁷. [Ní bá⁸ báa di sodain de sin⁸.] bá⁸

x he leapt upon
for his
weapons.

leaping

57. When Mac cecht heard the tumultuous noise, it seemed to him that warriors had attacked his people. Thereat he leapt on to his armour to help them. Fast as the thunder-feat of three hundred did they deem his game in leaping to his weapons. Thereof there was no profit.

58. IN barc íarom i mbátar má^e Duind [Désa], ba inte bóⁱ in caur má^rthreilmach andíaraid inna braíne⁹ na bá^rce, in léo uathmar andsa, Ingcél Cáech mac úi Conmaic¹⁰. Lethithir damsechi ind óensúil bóⁱ asa étun. Secht má^e imlesain inte¹¹. Bá^tar duibithir degaid¹². Meit chori chol^hthaige¹³ cechtar a dá glúne¹⁴. Méit chl^éib búana cechtar a dá dor^ddn¹⁵. Méit mullaig for gut¹⁶ mella a dromm¹. Sithithir¹⁷ cuing n-úarmedóin¹⁸ cechtar a dá lurgan.

crow
-ne

⊙ a year old calf
sic for dornd
?

1. ronchuala YBL.
2. foidtrom St. fothronn YBL. In LU. this sentence ends § 56, and *Atar lais*, etc. begins § 57.
3. andar laiss ropa bidbaig no ecnáimait táncatár dochum a muintire, Eg.
4. gabais St.
5. Índar léo ba, St.
6. a cuiclige oc forlaimm, YBL.
7. cuiclige ic urtóbáil a gaiscid, Eg. a cui[c]lige a[c] gabail a arm, St.
8. Eg. St. and YBL. omit this sentence, which was, perhaps, a marginal remark.
9. imbraine YBL. St.
10. Conmaicne, St. Conmaicni YBL.
11. indí, Eg. imblesan inti, YBL.
12. Ba duibithir déga hi, Eg. 123^b1. Batar dubithir dethaigh, YBL.
13. méit core hi rachad colptach, Eg.
14. glún Eg. glun St. gluine, YBL.
15. adbrond Eg. dornd St.
16. mullaig ar gut St. for gad, YBL.
17. sithir St.
18. n-imechtraid, Eg. n-iarmedoin St.

Gabsat tra [iarsin na .lll. curaig ocus — Eg.] na cōic míli cēt sin, 7 deich cēt cacha¹ míli, hi Tracht Fuirbthe². Aⁿ

58. Now in the bow of the ship wherein were Donn (Désa's) sons was the champion, greatly-accoutred, wrathful, the lion bard and awful, Ingcél the One-eyed, great-grandson of Conmac. Wide as an oxhide was the single eye protruding from his forehead, with seven pupils therein, which were black as a chafser. Each of his knees as big as a stripper's caldron; each of his two fists was the size of a reaping-basket: his buttocks as big as a cheese on a withe: each of his shins as long as an outer yoke.

So after that, the thrice fifty boats, and those five thousands — with ten hundred in every thousand, — landed on the Strand of Fuirbthe.

59. Luid tra Conaire cona muintir isin mBrudin, 7 gabais cách a suide³ is'tig, eter gess⁴ 7 nemgess⁵; 7 gabsat [LU. 86^a] na trí Deirg a suide⁵, 7 gabais Fer caille cona muic a s[h]uide.

59. Then Conaire with his people entered the Hostel, and each took his seat within, both tabu and non-tabu. And the three Reds took their seats, and Fer caille with his swine took his seat.

TBC. *fotal beimm*
O'Clery vital scéith
he guessed 'long'

60. Tosn-áinic⁶ Da Dergae iarsin⁷, trí .lll. óclách⁸, 7 fotolberrad⁹ co clais a dá chúlaid for each fir clab, 7 gerrchocholl co mell a ndá lárac¹⁰. Berrbroca¹¹ brecglassa impu: trí .lll. maglorg¹² ndraigín co fethnib¹³ iarind¹⁴ ina lamaib.

? slant

1. in each YBL. St.
2. Muirbthen, Eg. Furbthen St. Fuirbten YBL.
3. imdaid Eg. shuidi YBL. inad St.
4. nemgheis YBL.
5. suidiu YBL. perperam
6. Tostanic YBL.
7. IS ann sin immorro dosn-áinic Da Derga, Eg. Dothaet Da Derga cucu istech iarum. St.
8. trí coecat oclaech a lin St. trí caectaib oclach, YBL.
9. fothalberrad St. fotalberrad YBL. Cf. fotal scéith Lec. 55^a 15.
10. gerrchochall impu co mellaib a laracc. Eg. 123^b 1. gerrchochall comellaib allaarg impe, St. gerrchochall co mell a da larec YBL.
11. berrbrocca YBL. Berrbrocca St.
12. matlore Eg. Trí .l. maglorg St. trí caecait maglorg, YBL.
13. cona fethnaib, Eg. co cendaib St. co feithnib, YBL.
14. iairn YBL. St. YBL.

mag, mag : guess great.

Fochén¹, a phopa Conaire! for se. Cid formna fer n-Erend dothaistís² latt, ros-biad³ fáilte [fodéisín, Eg.]

60. Thereafter Dá Derga came to them, with thrice fifty warriors, each of them having a long head of hair to the hollow of his polls, and a short cloak to their buttocks. Speckled-green drawers⁴ they wore, and in their hands were thrice fifty great clubs of thorn with bands of iron.

« Welcome, O master Conaire! » quoth he. « Though the bulk of the men of Erin were to come with thee, they themselves would have a welcome. »

61. IN⁵tan bátar and ^{con-}conaccatar a[n]n⁶ óenbandscáil do dorus na Brudne⁷, iar ^{fúinn}fúinn ngréne, oc cuinchid a[n]leicthe issa tech. Sithidir claideb [n]garmnai⁸ cehtar a dá lurgan. Bátar dubithir druim ndáil⁹. Brat riabach rolómar impi¹⁰. Tacmainged¹¹ a fés ichtarach corfírici a glún. A béoil for le[i]th a cind.

61. When they were there they saw a lone woman coming to the door of the Hostel, after sunset, and seeking to be let in. As long as a weaver's beam was each of her two shins, and they were as dark as the back of a stag-beetle. A greyish, woolly mantle she wore. Her lover hair used to reach as far as her knee. Her lips were on one side of her head.

62. Totháct co tard¹² a lethgúalaind frí haursaind in taige, oc

1. IS mochen duit, Eg. Phochen YBL. IS ann asbert Da Derga, Focen, St.
2. tisad St.
3. rosmbiadfaindsea YBL. ros-biathfaindsi, St.
4. See Zimmer, KZ., XXX, 84.
5. Amal, Eg.
6. inní Eg. co facatar in. YBL.
7. in n-óenmn.í cechndíriuch dochum dorais na Brudne, Eg.
8. ngarmnai YBL.
9. Ba duibithir dega cech n-alt 7 cech n-áigi di, Eg. 7 badir duibithir degaid, St. batar dubithir dethaich, YBL.
10. Araili arait múscaidi breclachtna impi *cona* imlib iarnaiddi si imtromni frí imtecht sí aduar frí anad éthig frí airechtaí a aithi óenbriuit na araité sin, Eg. 123^b 1—123^b 2.
11. Rasoiched *immorro* Eg. tacmaicead YBL. Ro soiched St.
12. Toet c[o]tarat Eg. Luid co tard, St. totheit co tard YBL.

a n-
weber beam
sehr wollflockig
leith LU.

fúinn LU
ndall
bart

Cast the cold eye admilliuud ind rig 7 na maccoem ro batár imbi isin tig. Ésseom
5 uo-feisín ataráglastar ¹ (.i. ro aicill) astig ².

Maith ³, a banscal ⁴, or Conaire, cid atchí dúnd massat
fissid ⁵ ?

Atchiusa daitsiu ⁶, immorro, ol sisi, noco n^o t^ornába ⁷ ^{cem} ⁸ ná
cárna dit asin áit hi tudehad ⁹ *acht* 'na mbérat ¹⁰ éoin ina crobaib.

Clairin: augur Níbu doghél célsammár ¹¹, a ben, or ésseom ¹², ní tú chélas ¹³
Suit here for dúnd do *degrés* ¹⁴. Cía do chomainm-siu. or se, a banscal ¹⁵ ? *de chél*
for something *L.J.*
like 'seck, ash'

Cailb, or sisi.

Ni foreraid anma son ¹⁶, ol Conaire.

« Eché (.i. ní doreha .i. is follus) it ili mo amand ¹⁷

Also in Fud Briand chena ¹⁸, [ol si — YBL.]
? Lat Ecce. besides

« Cade iat *syde* ¹⁹ ? ol Conaire.

« Ni *anse* », or si ²⁰: « Samon, Sinand, Seisclend, Sodh,
hansa [So *glend* ²¹, [Samlocht ²² — Eg.] Cail, Coll, Dichóem ²³, Di-
Saigland L.J. chiuil, Díthim ²⁴, Dichuimne, Dichruidne ²⁵, Dairne, Dáirine,

Wants B
reins
some other

1. sic YBL. leg. ataraglastar ? roboi ica accallaim Eg. aicillestar hi, St.
2. asin tig amach 7 asbert fria, St.
3. maith sin YBL.
4. maith sin a ben St. Maith sin a banscal, YBL.
5. cid dáí dúnd ? indat fissid ? Eg. inda fisid YBL. 7 indat fisid St.
6. dúidseo YBL.
7. conach ernaboi H. *a lump of flesh.* *ceir & ciarbat*
8. *ceir* LU. *ceyr* YBL. *caer* H. St. *cier* Eg.
9. co na t^ornaba c^oier na carna dit asin tigh hi tai hinocht, Eg. asin taig
edge hi taudehad YBL. asin tig ataei H. asin tigma hi tanacais St.
10. am^orat H. ina mberat. St. a mb^orae YBL. *correct form*
11. carsam Eg. carsamar St. celsamar YBL.
12. ol seisem YBL.
13. celmainiges, Eg.
14. See Appendix 61.
15. Cía do chomainmseó, a banscal, ol Conaire ? YBL.
16. ní foreraid n-anma son em YBL.
17. Eché it ilimdoí mo amonnasa H. hé hé, ar sisi, at ili imdha mo amandsa ol sisi, St.
18. Ni foreraid. Nach mó ón em ? ol Conaire. Maith aili at ili imda mo amandso chena, ol sissi, Eg. 117^a 1.
19. Cít n cisidi, YBL. Cadi iat sen St.
20. ol sisi YBL.
21. Saigland YBL. Saigled St.
22. sain locht H. samlocht YBL.
23. Dicheni, St.
24. Dichuil. Dichim YBL.
25. Dicruithne Eg. Dicurumae YBL.

Déruaine¹, Égem, Ágam², Ethamne, Gnim, Cluiche, Cethardam, Níth, Némain³, Nóennen⁴, Babb, Blosc, B[l]oár, Huac. óe Aife la Sruth, Mache, Médé, Mod⁵.

For óen[choiss] 7 óenlám 7 óen[anál] r[och]achain⁶ dóib insin uil[e] o dorus in tige⁷.

[Tuñgsa na dei día n-adraim nad epur ainm dib rit etir gar cían biasa hifus, Eg. 171^a 1—171^a 2].

62. She came and put one of her shoulders against the doorpost of the house, casting the evil eye⁸ on the king and the youths who surrounded him in the Hostel. He himself addressed her from within.

« Well, O woman », says Conaire, « if thou art a wizard, what seest thou for us? »

« Truly I see for thee », she answers, « that neither fell⁹ nor flesh of thine shall escape from the place into which thou hast come, save what birds will bear away in their claws. »

« It was not an evil omen we foreboded, O woman », saith he : « it is not thou that always augurs for us. What is thy name, O woman? »

« Caibb », she answers.

« That is not much of a name », says Conaire.

« Lo (i. e. not dark, i. e. manifest), many are my names besides. »

« Which be they? » asks Conaire.

« Easy to say », quoth she. « Samon, Sinand, etc.¹⁰.

On one foot, and (holding up) one hand, and (breathing) one breath she sang all that to them from the door of the house.

1. Der. Uaiñe St.

2. Ag. Eg. Ágam St.

3. Némaind Eg.

4. Noenden Eg. YBL. Noendhen St.

5. After Bloor Eg. has: Uac Arhuath Soe arath. Srod, Macha. Mede, and H. has Uath Meiti mod. H. hUath. Mede. Mod. YBL.

6. rochachain YBL. rochan sí, St.

7. For o dorus in tige Eg. has: 7 filet na hili buili annand sin ainm dib sein bas maith letsu. frecartsa duitsiu. cocertsa hūatsiu Eg.

8. As to the evil eye, in Ireland, see *Irische Texte*. IV, 323.

9. The *cern*, *cerr*, *cær*, *cáer* of the MSS. give no satisfactory meaning. Read *ceinn*, whence *ceimí* (gl. scamae) Arm. 176^b 2, and cf. Cymr. *cem*, ON. *hinna* « membrane, film ».

10. Compare the strings of mystical names in the charm against the child-stealing witch, ed. Gaster, *Folklore*, XI, 133, 145, 149.

ó

wile LU

thy

« I swear by the gods whom I adore », (says Conaire), « that I will call thee by none of these names whether I shall be here a long or a short time. »

63. Cid as áil dait ? ol Conaire.

A n-as áil daitsiu dano, or sisi.

Is gess dama, ol Conaire, dám óenmná¹ do airtin iar fuinind gréne².

Cid gess, or sisi, ní ragsa co ndecha³ (.i. co ferur nó co rucur) mo aigidecht dí ráith⁴ isind áidchi-se innocht.

Apraíd fríá, ol Conaire, bértfair dam *ocus*⁵ tinne dí immach, 7 mo fuidell-sa, 7 anad *im*-magin aile innocht.

Má dothanic⁶ ém dond rí, or sisi, co[na talla fair, Eg.] praínd 7 lepaid óenmná inna thig, fogébtar⁷ 'na écmáis o neoch aile oca mbíá ainech⁸, ma ró scaíg coible⁹ na flatha fil isin Brudin.

« IS feochair¹⁰ in freca », ol Conaire. « Dos-leic¹¹ ind, cid gess [LU. 86^b] dama. »

Búi gráin mór foráib iarsin día haccallaim na mná 7 míthauraras¹², acht nad fetatár can bóí dóib¹³.

63. « What dost thou desire? » says Conaire.

« That which thou, too, desirest », she answered.

1. H inserts: *no aoinfir*.

2. da áirithin iar fuin ngréne YBL.

3. co comáilíur Eg. co tomíur St.

4. m'óethoigecht anoreinich H. m'óigidecht latsa doráith. St. m'áididecht díráith, YBL.

5. co H.

6. donanuc H. dodanic YBL.

7. Ma ró scaith [leg scaich] conna talla fair proim do aenmná no lepaid bes fogébtar. St. madroseaich YBL. (leg. marodscáig).

8. adetar na aill o nach ailiu oca mbiad ainech YBL. adetar nach aill o nach ailiu oca mbíá ainech H.

9. coiplithi, H. enech St. coiblíd YBL.

10. fraechair H. frechuir YBL.

11. leicid St. Read *nos-léic*, or (as in Eg.) *nos-léicid*.

12. míthaurassa, YBL. Bói gráin mór foráib iarsin *ocus* míthurrusa athli acalma na mna forru, Eg. 117^a 2. Bói gráin mór 7 uamain orra tría irlabra na mna, 7 ró thírchan mór do micelmaine, St.

13. H omits this sentence.

spid

when na or cia stand with ind. a d is introduced.

sch. (C. W.) Z.ukunft.

« 'Tis a tabu of mine », says Conaire, « to receive the company of one woman after sunset. »

« Though it be a tabu », she replied, « I will not go until my guesting come at once¹ this very night. »

« Tell her », says Conaire, that an ox and a bacon-pig shall be taken out to her, and my leavings: provided that she stays to-night in some other place. »

« If in sooth », she says, « it has befallen the king not to have room in his house for the meal and bed of a solitary woman, they will be gotten apart from him from some one possessing generosity — if the hospitality of the Prince in the Hostel has departed. »

« Savage is the answer! » says Conaire. « Let her in, though it is a tabu of mine. »

Great loathing they felt after that from the woman's converse, and ill-foreboding; but they knew not the cause thereof.

Saw that they did not know whence it was to them.

64. Gabsait na díberga iarsin tír, 7 dollotar² co mbátar oc Leccaib cind slébe. Bithobéle³ trá in Bruiden. Is aire asberthea⁴ « bruden » dí, ar is cosmail fri béolu fir oc cor bruiden. Nó « bruden » .i. bruth-en .i. en bruthe inte⁵.

Bruiden LU. had spelling for bruidne: glowing metal.

64. The reavers afterwards landed, and fared forth till they were at Lecca cinn slébe. Ever open was the Hostel. Why it was called a Bruden was because it resembles the lips of a man blowing(?) a fire(?). Or bruden is from bruth-en, i. e. en « water », bruthe « of flesh » (broth) therein.

65. Bá mór in tene adsúithe⁶ oc Conairí⁷ each n-aidehe⁷, .i. tore caille. Secht ndoraiss ass. Intan doniscide (.i. ro berthi) crand asa thóib ba méit⁸ daig ndáirthaigh each tob no théiged

0.92. donicside vn. ticsal, tollere, remove.

tobe tane:

1. Cf. doraith St. H. Cf. ni dessetar da ráith LL. 96^b 2. ?L. taba

2. Gabsat na díbergaig tír 7 luidset, St.

3. Bith-obelen St. Bidobela YBL.

4. atberar YBL St. atperar H.

5. For this § Eg. has only: Lotar inmorro na díberga co mbátar oc Leccaib cind slébe d'indsaigid na Bruidn. The second etymology of bruden does not occur in the other copies, and is certainly an interpolation in LU.

6. See KZ. XXX 99. no atáthea, Eg. atsuide H. atothea St.

7. n-oidchi H. n-aidchi YBL. 95^b 22.

8. méit YBL.

C/S/ boiling water.

Superb. Past. aliothe in. atid. an analogy of impud from ineb. so in need for an ad-verb formed. w. ZCP 68, 64

asa tháib for each ndorus¹. Ro bátar *secht* carpait deac di charptib *Conaire* fri each ndorus don taig, 7 ba airecnai (.i. ba follus) dond aes bátar oc foresin² o³na longaib in tsoillsi mór sin tria drochu³ na carpat.

65. *Great was the fire which was kindled by Conaire every night, to wit, a tore caille « Bear of the Wood ». Seven outlets it had. When a log was cut out of its side every flame that used to come forth at each outlet was as big as the blaze of a (burning) oratory. There were seventeen of Conaire's chariots at every door of the house, and by those that were looking from the vessels that great light was clearly seen through the wheels of the chariots.*

66. Samailte lat, a Fir rogain ! for Ingcél, cisi suillse mór sucut⁴?

Noconom-tha⁵ a samail, for Fer rogain, acht manib daig⁶ do rí. Ní tuca⁷ dia and innocht in fer sin. Is liach a orguin⁸. Cid ahé (.i. dno) libse a flathius⁹ [i]d fir sin hi tír Erend⁹ ol Ingcél.

IS maith a flathius, or Fer rogain. Ní thaudchaid¹⁰ nél dar gréin o gabais¹¹ flathius [.i. fri ré loe — Eg.] o medón erraig co medon fogamair, 7 ní taudchaid¹² banna drúchta di féor

1. intan immorro no gluáisthea crand assa thóib, ba meitithir dam ndartaighi cech tofb (sic) no téiged dar cech ndorus de, Eg. INTAN dumsiguiti crant asa taob ba met doigh ndartigi gach top noteiged for gach ndorus don tig, H. ba méit daig ndartaige, St.

2. ba forréil do aes na fáiresena Eg. don aes na deicesin YBL. ba hecnai do aes na foresinói, H. ba hairecná do aes na deicesin, St.

3. drochta, H. triasna drochu YBL. tria dorcha St.

4. cia soillse mór sút Eg. cisi saillsi mor suut, St. sugut H.

5. Nimtha so H. Nimtha St.

6. Nochomthasa a shamail mani daig YBL. Nochonamthasa a samail acht menib daig, Eg. minap doig H.

7. ní leirge Eg. ní thuctha YBL.

8. ar is mór liach a olec do dcnaml, Eg. H. omits. is liach a bith, St. is liach YBL.

9. Cinnas a flathiusa libsi? Eg. cisi turcanta flatha, H. cid ahé libsi a flathiusa St.

10. tainic St. taudchad YBL. thudchaid Eg.

11. rogab St.

12. thuited St.

D.S. uent R!
Dj
flathius YBL

R/
R/
feor

hem i. ahe

? ahai : its own
cid ah-ai libse a flathiusa

fo-scauma gl. ventilare
ni fascann: Pret.

co medón lái, 7 ní fascann¹ gáeth² chairchech cethrae³ co nónae, 7 ní forruich⁴ mac tíre [ní — Eg.] ina flaith acht⁵ tarag⁶ firend⁷ cada indse⁸ o cind bliadna^a co araile. Ocus atat secht máic thire i ngialnai⁹ fri fraigid ina thig-seom fri comét¹⁰ ind rechta sin, 7 atá eúl^aaitiri iarna chúl .i. Mac loce, 7 is he taccair¹¹ tara chend hi tig Conaire. IS ina flaith atát na tri bairr for Erind .i. barr dias 7 barr scoth 7 barr messa¹². IS ina flaith as chombind la each fer guth araile¹³ ocus betis teta mendehrot, ar febas na cána 7 in tsida 7 in cháincomraic fail sechnon¹⁴ na hÉrend. Ni thucca dia and innocht in fer sin. Is liach a orgain¹⁵. [Is croeb triana bláth — Eg.] Is mucc remi-thuit¹⁶ mess. Is nóidiu¹⁷ ar áis. Is liach garsecle¹⁸ dó! »

gorruich LU.

eul L/

das vor der
Eichen most
bäck

Ba hé mo lith-sa, for Ingeél, co mbad sé no beth and¹⁹, 7 robad orgain fo araile insin²⁰. Ní bu²¹ andsu^a andsu²² limsa indás²³ mo athair 7 mo mathair 7 mo secht nderbráthir²⁴ 7 ri mo

D/

L. fascann

1. fascann LU. fascann YBL., St. fhasgnán, H. gluaisind, Eg.
2. gaemgaeth YBL.
3. cairchech[i] erbol mill[i] innili, Eg.
4. marbann Eg. foruich YBL. forruich H. (= for-ro-lich), furuich St.
5. om. YBL. H.
6. darag Eg. taroigh H. ag St.
7. on cind YBL.
8. indise YBL. hindsí H. innisi St.
9. hi ngialluigeacht Eg. i ngiallus St. a ngiallnoi H. iúgiallnai YBL.
10. imcoimet St. coimet YBL.
11. ag tagair H. tacras adal St.
12. In YBL. Eg. H. and St. this sentence follows the next.
13. achele St. araile YBL.
14. sethnu YBL. sechnón Eg. sethnoi H.
15. turbród Eg.
16. remituit, H. remetuit YBL. re tuitim mesa St. ria n-ithi measa H².
17. noead St.
18. garsecle YBL. H. garsecle Eg., with the c interlined. garsecla St. gair-seicle H². garséle LU. ^{an}
19. comad he no tocrad and hinocht Eg. bid hé dochorad and YBL. combad he no teamad ann, St.
20. Ba hé mo lit sie, bit he docorad ann. Ba hé orcuin fon ailiu dún H. Ba argain már á chele hí, St. Ba he orgain fon aile YBL.
21. nipo Eg. ní ba St.
22. ansu YBL. andsa LU. hindsa St.
23. indas YBL. andás LU. oldas St. oldás Eg.
24. nderbraithre St. nderpraitbri H.

in. fogal.

o. 32.

tár: mager, etwas wertlos

thuathi doratus-sa duibsi¹ ría tuidecht (i n-athchor) na díbergae².

IS fír, is fír! or in t-áes³ uile ró bátar immalle frisna díbergachu.

66. « *Canst thou say, O Fer rogain, what that great light yonder resembles? »*

« *I cannot liken it to aught », answers Fer rogain, « unless it be the fire of a king. May God not bring that man there tonight! 'Tis a pity to destroy him! »*

« *What then deemest thou », says Ingcél, « of that man's reign in the land of Erin? »*

« *Good is his reign », replied Fer rogain. « Since he assumed the kingship, no cloud has veiled the sun for the space of a day from the middle of spring to the middle of autumn. And not a dewdrop fell from grass till midday, and wind would not touch a beast's tail until noon. And in his reign, from year's end to year's end, no wolf has attacked aught save one bullealf of each byre; and to maintain this rule there are seven wolves in hostageship at the side-wall in his house, and behind this a further security, even Mac-locc, and 'tis he that pleads (for them) in Conaire's house. In Conaire's reign are the three crowns on Erin, namely, crown of corn-cars, and crown of flowers, and crown of oak mast. In his reign, too, each man deems the other's voice as melodious as the strings of lutes, because of the excellence of the law and the peace and the goodwill prevailing throughout Erin. May God not bring that man there tonight! 'Tis sad to destroy him. 'Tis « a branch through its blossom », 'Tis a swine that falls before mast. 'Tis an infant in age. Sad is the shortness of his life!*

« *This was my luck » says Ingcél, « that he should be there, and there should be one Destruction for another. It were not more grievous to me than my father and my mother and my seven brothers, and the king of my country, whom I gave up to you before coming on the transfer of the rapine. »*

1. ortapáirsi limbsoi, H.

2. ría taidecht inn athchor ndibeirgi YBL. 96^a 1. ría taidecht in athcor ndiberge, St. ría toigecht ind athchur ndiperge H.

3. in t-áes denma Eg. in t-áes denma 7, St.

« 'Tis true, 'tis true! » say the evildoers who were along with the reavers.

^t
67. Toscuirethar^t bedg na díbergaig a Tracht Fuirbthen², 7 doberat cloich each fir léo do chur chairnd, ar ba sí deochair lasna³ fianna hi tossuch eter orgain 7 maidm n-imairic. Corthe no chlantais⁴ in⁵tan ba⁵ maidm n-imairic. Carnd⁶ immorro fochertitis⁷ in⁵tan ba⁸ n-orgain [LU. 87^a] Carnd ro láiset⁹ iarom in⁵tan sin, úaire ba orgain. Hi cianfocús on tig¹⁰ on, ar na forchlótis 7 na haiccitis¹¹ ón tig¹².

zusammentreffen
Car[n]d

67. The reavers make a start from the Strand of Fuirbthe, and bring a stone for each man to make a cairn; for this was the distinction which at first the Fjans made between a « Destruction » and a « Rout ». A pillar-stone they used to plant when there would be a Rout. A cairn, however, they used to make when there would be a Destruction. At this time, then, they made a cairn, for it was a Destruction. Far from the house was this, that they might not be heard or seen therefrom.

fianna: war-bands

68. Ar díb fát[h]aib dorigset a carnd .i. ar ba bés carnd la díbirg, 7 dano co fintaís a n-esbada oc Brudin. Each óen no thicfad slán úadi no berad a cloich asin charnd, co faretais immorro cloch[a] in lochta no mair[b]fitis occi, comid asin ro fesatár a n-esbada. Comid ed árnit éolaig in tsenchassa comid fer

or/

It is w. d. know.
éolaig

1. Toschuirther YBL. Doscuirether Eg. Tuscuirethar H. Tucatar St. The « na díbergaig » seems to have been a gloss which has crept into the text (Strachan).

2. fuirbthín YBL. fuirbthe Eg.

3. donitis na St. boi lasna H. no bith laisna H².

4. nocertais St. no clandaitis YBL. no clandaidis H.

5. ba YBL. bad LU.

6. carn YBL. carnn St.

7. focherdaitis YBL. focheirditis Eg. focerdis H. focertais St. focerdaitis H².

8. ba YBL. St. Eg. H. bad LU.

9. lasat YBL. St. H. lásat Eg.

10. tráigh Eg.

11. arna forclóistis 7 na hacatais, H. arna forcloitis 7 arna haiccitis, St. arna forclóstais 7 na aiccitis YBL.

12. arna forcloistis 7 na faicitis on bruidin, Eg.

i
L/

each clochi fil hⁱ Carnd leca ro marbait dona dibergaib oc
Brudin. Conid din charnd sin atberar leca i n-Úib Cellaig¹.

L/

68. For two causes they built their cairn, namely, (first) since this was a custom in marauding, and, secondly, that they might find out their losses at the Hostel. Every one that would come safe from it would take his stone from the cairn: thus the stones of those that were slain would be left, and thence they would know their losses². And this is what men skilled in story recount, that for every stone in Carn leca there was one of the reavers killed at the Hostel. From that cairn leca in Húi Cellaig is (so) called.

69. Atáith^r torc tened la mæccaib Duind desa do brith robaid do Conair^r. Conid hi sin cétendál robaid dorigned, 7 conid di adainter³ cech tendal robaid cosindiu.

L/

IS ed armit fairend aile co^mbada i n-aidechi samna no irrthá orgain Brudne, 7 conid din tendáil út lentar tendál samna o sin co sudiu, 7 clocha hi tenid samna⁴.

L/

O.9r. Subj. is
no ~~another~~ another
This is O.9r. but
See. Fut.

69. A « boar of a fire » is kindled by the sons of Donn Désa to give warning to Conaire. So that is the first warning-beacon that has been made (in Erin), and from it to this day every warning-beacon is kindled.

This is what others recount: that it was on the eve of samain (All-Saints-day) the destruction of the Hostel was wrought, and that from yonder beacon the beacon of samain is followed from that to this, and stones (are placed) in the samain-fire.

70. Dorónsat⁵ iarom na dibergaig comarli bali in ro lásat⁶ a carnd⁷.

1. Cellaib LU.
2. Cf. the Persian practice described by Procopius, ed. Dindorf, pp. 97, 98; and see *The Academy* for August 25, 1894, p. 134.
3. adairter LU.
4. YBL., Eg. H. and St. omit ¶ 68 and 69, and the verbal forms shew that these paragraphs are late interpolations.
5. Dogensat YBL. Dogensot H. gniset St.
6. bali irrolsat YBL. uáili rolasit H. doronsat St.
7. in cardd, Eg.

Maith, tra, or Ingcél frisna héolchu, cid as nesam¹ dún sund?

handsa

Ni anse, Bruden úi Dergae² rígbriugad³ Herend.

Bátár dócho⁴ ém fir mathi do saigid a céli⁵ don brudin sin innocht⁶. Ba sí comarli na ndíbergach iarom nech [do chor Eg.] úadib do déscin⁷ dúis cinnas ro[m]both and⁸.

Cia ragas and do deicsin in tigi?⁹ [ol cách¹⁰].

Cia no ragad, or Ingcél, acht mad messi, úair¹¹ iss mé dlíges fiachu.

70. *Then the reavers framed a counsel at the place where they had put the cairn.*

« Well, then », says Ingcél to the guides, « what is nearest to us here? »

« Easy (to say): the Hostel of Hua Derga, chief-hospitaller of Erin. »

« Good men indeed » (says Ingcél) « were likely to seek their fellows at that Hostel tonight. »

This, then, was the counsel of the reavers, to send one of them to see how things were there.

« Who will go there to espy the house? » says everyone.

« Who should go », says Ingcél, « but I, for 'tis I that am entitled to dues. »

71. Tothéit¹² Ingcél do thoscélad forsín Brudin cosin sech-

1. neasom YBL. nesa St. iss nessam Eg.

2. Bruiden húi da Dergae YBL.

3. Bruiden Da Derga, rígbriuidín rígbriugad, Eg. Bruiden húi Derga rí-brúigén H. Bruiden húi Da Dergae rígbriugaid YBL. Bruiden Da Dergae rígbriugad, St.

4. doichi (pl. of doich), YBL. dochai H. Ropud doich lind Eg.

5. a chéle YBL.

6. Ropud doich dind, ol Ingcél, fir maithi dochum a céli don Brudin sin hinocht, Eg.

7. deicsin YBL. dechsain na bruidní St. desgin na brudne H.

8. cinnas robás isin Bruidín Eg. cindus romboth and YBL. cinnus romboth innti H. cinnus robas innti St.

9. don fairce inti Eg. do dfeicsin na brudne H.

10. ol cauch H.

11. huairí YBL. uair St. H.

12. Taet H. Tét H². Tothéit YBL. Do táet Eg. Luid St.

to direct his
glance.

timad (*nó* cosin tres) mac imlessan na hóensúla ro bóí asa etun do chom^{mu}s a ruise isa tech do admillid ind rí^g 7 na mac-cóem ro bátar immí isin tig, conda-derecacha¹ tria drochu² na carpat.

Ro ráthaiged³ iarom as⁴ in tig⁴ anall Ingeél. Docuirethar⁵ bedg ón tig⁶ iarna ráthugud.

71. *Ingeél went to reconnoitre the Hostel with one of the seven (or one of the three) pupils of the single eye which stood out of his forehead, to fit his eye into the house in order to destroy the king and the youths who were around him therein. And Ingeél saw them through the wheels of the chariots.*

Then Ingeél was perceived from the house. He makes a start from it after being perceived.

72. Téit cor⁷ r⁸anic na diberga bali hi⁹ r⁸abatar⁷. Fochress⁸ each cúaird imm alaile don diberg⁹ fri eithsecht¹⁰ in scéoil¹¹. Airig na dibergae hi firmedón¹² na cuardae¹². Batar hésidé Fer gér¹³ 7 Fer gel 7 Fer rogel 7 Fer rogain 7 Lomna druth 7 Ingeél Caech. Seisur¹⁴ in medon na cuardae¹⁵, 7 luid Fer rogain dia [í] rith¹⁶ chomarc¹⁶. *question.*

g/

fool

72. *He went till he reached the reavers in the stead wherein they were. Each circle of them was set around another to bear the tidings — the chiefs of the reavers being in the very centre of the circles.*

1. coro dereca Eg. condoderecacha H.
2. drochtaí H. dorchu St.
3. Ratháiger St. Rathuiger Eg.¹. ratháigeth H.
4. asin tig YBL. St. Eg.² asin tigh H.
5. Tacuirethar YBL. Toc[u]redar St. Tocurethar Eg. Tocurethar Eg.¹.
6. bed[c] de on tig amach St. Eg.¹.
7. i mbatar St. Eg.¹ i rabatar YBL.
8. focreas YBL. Eg.¹ Fœerd H.
9. din diberg YBL. Isí annsin dorónsat na dibergaich tri circhaill dib imm ínghél, Eg.
10. heisteicht YBL. eithsecht St.
11. dona dibercachtaib frisna hetsichtaip ina scéil, H.
12. cuarta YBL. St. cúartoi H. him-medón na tri circhull, Eg.
13. gair St. YBL. H. St. and Eg. omit Fer gér.
14. seisur doib YBL. seisir doib St.
15. cuarta YBL. St. circeul, Eg.
16. [í] rith¹⁶ chomarc Eg.¹

they were
b.

aire : freeman, nobleman
airech : chief man

There were Fer gér and Fer gel and Fer rogel and Fer rogain and Lomma the Buffoon, and Ingcél the One-eyed — six in the centre of the circles. And Fer rogain went to question Ingcél.

73. Cinnas sin, a Ingcéoil? for¹ Fer rogain.

Cip indas, for Ingcél, is rí²da in costud: is [s]lúagda² a sséselbe³, is flaithe⁴nda a fúaim⁴, Cia bé, céin co pé⁵ rí and, gébatsa⁶ a tech issinní⁷ non-dligim⁷. Dotháct cor mo díberga⁸ de.

Answers

Foracuibsemne⁹ fíj láim dait¹⁰siu¹⁰, a Ingcéoil, fórdat comaltae Conairí¹¹, nad¹²n-íurmais¹² orgain co fesmais cia no beth inni¹³.

Cé¹⁴st¹⁴, in dercacha-su a tech¹⁵ co máith¹⁵, a Ingcéoil? for¹⁶ Fer rogain.

Ró lá mo súil-se lúathchuaírd¹⁷ and, 7 gebait¹⁸ im fiachu amal atá.

Geh werde es annehmen

73. « How is that, O Ingcél? » asks Fer rogain.

« However it be », answers Ingcél, « royal is the custom (?), hostful is the tumult : kingly is the noise thereof. Whether a king be

1. uar H.

2. slúagdo H.

3. in shéissilbe Eg. a séselpe H.

4. in toirmm, Eg.

5. bé fo na be, YBL. St. be fo na be, H. be fo nábe Eg.¹ cia beith cinco rab Eg.

6. gebassa YBL. gebasa St. gébatsa Eg. gebotsai H. gebat Eg.¹

7. isin ní notdligim H. is inni dlegmait St. sinni dlegmait Eg.¹ is inni no dligim YBL. is in ní dligim St.

8. díbergi YBL.

9. Faracuibsemne YBL. forfacboigsimne em H. Faracbamarne St. Foracuibsem Eg. Forfacbamairní Eg.¹.

10. deitsiu YBL

11. ar trí comaltai Conaire Eg. fórdat comaltai Conaire, YBL.

12. nat n-íurfmáiss H. nad n-irmáiss St. nadniurmais YBL. nad iurmais Eg. nach n-iurmuiss Eg.¹

13. nob'ad inti, Eg. no ueith innti, H. no beth indí YBL. nobeth indí St.

14. Césc H. Eg.

15. in ro dercaissiu in tech, Eg.

16. uar H.

17. luathcuaírd St. H. Ro lamusa illuathcuaírd Eg.¹ lúathchuáírd Eg.

18. gébat Eg. gebotsai H. gebait St. gebat Eg.¹.

Calli
Z P
ix, 174.

R!

✓

there or not, I will take the house for what I have a right to. Thence my turn of rapine cometh¹.

« We have left it in thy hand, O Ingcél ! » say Conaire's fosterbrothers. « (But) we should not wreak the Destruction till we know who may be therein. »

« Question, hast thou seen the house well, O Ingcél ? » asks Fer rogain.

« Mine eye cast a rapid glance around it, and I will accept it for my dues as it stands. »

R
coil ' 74. IS deithb² dait³, a Ingcóil, ciá no³ [LU. 87^b] gabtha, ol Fer rogain: ar n-aiti uli fil and⁴, ardri Herend, Conaire mac Eterscéli⁵. Cest, cid atchondarc-su⁶ isind fochlú⁷ féinnida in tige fri enech [in] rí⁸ isind leith anall ? »

74. « Thou mayest well accept it, O Ingcél », saith Fer rogain: the fosterfather of us all is there, Erin's overking, Conaire son of Eterscéle. »

« Question, what sawest thou in the champion's high seat of the house, facing the King, on the opposite side ? »

IMDA CHORMAIC CONDLONGAS

75. Atchondarc and, ol se, fer gormainech már: rose nglan ngleórda lais: deitgen cóir [comard aicci .i. se niamda né-manda⁹]: aiged focháel forlethan [leiss, Eg.] lín-folt find¹⁰ forordae fair: fortí [cain, Eg.] choir imbi¹¹, milech airgit inna

1. Here Zimmer would (needlessly, I think) amend the Irish, KZ. XXVIII, 566.

2. dait YBL. om. Eg.

3. ro YBL.

4. ar n-aitire fil and, St. ar n-aitine fil ann Eg. YBL. Eg.¹.

5. Eterscéil YBL. Eit'scéil Eg.

6. Cese cid atconaircísie, H. Cest cid atchondarcáissiu YBL. cese cid at connaccáiss Eg.

7. ochlai Eg. fochlú YBL. St. fochlóí H. fochlai H.² foclai Eg.¹.

8. for aghaidh in rígh, H.². fri héinech rígh dín leith anall Eg.¹.

9. sic Eg. deitgen coir comard comgel, St. deitgein coir comart comgel Eg.¹.

10. Línfolt finn fota, Eg. línfolt find YBL. St. Eg.¹. lind folt LU. línfolt finn H. H.².

11. foirtí coir for a bullu H.².

Metri. Gl. fortí tara foranna

brut 7 claideb órduird¹ inna láim: sciath co cóicroth² óir fair³: sleg cóicrind⁴ ina láim: cóinso⁵ chóir cháin chorcorda lais, os é amulach⁶, aimmnach in fer sin.

Ocus iarsin cía acca and?

*Meta. 92. i. mún
Fél .i. náinech
Salt. na Rann: áil*

The Room of Cormac Condlongas.

75. « *I saw there* », says Ingeél, « *a man of noble countenance, large, with a clear and sparkling eye, an even set of teeth, a face narrow below, broad above. Fair, flaxen, golden hair upon him, and a proper fillet around it. A brooch of silver in his mantle, and in his hand a gold-hilted sword. A shield with five golden circles upon it: a five-barbed javelin in his hand. A visage just, fair, ruddy be bath: he is also beardless. Modest-minded is that man!* »

« *And after that, whom sawest thou there?* »

IMDA NÓI CÉLI CHORMAIC

76. Atconnarc and triar fer⁷ fris aniar, 7 triar fris anair, 7 triar ara⁸ bélaib ind fir chetnai. Atar-let⁹ is óenmathair 7 óenathair dóib [a nonbur — Eg.]. It é comáesa, comchore, comalli, cosmaile uli. Cúlmongae fóraib. Bruit úanidi impu uli. Tanaslaide¹⁰ óir inna mbrataib. Cúarsecéith chredumae fóraib. Slega druimnecha úasaib¹¹. Calg¹² déit il-láim cach fir dib. Óenreb léo uli .i. gabaid¹³ cach fer dib rind a claidib eter a dá mér

1. órduirnd, Eg. orduirn YBL. óirduird LU. orduirnn H. St. Eg.¹.

2. cúicriud, Eg. cocroth H.

3. for a mún H.

4. cóicrennach, Eg.

5. cainsiu Eg. cóinsi, H. cainso St. cainsi YBL. cuindsi H.². cainsio Eg.¹.

6. amulchach YBL. St. H.². amulcach Eg. H. Eg.¹.

7. YBL. Eg. and H. omit.

8. ar Eg. Eg.¹.

9. andar latso, Eg. 113^a L. Ata lat, YBL. St. Ada-lat H. Eg.¹.

10. Deilgi, Eg. tanasluidhe H. tanaslaidhi YBL. 96^b 2. tanaslaide St. tanaslaidea Eg.¹.

11. huúistib Eg. huastu YBL. Sleg druimnech huasa, St. sleg druimnech os detcolg Eg.¹.

12. Calgae Eg. calc YBL.

13. gabuis Eg. gaipith H.

*older form
rinda*

7 imda-cuiret immá mór, 7 nodá-sinet¹ na claidib a n-óenur iar sudi². Samailti lat insin, a Fir rogain? or Ingcél.

The Room of Cormac's nine comrades.

76. « *There I saw three men to the west of Cormac, and three to the east of him, and three in front of the same man. Thou wouldst deem that the nine of them had one mother and one father. They are of the same age, equally goodly, equally beautiful, all alike. Thin rods (?) of gold in their mantles. Bent shields of bronze they bear. Ribbed javelins above them. An ivory-bitted sword in the hand of each. An unique feat they have, to wit, each of them takes his sword's point between his two fingers, and they twirl the swords round their fingers, and the swords afterwards extend themselves by themselves. Liken thou that, O Fer rogain* », says Ingcél.

77. Ni anse damsá a samail, for Fer rogain. Cormac Con-
dlongas³ mac Conchobair insin, laech as dech fil iar⁴ cúl
scéith hi tír Herend. IS ailmenmach in mac⁵ sin. IS fáil ní atá-
gethar⁶ innocht, is láth gaile ar gaisced. is bri[u]gu ar tre-
b[th]achas⁷. IS é⁸ in nonbor ucú fil⁹ immi-seom, na trí Dún-
gusa 7 na trí Dóelgusa 7 na trí D[í]angusa¹⁰, nóí céli¹¹ Cor-
mac Conlongas mac Conchobair. Ni rubatar firu riam¹² ar a
ndochur 7 ní ros-anachtatar riam ar a sochar¹³. IS maith in

1. imdosinet St. nadosinead YBL. nota sinit H. no do sinet Eg.¹.
2. intan lecaitt huaidib, Eg. iar suidiu, St. YBL. H.
3. Conloingis St. conloingesu Eg.
4. for Eg.
5. fer YBL. St. Eg. H. Eg.¹.
6. isfáil madagetar innocht YBL. mad goeth. innocht Eg. is fáil madogetar indocht H. is fáil madagethar mocht, St. is fáil madogethar innoct. Eg.¹.
7. trebtachas Eg. trebtachus St. trebthochus YBL. trebthachus H. treab-tachus Eg.¹.
8. iat dano Eg. is iat a nonbor Eg.¹.
9. fuilet H.
10. na trí dóelgusa 7 na trí diangusa 7 trí angusa Eg. na trí Dúngusa 7 na trí Dúlgusa 7 na trí Dángusa, Eg.¹.
11. coemhéli Eg.
12. ní rubatar riam firu, YBL. ní rubatar firu riam St. rupatar H. rubadar H.². rubatar Eg.¹.
13. Om. Eg.

eg. is fáilm (foilm) adagethar v. Erin 8, 26. (Plummer)
? angriff

láech fail etorru .i. Cormac Condlongas¹. Tongu a toinges mo thúath², totháetsat *nóí* ndeichenbair la Cormac inna chétchumscliu, 7 totháetsat *nóí* ndeichenbair lá muintir, cenmothá fer cech airm dóib 7 fer cech fir dib, 7 roindfid³ Cormac comgním fri cach n-óenfer ar dorus na Bruidne, 7 máidfid⁴ búaid ríg *nó* rígdammae *nó* airig dibergae, 7 immaricfa elúd do [féin, Eg.] cid crechtach⁵ a muintir uli⁶.

77. « Easy », says Fer rogain, « for me to liken them. It is Conchobar's son, Cormac Condlongas, the best hero behind a shield in the land of Erin. Of modest mind is that boy! Evil is what he dreads tonight⁷. He is a champion of valour for feats of arms: he is an hospitaller for householding. These are you nine who surround him, the three Dúngusses, and the three Doelgusses, and the three Dangusses, the nine comrades of Cormac Condlongas, son of Conchobar. They have never slain men on account of their misery, and they never spared them on account of their prosperity. Good is the hero who is among them, even Cormac Condlongas. I swear what my tribe swears⁸, nine times ten will fall by Cormac in his first onset, and nine times ten will fall by his people, besides a man for each of their weapons, and a man for each of themselves. And Cormac will share process with any man before th⁹ Hostel, and he will boast of victory over a king or crownprince or noble of the reavers; and he himself will chance to escape, though all his people be wounded ».

78. Mairg íuras in n-orgain-sa! for Lomna drúth, cid adáig⁹

1. *Om.* Eg. Conloinges St.

2. a toingend mo thúatha YBL. a tong mo thuath, St. Eg.¹.

3. rainfid YBL. Eg. roindfi St. roinnfi H. roindfiu Eg.¹.

4. muirfid Eg. muidfid St. máidfid YBL. maoithfi H.

5. cithat crechtuaigthe H. cid crechtaigthi YBL.

6. Eg. omits a muintir uli

7. Cf. § 105

8. i. e. his tribal god, or, perhaps, his tribal totem. « The Baperi are commonly called Banoku, they of the porcupine. Their great oath is that of *ka noku* « by the porcupine », because the majority of them *sing*, to use the consecrated phrase, intimating that they feast, worship or revere that animal », *Folklore*, XII, 32.

9. fodáig Eg. dáig YBL. H. dáig St.

ind óenfir sin, Cormac Condlongas mac Concobair. Tongusa a toinges¹ mo thúath², for³ Lomna [Druth — Eg.] mac Duind Désa, mad messi *conised* mo chomarli⁴ ní aidlébthai⁵ ind orgum eid dáig⁶ ind óenfir sin nammá, 7 ar a léchet⁷ 7 ar a febas ind láich.

have the power of

78. « Woe to him who shall wreak this Destruction! » says Lomna Drúth, « even because of that one man, Cormac Condlongas, son of Conchobar. « I swear what my tribe swears », says Lomna son of Donn Désa, « if I could fulfil my counsel, the Destruction would not be attempted were it only because of that one man, and because of the hero's beauty⁸ and goodness! »

79. Ni chumthi⁹ [a tarmesec — Eg.], for Ingcél: néla fémid¹⁰ dofórtecat¹¹. Fir ngér ngúasfes¹² da ngrúad ngabair gébthair fris, la lugi Fir rogain ruidfes. Ro gab do guth maídm fórtsu, a Lomnae, ol Ingcél: at drochlaech-su 7 rot etar-sa¹³. Néla fémid dofórtecat.

importance

fleucht

man kennt dich

A[t] mbía basa lecht bas briscem lurgu mais for traig¹⁴ maitne [LU. 88^a] do thig duind matín moch imbárach.

Assu éc ernbais ar thromsluaighthig¹⁵ coddet co teinnet co deder mbetha.

*iron death
death from
weapons*

YBL cottal

1. Tung a toing, Eg. Tongusa a toing Eg.¹.
2. thúatha YBL.
3. uar St. H. ol Eg. or Eg.¹.
4. condriessed in comarli, Eg.
5. aidlipthor H. aidlebthai St. haidlebthai Eg.¹.
6. fodaig, Eg.
7. léchedacht Eg. leichet YBL. 96^b 28. lecet H. leicet Eg.¹.
8. ara lechet 3. ara cáimí LU. 20^a 29.
9. cumci YBL. 96^b 29. Eg.¹. cuimci Eg. comci H. cumchi St.
10. feimmid YBL. feindith H. feimmid St. feimig Eg.
11. dotecat St. dothecat YBL. dotegat H. dot(ec)ut Eg.¹.
12. nguamfeas St. nguaisfeas YBL. nguaisfis H. nguainfes Eg.¹.
13. rótetatar YBL. St. rotfetatar H.
14. Atúibia bas lechtoí bus brisgim lurguí manaisí fri traig, H. Atmbia basa lecht bas brisce lurgu mais for traig, St. Atmbia bas lecht bas briscem lurgu manais for traig YBL. Atmbia basalecht brisgem lurgu mais for traig, H². Atmbia bassa lect bas b(riscem) lurgu mais for traig, Eg.¹.
15. tro sluaighthib St. tromsluaigib Eg.¹. Asse cernmais ar tromsluaigíe H.².

.i: Wartspial : Ger, Sabar, Fer Rogain
 for , Sabar.
 (sharp) , *(horse)*

at mbía : to be connected with ess-built

*ad-ella
? schönheit*

*con-ice
dotecat*

cf 102h

*D
Teoh Duind : the
House of Duind, the
god of the dead.*

Ní aisnébat sin na senchaid[i]¹ dul damsa ónd orgain, corom-mé² nosn-órr³. »

79. « It is not feasible to prevent it », says Ingcél: « clouds of weakness come to you. A keen ordeal which will endanger two cheeks of a goat will be opposed by the oath of Fer rogain, who will run. Thy voice, O Lomna », says Ingcél, « hath taken breaking upon thee: thou art a worthless warrior, and I know thee. Clouds of weakness come to you.

to a lord's house early tomorrow morning.

Easier ... death on a heavy-host-house ... to the world's end.

Neither old men nor historians shall declare that I quitted the Destruction, until I shall wreak it. »

80. Na haithber ar n-cinech⁴, a Ingcóil, for Gér 7 Gabur 7 Fer rogain. Iurthar ind orguin mani má in talam fúe⁵, cononro-marbtharni⁶ uli occi.

Ango 7 dano, is deithber daitsiu, a Ingcóil, for Lomna⁸ mac Duind Desa. Ni daitsiu a domaine na orgne⁹. Béra cend rig ala-thúathe lat hartbe¹⁰ alaile, 7 toernæ¹¹ as do thriur derbrathar asind orguin .i. Ingcél 7 Écell 7 Dartaid na díbergæe.

80. « Reproach not our honour, O Ingcél », say Gér and Gabur and Fer rogain. « The Destruction shall be wrought unless the earth break under it, until all of us are slain thereby. »

1. ní faisnebot sin nait senchaidi, H. ní aisnebet sin na seanchaid YBL. ní aisnebat sin naid senchaid Eg.¹.

2. from *co-rop mé*

3. gurumme nosnoir Eg.¹. For the various readings of Eg. see Appendix § 78.

4. Na ben aithber ar ar n-cnech, Eg. H.². na aidber ar n-ainech YBL. St.

5. midroe St. Eg.¹. mani maide in talam Eg.

6. cononrobarttharni LU. cononrommarbtharni YBL. St. nocorom-martharsa Eg. cononromarbtarne H. cononromarbtarni Eg.¹.

7. Is gó, Eg. Angoi H.

8. Lonnæ druth YBL.

9. Ni duitseo a doirthius nó domaini inna airgni sea hinocht, Eg. ni duidsiu a domaine na hoirene YBL. ní daitsiu a a domaine na hoirgne St.

10. la airtbi YBL. lat artbe Eg. lat airtbe St. lat airbiu Eg.¹.

11. doérnabá Eg. taerna YBL. toerna St. to erno Eg.¹. doernabó, H.

Ango dan
l. is for dan
insp
a hartbe
irdbe
destruction
n-di-ben

ill-effect.
to-ess-no-sui
you escape 259 Br.
(you three warriors
escape).

Alaile

older: N. sencha 9. senchad
later: N. senclaid 9.

« Truly, then, thou hast reason, O Ingcél », says Lomna Drúth son of Donn Déa. « Not to thee is the loss caused by the Destruction. Thou wilt carry off the head of the king of a foreign country, with thy slaughter of another; and thou and thy brothers (will) escape from the Destruction, even Ingcél and Écéll and the Yearling of the Rapine. »

< imfoicherthar
> imfoicherthar

81. IS ansu damsá immorro, for Lomna drúth. Maírg damsá ría cách, maírg iar cách! Is¹ mo chendsa cetna² ime[h]oi- cert[h]ír and in[n]ocht iarsind uair³ eter fertsib carpat áit⁴ i comraicfet diaból námat⁵ .i. foicherthar insin Bruidin⁶ co fá thri 7 dofoicherthar⁷ eisse⁸ co fáthri. Maírg no thet⁹, maírg lasa tiagar¹⁰, maírg cos' tiagar! It[t]róich¹¹ no thíagat, it [t]róich *cussa* tiagar¹²!

foi
cead

Ní fil nád ró damsá, ol Ingcéil, iní¹³ mo mathar 7 mo athar 7 mo *secht* nderbrathar¹⁴ [7 ri mo thuaithe — H.] orta- bair-sí limsa. ní fail ní nád *fóelusa* o siu inond¹⁵. *Profr.*

Cid *finbare* totessed¹⁶ treu¹⁶, ol GÉR 7 Gabur 7 Fer rogain, iúrt[h]ár lat ind orgain innocht.

Maírg dos-béa¹⁷ fó lamaib námat », for Lomna. *Ocus* cia acca and iarsin?

1. IS hé Eg.

2. ceto- H. céta St ., c. YBL.

3. cétabor^{tar} and iarnuair Eg. ceta imchoichertthar YBL. ceta imcoichertar Eg.¹. imchoicerthar St.

4. *fostip* carpot airm H.

5. diaból namat LÚ. diabólnamáid YBL. 96b.49, na diabólnámait Eg.

6. isin mbruidín YBL. St. Eg.¹. laithir isin mBruidin Eg.

7. cuirfithir Eg. no foicerthar St. Eg.¹.

8. eisi YBL. H. eisi St. eisi Eg. *oís* H.

9. theit YBL. teit St. Eg.¹. teit 7, Eg.

10. tiagthar YBL. tiagthar Eg.

11. troich H. troig YBL.

12. IS troich téit, is troich cos' tiagar Eg. (i)troich teit itroig cusa tiagar YBL. *cossa* tiagar St. *gusa* tiagar H.². *cusa* (ti)agair Eg.¹.

13. lí n-inad. Eg. iní St. mid YBL. iníit Eg.¹.

14. nderbráithir YBL. nderbrathair St

15. Ní fail ní nád *fóelusa* ósin himach cid mór a domáin duinne na airgní, Eg.

16. *doteised* *treu* (?) YBL. *tóesad* *treo*thu, Eg. *treot*. H. *toteissad* *treut* St. Eg.¹.

17. Is maírg daltá díles deirberídi do**béa** fo lamaib a námat n-a'lmara-ch, Eg. maíre do**béa** fa lamu namutt, Eg.¹.

fo-ling
Fit. fo-clus
CEP ix, 454
finbare o
R. Finnchait

81. « Harder, however, it is for me », says Lomna Drúth: « woe is me before every one! woe is me after every one! 'Tis my head that will be first tossed about there tonight after an hour among the chariot-shafts, where devilish foes will meet. It will be flung into the Hostel thrice, and thrice will it be flung forth. Woe (to him) that comes! woe (to him) with whom one goes! woe (to him) to whom one goes! Wretches are they that go! wretches are they to whom they go! »

« There is nothing that will come to me », says Ingeól, « in place of my mother and my father and my seven brothers, and the king of my district, whom ye destroyed with me. There is nothing that I shall not endure henceforward. »

« Though a ... should go through them », say Góir and Gabur and Fer rogain, « the Destruction will be wrought by thee tonight. »

« Woe (to him) who shall put them under the hands of foes! » says Lomna. « And whom savest thou afterwards? »

IMDA NA CRUTHNECH INSO

82. Atcomarc and imdae 7 tríar [adbolmór, Eg.] indi, trí donáir mora, trí cruind-berrtha fóraib, it he [cóiiri — Eg.] comlebra for cul 7 étun¹, trí gerr-chochail dubae impu co ulni². céinnidí³ fota for [s]na cochlaib. Trí claidib duba dimóra léo, 7 téora dubbocóti úasaib, 7 téora dubslega lethanglassa uassaib. Remithir⁴ inbír caíri crand cachae dib. Samailte lat sin, a Fir rogain

Reptsstück

Kessel

The Room of the Picts, this.

82. « I saw another room there, with a huge trio in it: three brozen, big men: three round beads of hair on them, even, equally long at nape and forehead. Three short black cowls about them (reaching) to their elbows: long boods were on the cowls. Three black, huge swords they had, and three black shields they bore, with three

1. Here there is a lacuna in Eg. down to § 97.
2. ulnib YBL. huilind St. huillni H.
3. 7 cendidí YBL. 7 cennide H.
4. reimir, St. Eg.¹. remithir YBL. reimithir H.

dark broad-green javelins above them. Thick as the spit of a caldron was the shaft of each. Liken thou that, O Fer rogain! »

83. IS andsa damsá a samail. Nis-fetursa¹ i n-Herind in triar sin, acht manid hé in triar ucud di² Cruithentúaithe dodeochar for longais asa tír conda-fil³ hi tegloch Conairi. It é a n-anmand: Dubloinges mac Trebúait 7 Trebúait mac húí Lonsce⁴ 7 Curnach mac úí Fáich⁵. Tri láich ata dech gaibthe⁶ gaisced la Cruithentúaithe in triar sin. Dofaethsat⁷ nóí ndechenbor léo ina chéthchumscliu, 7 dofaeth fer cech airm léo⁸ cennmotha a fer fessin, 7 conraindfet comgnim trí cach triar⁹ isin Bruáin, 7 maidit¹⁰ buáid rí¹¹ nó airig díberg[e], 7 immaricfa élod dóib iarsin cid at crechtaig¹². Mairg iuras in n-orgain cid daig in trír sin namma! »

Tongu do dia tonges mo thúath, mad mo chomarle dognethe and ní iurtha¹³ ind orgain, for Lomna Drúth.

Ní cumcaid¹⁴, for Ingcél: nêla femid dofórtecat¹⁵. Fir nger [n]guaisfes 7rl.[l.]¹⁶. Ocus cia acca and iarsin ?

83. « *Hard it is for me (to find) their like. I know not in Erin that trio, unless it be yon trio of Pictland, who went into exile from their country, and are (now) in Conaire's household. These are*

1. ní fetar St. Eg.¹, ní fedursa YBL. ní fhetarsa H.
2. manid iat in triar út do St. minad iatt in triar ucud di H.
3. condofilet H. condofil Eg.¹.
4. Loingsigh, H. Loinsce, St.
5. Fáich YBL. H. St. Eg.¹.
6. A Middle-Irish corruption of *gaibte*, pres. ind. relative plural of *gabim*. See Strachan, CZ. II, 488, III, 413.
7. Totaetsot H. dofoethsat Eg.¹.
8. dathæd fer cach airm doib, YBL. dofaeth fer *gach* airm doib, H. dofoeth fer *cech* airm doib Eg.¹.
9. n-oinfer H. Eg.¹. n-oenfer St.
10. maicidit H.
11. H inserts: no righdamnai, St. no rigdamna, Eg.¹ no rigdamnai
12. crechtnaig YBL. *crechtnaig*the H. crechtdnaig, St. cid crechtnaig Eg.¹.
13. *sic* YBL. St. Eg.¹. hiurfúithe H. iurfúithe I.U.
14. cuimec H. cumgæ, St. cumgai YBL. cumgaid H.². chumcaí Eg.¹.
15. dotecat St. dothecat YBL. dotegat H. dotegait H.². tatecut Eg.¹.
16. nguaisfes 7rl. YBL. fir nger ngu(is)fes da ngruad ngabair gebthair fris la luige Fir rogain ruidfes. rogab do guth maidm fôrta, a Lomna, ar Ingcél. at drochlaechsu rotetatar nêla femid dotecat 7rl. St. Fir nger nguaisfes etc. H.². fir nger nguainfes etc. Eg.¹.

their names: *Dublónges* son of *Trebiat*, and *Trebiat* son of *Húa-Lonsce*, and *Curnach* son of *Húa Fáich*. The three who are best in *Pictland* at taking arms are that trio. Nine decads will fall at their hands in their first encounter, and a man will fall for each of their weapons, besides one for each of themselves. And they will share prowess with every trio in the *Hostel*. They will boast a victory over a king or a chief of the reavers; and they will afterwards escape though wounded. Woe to him who shall wreak the *Destruction*, though it be only on account of those three! »

Says *Lomna Druth*: « I swear to God what my tribe swears, if my counsel were taken, the *Destruction* would never be wrought. »

« Ye cannot », says *Ingeíl*: « clouds of weakness are coming to you. A keen ordeal which will endanger, etc. And whom sleepest thou there afterwards? »

[IMDA NA CUSLENNACH]

84. [LU. 88^b] *Atchomarc* and *imdai* 7 *nónbor indí*¹. *mongae findbudi fóraib*, it é *comallí*² uile. *Bruit brecliga*³ *impu*, 7 *nói tinne cetharchóire cumtachtai uasaib*. *Bá léor suillse isind rig-thig a cumtach fil fórsna tinnib cetharchórib hísín*. *Samailte*⁴ *lat*, a *Fir rogain*.

Ni *anse* *damsa a samail*, for *Fer rogain*. *Nónbor cuslennach isín dorochtátár*⁵ *có Conaire* ar a *airscélaib* a *Sid Breg*. It é a *n-anmand*: *Bind*, *Robind*, *Riarbind*, *Sibe*⁶, *Dibe*⁷, *Deichrind*⁸, *Umal*, *Cumal*, *Ciallgind*⁹. It é *cuslennaig* *ata dech fil isín domon*. *Dofóethsat*¹⁰ *nói* [ú] *deichenbor léo*, 7 *fer cech airm*, 7 *fer cech fir*, 7 *maidfid* *cach fer dib*¹¹ *buáid rig*¹² *nó*

1. *inti* YBL. *innti* H. *innti* H.².

2. *comailli* YBL. *comailliu* Eg.¹. *comaille comcrotha*, H.

3. *breclachtna* H. *St. breic liga* YBL. *brecligdaí* H.². *breclachtai* Eg.¹.

4. *Samail* YBL. 97^a 33.

5. *dorochtatar* St. YBL.

6. *Nibe* H. YBL. *Ribe* St. *Ribi* Eg.¹.

7. *Tibe* St. *Dibi* H. *Tibi* Eg.¹.

8. *Dechrid* St. *Deichrid* Eg.¹.

9. *Ciallgrinn* YBL. *Ciallgind* St. Eg.¹.

10. *Dothoetsat* St. *dothædsad* YBL. *Totaetsat* H. *Tothoetsat* Eg.¹.

11. For 7 fer ... *dib* H. has: *ina cétcuinnsgle* 7 *maidfid*

12. H inserts: *no righdamnai*: St. *no rigdomnæ*, H.² *no righdamhna*, Eg.¹ *no righdamhnae*

insét

æth eochar

airig díberge, 7 immaricfa elúd dóib¹ iarom asind orgain, ar bid inguin fri scáth² inguin friú. Génait 7 ní génait³, úair is a sid⁴ dóib. Mairg iúras in n-orgain cid dáig ind nonbuir sin [namá]!

Ní cumcid⁵, for Ingcél. nela fémmid dofortecat. Ocus iarsin cia acca and ? »

The Room of the Pipers.

84. *There I beheld a room with nine men in it. Hair fair and yellow was on them: they all are equally beautiful. Mantles speckled with colour they wore, and above them were nine bagpipes, four-tuned⁶, ornamented. Enough light in the palace were the ornament on those four-tuned pipes. Liken thou them, O Fer rogain. »*

« Easy for me to liken them », says Fer rogain. « Those are the nine pipers that came to Conaire out of the Elfmound of Bregia, because of the noble tales about him. These are their names: Bind, Robind, Riabind, Sibè, Dibè, Deibrind, Umall, Cumal, Ciallglind. They are the best pipers in the world. Nine cuncads will fall before them, and a man for each of their weapons, and a man for each of themselves. And each of them will boast a victory over a king or a chief of the reavers. And they will escape from the Destruction; for a conflict with them will be a conflict with a shadow. They will slay, but they will not be slain, for they are out of an elfmound. Woe to him who shall wreak the Destruction, though it be only because of those nine!

« Ye cannot », says Ingcél. « Clouds of weakness come to you », etc. « And after that, whom sawest thou there? »

IMDA TÍSSIG TEGLAIG CONAIRI

85. *Atchonarc* and imdai 7 óenfer inti. Mael garb⁶ for

1. H. inserts: cidat crechtnaigthí

2. sgatho H. scait Eg.¹.

3. geníther YBL. genáither Eg.¹ genfaíther H.².

4. sidhuib H. sidaib St.

5. cumge H. cumgid St. cumcit Eg.¹.

6. This seems to refer to the tuning of the chanter, of the two shorter reed drones, and of the longest drone, four in all.

6. úgarb St.

suidiu¹. Cia² focerta miach fiadubull f^or a máil³ nⁱ foichred⁴ ubull dib f^or lár, *acht* no giuglad⁵ each ubull f^or a finna. A brat rolómar taris isin tig. Each n-imresain bis isin tig im suidiu nó ligi⁶ is in[n]a réir tiagait⁷ uli. Dofóethsad⁸ snat[h]at⁵⁰ isin tig ro cechlatai a totim intan labras béos. Dubcbrand mór uaso, cosmail fri mol mulind *cona* sciath⁹ aib 7 [a chendraig⁹ 7 a irmtiud¹⁰. Samailte lat, a Fir rogain, insin.

foichred
its

50
Dia foethsad
(Past Subj.)

concerning
sitting or
lying

spitze

a cistin
(Lass)

The Room of Conaire's Majordomo¹¹.

85. « *There I saw a room with one man in it. Rough cropt hair upon him. Though a sack of crab-apples should be flung on his head, not one of them would fall on the floor, but every apple would stick on his hair. His fleecy mantle was over him in the house. Every quarrel therein about seat or bed comes to his decision. Should a needle drop in the house, its fall would be heard when he speaks. Above him is a huge black tree, like a millshaft, with its paddles and its cap (?) and its spike. Liken thou him, O Fer rogain!* »

86. Ni anse damsa ón. Tuidle¹² Ulad insin, rechtaire te-glaig Conairi. IS écen aurtluasacht a brethe¹³ ind fir sin: fer comie suide 7 lige¹⁴ 7 biad do chách¹⁵. IS í a lorg theglaig fail úasa. Feis libsi¹⁶ in fer sin. Tongu a tonges¹⁷ mo thúath, bit lia

Fis
39. Fat.

1. sic YBL. suiu St. Eg.¹. suidi LU.
2. o YBL.
3. muil YBL. St. móil H. mhuil Eg.¹.
4. foichread YBL. foicridh H. Eg.¹. foichred St.
5. rogiulad YBL. no giulad H. St. no giuglad Eg.¹.
6. luide [leg. luige] H. ligea Eg.¹.
7. thiagait H. tiagat Eg.².
8. Dia faetsad, H. Dia foetsat, St. dia foetsadh Eg.¹.
9. cendraig Eg.¹.
10. irmtiud St.
11. Cf. the Welsh *pen-teilu*.
12. Taidle YBL. 97^b i St. Toigli H. Taidlea Eg.¹.
13. brethi YBL. brethri H.
14. luighe H. luigiu Eg.¹.
15. H. adds: isin tig, F.
16. faeth lipsi, H. feth libsi YBL. tæd libsi, St. foed libsi Eg.¹.
17. toingtí H. toinges St.

[a] maírb leis na horgni¹ andáte² a mbi. Totháethsat³ a thri comlin⁴ láis, 7 dofáeth féin and⁵. Maírg íuras ind orgain⁶, 7 rí.

Ni cumcid⁷, for Ingcél. Nela femid dofortecat. Cia acca and iarsin?

86. « Easy for me is this. Tuidle of Ulaid is he, the steward of Conaire's household. 'Tis needful to hearken to the decision of that man, the man that rules seat and bed and food for each. 'Tis his household staff that is above him. That man will fight with you. I swear what my tribe swears, the dead at the Destruction (slain) by him will be more numerous than the living. Thrice his number will fall by him, and he himself will fall there. Woe to him who shall wreak the Destruction! etc.

« Ye cannot », says Ingcél. « Clouds of weakness come upon you. What savest thou there after that? »

IMDA MAIC CECHT CATHMILED CONAIRE.

87. Atconnarc and imdae n-aile 7 triar indi. tri muil⁸ midrecht⁹. moab¹⁰ dib in mael medonach. Múad-blosc bráenach, baírend-chorp¹¹, báirnech, béimnech, bale-buillech¹² benas ar nói cétaib hi cath-c[h]omlond. Crandsciath odor iarndae¹³ fair co mbil chotat¹⁴ condúala fors¹⁵ talla ccrtechossair cethri ndrong ndechenbair ndedbol for a tairsciú tharlethair¹⁶. Taul fair fortrend,

saail
zarung

krachen
felsen
auf welchem Platz
findet
schwach

tarmlethar : quer ladar.

1. orgain, St.
2. oldait H. andata YBL.
3. Dotaetsat H. totoetsatt Eg.¹.
4. chomlond, St. YBL.
5. 7 dothaeth and fodeisin YBL. 7 dotaet ann fodesin H. 7 totoetad and fodeisin Eg.¹.
6. H. inserts: cit daig ind fir sin.
7. chumcait St. cumcait Eg.¹.
8. móil H.
9. midrech St. Eg.¹, mirdeacht YBL. midrecht H.².
10. moam YBL. H. Eg.¹, móam St. moom H.².
11. Baírenchoir H.².
12. H adds: lais
13. iarnaidi St. iarna YBL. iarnuidi H. iarnaide Eg.¹.
14. cothat LU. chotut St. YBL. codat H.
15. forsna YBL.
16. tarrlethair H. thairlethair, St. tairletair Eg.¹.

blöse-bräenach

forträn

tol, tul (stirn) comes to mean 'Esfort'

'also wish'

mideisi : ? kraftig.

morthallad : great capacity

— 75 —

fodomain cairi¹ chóir² chutrummae cef[h]ri³ ndany tollchrúis
tolberbud³ im cheth[e]óra⁴ mucca midisi inna midehróes mór-
thaltu. *Atát fria di n-airchind n-airidi di nóe chúicessechurach
cutrummae dingbála tri ndrong ndechebair⁵ [LU. 89^a] ceech-
tar a dá trénochlach.

Gen. preceding
noun on which
it depends.
8 bars. 13 bars.
(not 12 bars.)

Lochan
ship

hand passing

of die
schwertspitze
hvir lenzen
spitze

nail
stamen

Gai laiss gormruad glachomside for a chrund comacemaic.
Ro saig iar fraig for clethi comid fri talmain tairissidar. Foriarnnd⁶
fair dubderg, drúchtach. Cethri traigid tromthomsidi⁷ eter a
dán(ao)g imfaebair⁸.

frühigkeit etwas
zu tun

Tricha traiged tromthomsidi in[n]a⁹ claidiub glondbéimnech
o dubd[e]i]s co iarndord¹⁰. Tadbát túidle téntidi forosna Tech
Mídhúarda o cléithib co talmdaie¹¹.

jenker
adj. coldleer

imbit prom. 1 99.

Tréneosc adchiu¹². [Becc] nach imrala¹³ úathbás oc im-
caissiu¹⁴ in trir sin. ní fail ní bas decmaici¹⁵.

Días máel and sin im fer co folt¹⁶. Dá loch im sliab¹⁷ : da
sechi¹⁸ im ralaig¹⁹ : dá nóine²⁰ lána de delgib seiaich for roth-
chomlaí²¹ occaib, 7 is cosmail limsa fri cóelglais²² n-uscí²³

schiffchen.

1. core cói[r] colbthaige H. choiri YBL. coiria Eg.¹.
2. ceitheoraí H. ceithri YBL.
3. thollberbud, St. tollberboth H.
4. cetheora YBL. cetheoraí H. teorai Eg.¹.
5. H. adds ndedbar
6. Fail iarn, H. fail iarnn, St. Eg.¹.
7. trethomsidi YBL. tretoimside St. tretomside Eg.¹.
8. iter a dana ogh imthaebuir YBL. eter a di n-uag des n-imfaebair H.
iter a da naug imfaebair, St. iter a da n-ug imfoebair Eg.¹.
9. ina H. inna St.
10. iarnorn YBL. iarndornn, St. hiarndornn H. hiardornn Eg.¹.
11. talmain St. Eg.¹.
12. tren a ecose atciu H.
13. Bec nachamraloi H. Becc nach imrala YBL.
14. imchaisin St. H. Eg.¹.
15. decmuccu, St. Eg.¹.
16. fult YBL. St.
17. YBL. 97^b 31 inserts: do drumcla tuindi tulguirmi. And St. da drumchla
tuinde tulguirme.
18. sechid St. seichi H. 2. seichid Eg.¹.
19. Ní uil ní bus decmaici dip indas in dias maclói sin imon fer co folt.
Dá loch im ralaig, da sheichid im hslíab H.
20. noi H. noeine Eg.¹. YBL. noei St.
21. for rothcomloi ríghige. H
22. cloenglais St. caelglais YBL.
23. n-uscide H.

air-side.

* Atát fad mair cind nairidi YBL
(a mistake perhaps).

sreban, brächlein
pfeiler
5. & last
forsa¹ taitni grian 7 a treban² úadi sis, 7 seche i n-ecrus³
iarna chul, 7 tairi⁴ rigthaige co ndeibh lágin móir uassae.
Dagere cuinge sesrige a crand fil indi⁵.
Samaille lat sin, a Fir rogain?

The Room of Mac cecht, Conaire's battle-soldier.

87. *There I beheld another room with a trio in it, three half-furious⁶ nobles: the biggest of them in the middle, very noisy..., rock-bodied, angry, smiting, dealing strong blows, who beats nine hundred in battle-conflict. A wooden shield, dark, covered with iron, he bears, with a hard ... rim, (a shield) whereon would fit the proper litter of four troops of ten weaklings on its ... of ... leather. A ... boss thereon, the depth of a caldron, fit to cook four oxen, a hollow maze, a great boiling, with four scine in its mid-maze great... At his two smooth sides are two five-thwarted boats fit for three parties of ten in each of his two strong fleets.*

A spear he hath, blue-red, hand-fitting, on its puissant shaft. It stretches along the wall on the roof and rests on the ground. An iron point upon it, dark-red, dripping. Four amply-measured feet between the two points of its edge.

Thirty amply-measured feet in his deadly-striking sword from dark point to iron bill. It shears forth fiery sparks which illumine the Mid-court House from roof to ground.

(Tis a) strong countenance that I see. A swoon from horror almost befell me while staring at those three. There is nothing stranger.

Two bare hills were there by the man with hair. Two loughs by a mountain of the ... of a blue-fronted wate: two bides by a tree. Two boats near them full of thorns of a white thorn-tree on a circular board. And there seems to me (somewhat) like a slender stream of water on which the sun is shining, and its trickle down from it, and a bide arranged behind it, and a palace house-post shaped like

1. frisi H.
2. sreban H. St. Eg.¹. treban YBL.
3. in echrus St. in ecras Eg.¹.
4. tauri YBL. St. tairiu Eg.¹.
5. imtei H.
6. mid-rect lit. « of half-furies ».

a great lance above it. A good weight of a plough-yoke is the shaft that is therein. Liken thou that, O Fer rogain!

88. Ni anse lim¹ a samail, [for Fer rogain. — H. Eg.¹] Mac cecht mac Snáidi teichid² insin, cathmilid *Conaire maic Etersceoil*. IS maith in láech Mac cecht. Inna thotam³ chotulta ro bóí fíen inna imdai intan atchommarcaissiu⁴. In días mael im fer co folt⁵ atconnaresu, it é a dá glún immá chend. In da loch im slíab⁶ atcondarc⁷ [ann, St.] at é a dí súil imna sróin. In di sechi⁸ im rolaig⁹ atcondarc it é a dá n-o immá chend. In dá cóiceseisc[urach¹⁰ — YBL.] for rothcomlae¹¹ atcondarc at é a dí bróic for a sciath¹². In cóelglais¹³ usci¹⁴ atcondarc for[s]a taitni¹⁵ grían 7 a trebáin¹⁶ úadi sis iss é brechtrad¹⁷ a claidib sin¹⁸. In tseche i n-ecrus¹⁹ atcondarc fil iarna chúl is í truaill a claidib insin. In turi righthigi atcondarc is í a lágín som sin dano, 7 cressaigthi²⁰ seom in gai sin co comraicet a da n-ind, 7 do-léice aurehur a riada²¹ di intan as n-áil dó. Is maith in láech Mac cecht!²²

1. damsoi H. damsá St. Eg.¹.
2. theiched YBL. mac snóidti seiched H. tegead St.
3. tothom, St. tatham H. tothum Eg.¹.
4. atcondaircesu, St. atchommarc siu YBL. atcommarcise H.
5. fult St.
6. ralaig H.
7. adchondarcaisi YBL.
8. seichid St. seicid Eg.¹.
9. shlíab H.
10. cuicesescurach H.
11. for rothcomloí righthigi H.
12. H. inserts: in[dá] dromclo tuinne tulguirme atcommarcise at iat a da mhálaigh core cutromóí tarsnoí a gnúise deirgi dathaillle.
13. claenglais St. Eg.¹. chaelglais YBL.
14. uisgithi H.
15. frisi taitne H. forsataitne St.
16. sreban H. Eg.¹. trebáin, St.
17. mbrechtrad St. mbrectradh Eg.¹.
18. insin St. Eg.¹.
19. inn inecras Eg.¹.
20. i. e. *cressaigth* + *i*, literally « brandishes it ». So *cressaigth-e* and *gabth-ai*. In ní *cboll-ai* 7 ní *loingth-e* 92 infra, the affixed pronoun seems in the nom. sg.
21. a riará St. a riará YBL. 98^a. a riarai H. Eg.¹.
22. YBL. 98^a 3 adds: IN da drumcla thuindi tulguirmi atchondaircis and it iat a da malaig choiri chutrumae tarrsnu a gnúisi deirgi dathailli.

riarais

88. « Easy, meseems, to liken him! That is Mac cecht son of Snaide Teichid; the battle-soldier of Conaire son of Eterscél. Good is the hero Mac cecht! Suppose he was in his room, in his sleep, when thou beheldest him. The two bare hills which thou sawest by the man with hair, these are his two knees by his head. The two loughs by the mountain which thou sawest, these are his two eyes by his nose. The two hides by a tree which thou sawest, these are his two ears by his head. The two five-thwarted boats on a circular board, which thou sawest, these are his two sandals¹ on his shield. The slender stream of water which thou sawest, whereon the sun shines, and its trickle down from it, this is the flickering of his sword. The hide which thou sawest arranged behind him, that is his sword's scabbard. The palace-housepost which thou sawest, that is his lance; and he brandishes this spear till its two ends meet, and he huris a wilful(?) cast of it when he pleases. Good is the hero, Mac cecht! »

89. Tothaetsat² sé chét ina chetchumseliu lais, 7 fer cach airm dó, cenmothá a fer fodessin³, 7 conrainfi⁴ comgnim fri cach n-óenfer isin Brudin, 7 maidfid buaid rig⁵ nó airig díbergi ar dorus Brudne. Ocus immáricfa éIúd dó cid crecht-naigthe⁶. Ocus intan immáricfa dó⁷ tuidecht foruib asin tig⁸, bit lir bo[m]mand ega 7 fēr for faichthi 7 renna nime for lethchind 7 for lethlocind 7 cáip for n-incindi 7 for enámradach⁹ 7 dáisse do for n-apraigib combrutib¹⁰ laiss iarna scáiliud dó fó na fuith_uairbi¹¹.

1. Hence we may suppose that the *bróc* or sandal here referred to was fastened to the foot by five transverse straps or thongs.

2. dotaetsat H. Tothaetsa[t] St. Fotoetsat Eg.¹.

3. fesin H. fodeisin Bg.¹.

4. conroinnfe St.

5. 7 maioithith búaiti rig no rigdamnoi H. 7 maidfi buaid rig no rigdamna, St. 7 moifid buaidh rig (nó rig)damnai Eg.².

6. crechtach St.

7. 7 intan immáricfa éIúd cid crecht-naigthe LU.

8. 7 intan imaricfa do tuidecht foruib isin tig, YBL. 98³ 10. 7 intan imaricfoi dó toidecht foruib amach asin tigh, H.

9. enaimrethach YBL. St. H. Eg.¹. enambrugha H.².

10. combruthab YBL. combruihib St. miono mionbruidhteí, H. combruiti H.²

11. fuithribi YBL. H.². futhuirbip H. fuithrib St. fuitribiu Eg.¹.

boim
Crischen.

89. « Six hundred will fall by him in his first encounter, and a man for each of his weapons, besides a man for himself. And he will share prowess with every one in the Hostel, and he will boast of triumph over a king or chief of the reavers in front of the Hostel. He will chance to escape though wounded. And when he shall chance to come upon you out of the house, as numerous as bailstones, and grass on a green, and stars of heaven will be your cloven heads and skulls, and the clots of your brains, your bones and the heaps of your bowels, crushed by him and scattered throughout the ridges. »

90. Techt¹ iarom dar téora fuithairbi² la crith 7 omon Maic cecht.

90. Gabsait na haittirj etorro afrisi³ .i. Ger 7 Gabur 7 Fer rogain. Maírg iuras in n-orgain⁴! for Lomna druth. Friscichset for cenna dib.

Ni chumcid⁵, for Ingcél : néla femmid dofortecat⁶.

Ango [LU. 89^b] dano, a Ingcóil, for Lomna mac Duind Désa : ní deit atá a domaine na orgne. Maírg damsá ind orgain, ar bid hé cétchend rosía i mBrudin mo chend-sa.

IS andso⁷ damsá, or Ingcél, is í mo orgain doruided and.

Ango dano, for Ingcél, atm-bía bása lecht bas briscem a[n]d⁸ 7rl⁹. Ocus iarsin cia acca and?

90. Then with trembling and terror of Mac cecht they flee over three ridges.

1. Teichsitt H. Teigsit St. YBL. Teigsid Eg.¹.

2. foithribi YBL. St. futhurbe H. fuitrbea Eg.¹.

3. afrit(h)isi YBL. afrithisi H.

4. YBL. adds: cid daig ind oenfir sin. St. adds: eideg ind oenfir sin. Eg.¹ adds: gid daigh in oenfir sin, Eg.¹. H. adds: eith deg ind oinfhir sin nama 7 ara leceth 7 ara febus.

5. cuimge H. cumcid St. YBL. cumcit Eg.¹.

6. dotecat St. totecat Eg.¹.

7. annsu YBL.

8. bas briscem lercu mais YBL.

9. ní det domaine na horgne. Maírg 7rl. IS annsai damsai is mo cendsai, is mo cendso ceta-imchocotar ann iarsan uair eter ferstip carpat ait a comruicfit diabulnamait .i. focicertar isin mbrudin co bhó trí 7 dofocertar esti co bo trí, etc. H. and (with trifling variations in spelling) St. and Eg.¹ ut supra.

ein altes Futurum zu fris-seuchai Pedersen Cas from fris-cing.

cloroided < do-foidi.

ein effects

schwerzig aber manchmal teuer?

They took the pledges among them again¹, even *Gér* and *Gabur* and *Fér rogain*.

« *Woe to him that shall wreak the Destruction!* » says *Lomna Drúth*: « *your heads will depart from you.* »

« *Ye cannot* », says *Ingcél*: « *clouds of weakness are coming to you* » etc.

« *True indeed, O Ingcél* », says *Lomna Drúth* son of *Donn Désa*. « *Not unto thee is the loss caused by the Destruction. Woe is me for the Destruction, for the first head that will reach the Hostel will be mine!* »

« *'Tis harder for me* », says *Ingcél*: « *'tis my destruction that has been ... there.* »

« *Truly then* », says *Ingcél*, « *maybe I shall be the corpse that is frailest there* », etc.

And afterwards whom saveest thou there? »

IMDA TRI MAC CONAIRE .i. OBALL 7 OBLIN 7 CORPRE

91. *Atcondare* and *imdae* 7 *triar inti* .i. *tri móethócláig*, 7 *tri bruit sirecdaí impu*. *Téora bretnassa órdai inna mbrattaib*. *Téora monga órbudi foruib*. *Intan folongat abairbthiu*² *tac-* ?
moing in mong orbudi dóib co bráine a n-imdae. *Inbuid con-*
*nócbat a rosc*³ *conócaib in folt*⁴ *comách isliu rind a n-úae*⁵.
Cassithir rethe copad. *Cóieroith óir*⁶ 7 *caindel ríghige úas each*
*ae. Nach dúni fil isin tig artacessi*⁷ *guth 7 gním 7 bréthir*. *Samailte lat [sin] a Fir rogain [ol Ingcél — H.]*

shoulders

v. 97

Lat.
plac
Prep.
mit

The Room of Conaire's three sons, Oball and Oblin and Corpre.

91. « *There I beheld a room with a trio in it, to wit, three tender striplings, wearing three silken mantles. In their mantles were three golden brooches. Three golden-yellow manes were on them. When they undergo headcleansing(?) their golden-yellow*

1. see § 16 supra, p. 47.
2. *abairbte* H. *abairbthiu* H.² Eg.¹. *ambarthiu* Eg.
3. *rusco* H. *rusca* Eg.¹. *rosc* Eg.
4. *fololt* YBL. *folt* *landelechtach forónda* Eg.
5. *a n-o* H.
6. *cuic roith n-oir*, Eg.¹. *cu. roith óir* Eg.
7. *ardoces* H. *artacessi* YBL. Eg.¹. *artancisi* Eg.

mane reaches the edge of their haunches. When they raise their eye it raises the hair so that it is not lower than the tips of their ears, (and it is) as curly as a ram's head (?). A... of gold and a palace-flambeau above each of them. Every one who is in the house spares them, voice and deed and word. Liken thou that, O Fer rogain », says Ingcél.

92. Rochí¹ Fer rogain co mbo fliuch a brat for á bélaib², 7 ní héta³ guth assa chind co trían na haidchi.

A beccu⁴, or Fer rogain, is deithber dam a ndogniu! Oball 7 Oblini 7 Corpri Findmór⁵, trí maic rig Herend insin.

Ron-mairg masa fir in scél⁶, ordat maic Duind Désa. IS maith in tríar fil isind⁷ imdái. Gnása ingen maedacht léo, 7 cride bráthar, 7 gala mathgamna, 7 brotha léoman⁸, Cach óen bís ina ngnáts 7 inna lepaid ní chotlai 7 ní loingthe⁹ [hi sámaj] co cend nomaide, iar scarad fríu asa¹⁰ n-ingnais. It mathi ind óic ina n-áes! Dotháetsat¹¹ trí dechenbáir la cach n-ai dib ina cétehumsele¹², 7 fer cech airm, 7 a trí fir fessin. Ocus dofieth in tres fer dibseom and. Mairg iuras in n-orgain fóbitlin in trír sin¹³!

*Sié in der
Alt die die
Laden sind gut.*

Ni cumcid, for Ingcél; nela fémmid dofortecat, 7c. Ocus cia acca iarsin?

92. *Fer rogain wept, so that his mantle in front of him became moist. And no voice was gotten out of his head till a third of the night (had passed).*

✓ 1. Ro chich St.

2. See the *Acallam na Scéirach* (Ir. Texte, IV), ll. 1521, 1952, 2839, 3266, 3379, and cf. the *Iliad*, IX, 570: δειδύροιο δὲ δάκρυον ὤβηρον.

3. fetas YBL. etas H. hetas Eg.

4. becco YBL. becoi H. becu St. Eg.¹. bechu LU. baechu Eg.

5. Corpre muse YBL. Corpri muse St. Coirpre muse St. Carpre Músc Eg.

6. Romairg masarscel YBL. Ronmairg masa fir a iúibith and, Eg.

7. isin^h YBL. isin H. St. insind LU.

8. leomain YBL. brotha lonna leoman Eg. Here another lacuna in H.

9. loing^h hi s.mæ YBL. loingæ hi samæ St. ní longai hi sainnea Eg.¹. ní contuil 7 ní loing for congain cridhe, H.². ní cotail 7 ní loing i samæ Eg.

10. ara YBL. St. ar ingnas Eg.

11. Totoetsat St. Totaetsat Eg.¹. Totaethsat Eg.

12. céteumscliu St. Eg.¹. céteumscli YBL.

13. 7 dothoet dias dib and. Mairg iuras in n-orgain cid fobith na deisi sin! YBL. 98^a. 42. 7 totoetsat dias dib ann. Mairg etc. St. Eg.¹.

« O little ones », says Fer rogain, « I have good reason for what I do! Those are three sons of the king of Erin: Oball and Obline and Corpre Findmor. »

« It grieves us if the tale be true », say the sons of Donn Désa. « Good is the trio in that room. Manners of ripe maidens have they, and hearts of brothers, and valours of bears, and furies of lions. Whosoever is in their company and in their couch, and parts from them, he sleeps not and eats not at ease till the end of nine days, from lack of their companionship. Good are the youths for their age! Thrice ten will fall by each of them in their first encounter, and a man for each weapon, and three men for themselves. And one of the three will fall there. Because of that trio, woe to him that shall wreak the Destruction! »

« Ye cannot », says Ingcél: « clouds of weakness are coming to you etc. And whom savest thou afterwards? »

IMDA NA FOMORACH

93. Atcondarc and imdae 7 triar inti .i. triar úathmar ^{unknown} ^{trecht, shape} ^{Aréicht} ^{known men} ^{treaching of a man} ^{has not formed}
 targnaid trechend¹. Tri fothucht fomórach nad ndelb dúine nduinegin
 fóra ndreich du[a]ichni² diulathar ^{di-lui} ^{is verbreitet} ^{ni dis-luad}
 rodallor lond lathrastar
^{rows} ^{cars} lánchend tri lorg línfiacloch ^{numerous}
 o urbél co úge ^{rechtaira} ^{? ceantar}
 [rechtair] múad³ muintir cech cétglonnaig ^{of a} ^{men who performs} ^{hundred deeds}
 claidib tri slúag selgatar
 ? rosélt ar ^{borg mbúredach}⁶ ^{for fierce}
 Brudne Da Dergae turchomruc.
 Samailte lat [sin,] a Fir rogain.

the wild sea has planned the line formed

cf. ZCP 6, 269 here &

1. trecheann YBL. treccem Eg.¹. trechenn St. - trecheng, as to which see Féil. Oeng. Sep. 16 and gloss. I leave untranslated the rest of this paragraph, as I understand only a few words of it. In the ms. the nine lines are not divided. All save the fifth end in a trisyllable. For the readings of Eg. see Appendix.

2. duáithni YBL.

3. aua St. Eg.². noe YBL. This seems to mean that the Fomorians had three rows of teeth extending from mouth to ear.

4. muaid YBL. St. muaidh Eg.¹.

5. ar YBL. roseltar St.

6. brog mburethach, St. Eg.¹. borg mbuireadach YBL.

The Room of the Fomorians.

93. *I beheld there a room with a trio in it, to wit, a trio horrible, unheard-of, a triad of champions, etc.*

.....
Liken thou that, O Fer rogain?

94. Is andsa damsá a samail ón. Ni fetursa di feraib Herend nach di feraib betha, manip é¹ in triar thuc² Mac cecht a tirib na Fomóire ar galaib ónfer³. Ni frith do Fomóirib⁴ fer do chomruc fris, co tucc [LU. 90^a] in triar sin údib, condafil hi tig Conaire hi ngiall nae nar⁵ coillet ith na blicht i nHerind tar a cáin téchta cén bes⁵ Conaire hi flaithius⁶. IS deithber cid grain a n-imcuissiu⁷. Tri luirg fiacal⁸ o húi díarailiu inna cind⁹. Dam co tinniu iss *ed* mir (.i. cuit) cach fir díb, 7 is eena in mir sin doberat inna mbéolo co teit sech a n-imlind síis. Cuiimm chnáma (.i. cen alt intib) uli in triar sin. Tongu¹⁰ a toinges mo thúath bit lia a mmairb léo na orgne¹¹ andáta a mbí. Toth[o]étsat¹² sé cét laech léo inna cetchumseli¹³, 7 fer cech airm, 7 a triar fessin, 7 máidfit búaid ríge nó airig díbergi. Ocus ní bá mó nó ó mir nó ó dúrn nó o lúá¹⁴ mair[b]fes cach fer léo. Dáig ní léicter airm léo isin tig, úaire is in n-giall nai¹⁵ fri fraigid atá[a]t¹⁶, arná dernat mídenom issin tig. Tongu a tonges

stáit

knoschen
= hülle

nibel

(tritt)

1 meur
4 mēr

1. manid iat St. mainidh iat Eg.¹.
2. Here relativity is expressed by « aspiration » of the *t*. dasfuc Eg.
3. enfir YBL. ar galaíd ónfer St.
4. la Fomóiri YBL. Eg.¹. la Fomóire St. Eg.
5. tar in cáin téchtaí cen mbes Eg.¹.
6. flaith YBL. rigi, St. richiu Eg.¹.
7. n-imchaisco YBL. n-imcisiu St. n-imcaissi H.². n-imchaisin Eg.
8. fiacal YBL. Eg.¹. fiacal St. d'fiacalibh H.².
9. ón chlúais co 'raile ina cennaib H.². ónn ó co araile Eg.
10. Toingim St.
11. ond orguin YBL.
12. Totóethsat St. Totoetsat Eg.¹.
13. cétchunscléo, St. cétchuinnscleo Eg.¹.
14. Ocus ní bá mó mir na dorn nó lau YBL. 7 ní bá mó mir ina dorn na lau St.
15. giallu YBL. is i ngiallai St.
16. ataat St. YBL. Eg.¹.

mo thúath, dia mbeth¹ gaisced fóraib armonslichtitis co trian².

Mairg iuras in n-orgain fo ndaig! ni comrac fri seguinni³.

Ni chumcid, fó Ingeél, 7rl. Ocus iarsin cia acca and?

don seisiús

fodaig ni because .. etc.

94. « 'Tis hard for me to liken that (trio), Neither of the men of Erin nor of the men of the world⁴ do I know it, unless it be the trio that Mac cecht brought out of the land of the Fomorians by dint of duels. Not one of the Fomorians was found to fight him, so he brought away those three, and they are in Conaire's house as sureties that, while Conaire is reigning, the Fomorians destroy neither corn nor milk in Erin beyond their fair tribute. Well may their aspect be loathly! Three rows of teeth in their heads from one ear to another. An ox with a bacon-pig, this is the ration of each of them, and that ration which they put into their mouths is visible till it comes down past their navels. Bodies of bone (i. e. without a joint in them) all those three have. I swear what my tribe swears, more will be killed by them at the Destruction than those they leave alive. Six hundred warriors will fall by them in their first conflict, and a man for each of their weapons, and one for each of the three themselves. And they will boast a triumph over a king or chief of the reavers. It will not be more than with a bite(?) or a blow or a kick that each of those men will kill, for no arms are allowed them in the house, since they are in « hostageship at the wall » lest they do a misdeed therein. I swear what my tribe swears, if they had armour on them, they would slay us all but a third. Woe to him that shall wreak the Destruction, because it is not a combat against slugs-gards(?)

« Ye cannot », says Ingeél etc. » And whom sawest thou there after that? »

IMDA MUNREMAR (.i. maic GERRCIND) 7 BIRDERG maic RUAIN 7
MAIL maic TELBAIND

95. Atcondarc and imdae 7 triar indi. Tri dondfir móra,

1. Toingim do dia a toinges mo thuatha dia mbeith YBL.

2. Eg. 1 adds : an t-sluaigh

3. seguinna YBL. seguinne St. Eg. 1. segunnu Eg.

4. i. e. the Continent of Europe.

? pipe like calves

Act

tri dondberrtha fóraib: buind¹ cholbthae remrae léo, remithir² medon fir each ball dib: tri dondfuilt chassa fóraib co remorchind. Teora lenna breoderga impu, tri duibscéith co túagmilib óir, 7 teora sleaga coicrindni³ úasaib, 7 claidib⁴ déit [il-laim YBL.] each fir dib. IS sí reb dogniat dia claidib: focherdat⁵ i n-ardae, 7 focherdat⁶ na trualli ina ndiaid, 7 nodasamaiget⁷ isna truallib riasíu tháirset talmain⁸. Focherdát dano na trualli 7 na claidibiu ina ndiaid, 7 atethat⁹ na tru[a]lli conda-samaiget¹⁰ impu a n-oenur riasíu táirset talmain. Samailte lat sin, a Fir rogain.

? lower part of the each.
= Hair - oco

The Room of Muiremar son of Gerrchenn¹¹ and Birderg son of Ruan and Mál son of Telband.

95. « I beheld a room there, with a trio in it. Three brown, big men, with three brown heads of short hair. Thick calf-bottoms (ankles?) they had. As thick as a man's waist was each of their limbs. Three brown and curled masses of hair upon them, with a thick head: three cloaks, red and speckled, they wore: three black shields with clasps(?) of gold, and three five-barbed javelins; and each had in hand an ivory-bilted sword. This is the feat they perform with their swords: they throw them high up, and they throw the scabbards after them, and the swords, before reaching the ground, place themselves in the scabbards. Then they throw the scabbards (first), and the swords after them, and the scabbards meet the swords and place themselves round them before they reach the ground. Liken thou that, O Fer rogain! »

96. Ni ause damsá a samail. Mál mac Telbaind 7 Muinre-

1. buinn. St. buindiu Eg.¹. até bondcolbthae Eg.
2. reimithir Eg. remir, St. reimir Eg.¹.
3. cuicrinde, St. cuicrindi YBL. Eg.¹.
4. colg. St. colga Eg. cloidib YBL.
5. foscerdat St. foscerdat YBL. foscertat Eg.¹. focertat Eg.
6. foscerdat St. Eg. focertat YBL. foscertat Eg.¹.
7. nadasamaiget YBL. notasamaiget St. nodosamaiget Eg. rotasamaiget na claidib Eg.¹.
8. talam YBL.
9. adethat St. Eg.¹. atethat YBL.
10. conidasamaiget YBL. conidasamaiget St. conidh samaiget Eg.¹.
11. a compound like βεαγυαζιζαλοζ.

mor mac Gerrcind¹ 7 Birderg mac Rúain². Tri rígdannae, tri láith gaile, tri láich ata dech far cúl gascíd i n-Herind. Tothaethsat³ cét láech léo ina cétchamscliu, 7 cónroindfet⁴ comgním fri cach n-óenfer isin Brudin, 7 maidfít buaid ríg nó airig díberge, 7 immáricfa elúd dóib iarom. Nípu orta⁵ ind orgáin cid dáig in trír⁶ sin.

Mair[g] iuras in n-orgain! for Lomnae: ba fer[r] buaid a n-anacail oldás buaid a ngoná. Cénmair noda-ansed⁷, maig noda-géna⁸!

Ní cumthí⁹, for Ingecl 7r. Ocus cía acca and iarsin? »

96. « Easy for me to liken them! Mál son of Telband, and Muuremar son of Gerrcenn, and Birderg son of Rúan. Three crown-princes, three champions of valour, three heroes the best behind weapons in Erin! A hundred heroes will fall by them in their first conflict, and they will share prowess with every man in the Hostel, and they will boast of the victory over a king or chief of the reavers, and afterwards they will chance to escape. The Destruction should not be wrought even because of those three. »

« Woe to him that shall wreak the Destruction! » says Lomna. « Better were the victory of saving them than the victory of slaying them! Happy be who should save them! Woe to him that shall slay them! »

« It is not feasible » says Ingecl, etc. « And afterwards whom savest thou? »

IMDA CONAILL CHERNAIG.

97. Atcondarc and i n-imdae chumitachtae fer as cháinem¹⁰ do laechaib Herend. Brat caschorera¹¹ imbi. Gilithir snechtae

1. Geirrgind YBL. Ergind St. Eirrgind Eg. hEirrcind Eg.¹.

2. Ruaid YBL. St. Ruaid Eg. Ruaidh Eg.¹.

3. Tothoeth YBL. Totoet St. Eg.¹. Dotoeth Eg.

4. comaraindfet YBL. conrainfet St.

5. Nib iurtha YBL. horta St. Eg.¹.

6. triair St.

7. no dáised St.

8. nodagena YBL. nodogéna LU. nodogenai Eg.¹.

9. cuimgi St. cumchi YBL. cumcit Eg.¹.

10. cainem Eg. caine YBL. cainemh Eg.¹.

11. corera YBL. coreraí Eg.¹. cass corera Eg.

ind-ala grúaid [LU. 90^b] dó, breddergithir sion¹ a ngrúad n-aile². IS glasidir buga ind-ala suil. IS dubithir druim³ ndáil in tsúil aile. Méit cliab⁴ búana in dosbili find fororda⁵ fil fair. Benaíd⁶ braini a da imdae (.i. a da less). IS cassidir rethe coppad⁷. Cía dóforte⁸ míach di chnoib dergfuisicib⁹ for a mullach¹⁰ ni foichred cnoi díb for lár¹¹ [acht a fossugud¹² ar dro-laib¹³ 7 ar clechtaib¹⁴ 7 ar claidinib in fuilte sin — Eg.]. Claidib órduirn ina láim. Sciath cróderg ro breccad do semmannaib¹⁵ findruini eter eclannu¹⁶ óir. Sleg fota [tromm, Eg.] tredruim-nech: remithir¹⁷ cuing n-imechtraid¹⁸ a crand fil indi¹⁷. Samailte lat sin, a Fir rogain.

faese: shell
 red-shelled nuts.

98. seimnan

3

The Room of Conall Cernach.

97. *There I beheld in a decorated room the fairest man of Erin's heroes. He wore a tufted purple cloak. White as snow was one of his cheeks, the other was red and speckled like foxglove. Blue as hyacinth was one of his eyes, dark as a stagbeetle's back was the other. The bushy head of fair golden hair¹⁸ upon him was as large as a reaping-basket, and it touches the edge of his haunches. It is as curly as a ram's head. If a sackful of red-shelled nuts were spilt on the crown of his head, not one of them would fall on the floor, but remain on the books and plaits and swordlets of that hair. A gold-*

1. sian sleibe St. sian slebhiu Eg.¹, sian YBL.
2. Gilithir snechta echtar a da grúad indara fecht, in fecht aili brece-deirgithir sian sleibe, Eg.
3. druimmi Eg. druimne YBL. druimni St. druimnea Eg.¹.
4. cliab Eg. cleib St. Eg.¹, leg. chleib, as in C 58. or Méitithir cliab
5. finnuidi fororda Eg. dosbile find fororda fuilte St.
6. co mbenand fí braince na imdad, Eg.
7. coemcoppad Eg. copad, St. YBL.
8. no dortaithea Eg. ma dodortae St. cia doratt thae Eg.¹.
9. donna der[g]fuisicib Eg. dergfuisicib YBL. dergfuisicib St. dercfuisicthib Eg.¹.
10. a mullach a chinn clechtaig chassbuidi Eg.
11. ni rossed cnú díb lár Eg.
12. Eg. fossudug
13. semandaib YBL. St. hsemunuib Eg.¹ semmannaib firglana Eg.
14. eclanda YBL. Eg.¹ (ex aith-clanda?), éclanniu Eg. éclannu St.
15. remir St. reimithir YBL. 99^a 1. reimhir Eg.¹.
- ✓ 16. n-imechtair YBL. St. n-imectair Eg.¹. n-oill imectraid Eg.
17. in crand comthend colgdirech fil inti, Eg. a crand fil inti, St.
18. literally « the fair golden bush (dos) of a great tree (bile) ».

2CPxx, 211

Acc.

bilted sword in his hand: a blood-red shield which has been speckled with rivets of white bronze between plates of gold. A long, heavy, three-ridged spear: as thick as an outer yoke is the shaft that is in it. Liken thou that, O Fer rogain! »

98. Ni anse damsá on a *samail*, ar rofetartar¹ fir Herend an ngein sin². *Conall Cernach mac Amorgein* insin. Dorecmaing immaile³ fri *Conaire* ind inbuid-se. IS é charas *Conaire* sech cách, fobith a chosmailiusa fris ar febas a chrotha 7 a delba⁴ [is a démma, Eg.]. IS máith in lácch fil and, *Conall Cernach*. IN sciath cróderg sin fil ar a durnd⁵ ro brecad do semmannaib findruini⁶ comid brec, ro nósiged ainm dó⁷ la *Ulltú* .i. in Bricriu *Conaill Chernaig*⁸.

nós:
es ist ihm
festgesetzt worden

Tongin a *toinges* mo *thuath*⁹, bid imda bróen dérg[folá] tairse innocht ar *dorus* [na] *Brudne*. In tsleg druimnech¹⁰ sin fil úasa bid sochaidi fōrsa ndáilfe deoga *tonnaid*¹¹ innocht ar *dorus* [na] *Brudne*¹². Atá[a]t *secht* ndoruis asin¹³ tig 7 arriafa¹⁴ *Conall Cernach* b[e]ith fōr *each dorus* díb, 7 ní bíá a thesbaid ar¹⁵ nách *dorus*¹⁶. *Totháchtasat trí cét* la *Conall* ina chétechunnscliu¹⁷, cenmotha fer *each* airm, 7 a fer fessin, 7 *conrainnfi*¹⁸ *comgnim* fri

bróen
(debt)

1. Rofetatar Eg. rofeatar YBL. rofetatar St. rofeatar Eg.¹.
2. in fer sin .i. *Conall éicem Cernach mac allatt Amargin* Eg.
3. Darrecmaing immaileith St. dorrecmaing immaile Eg.¹
4. delbæ YBL. dealbae Eg.¹.
5. ina durnd, Eg. ara durn, St., ara druim YBL. fōr a durn Eg.¹.
6. findruine St.
7. a hainm dano St. Eg.¹.
8. Eg. adds: Ainm aili di and, Lámtapad *Conaill Chernaig* ara tricci ocus ara athlaime gabair 7 immirthir in sciath sin *Conaill Chernaig*.
9. *Toingim* a *toinges* me *thuatha* YBL.
10. fadesin St. fadeissin Eg.¹. drúchtach Eg.
11. *tondaig* YBL. *tonnaigh* Eg.¹. *tronnaimi tonnaig*, Eg. *tonda* H.².
12. St. adds: Da Berga, Eg. Da Derga, and Eg.¹ Da Deicai.
13. isin YBL. fōr St. Eg.¹.
14. Atat .i.iii. ndorais fortig, immaricfa, St Eg.¹. Atat .i.iii. ndorais fōrsin inbuidin 7 aricfao, Eg.
15. as St.
16. ní bad tesbaid as *each* ndorus YBL. ar *cech* ndorus Eg.
17. *cetchunnsclé* YBL.
18. *comrainnfe* St.

cach n-óen isin *Brudin*¹, 7 intan immaricfa tuidecht² dó foraiþ asin tig³ beit lir bommand ega [7 fer for faithchi 7 renna nimi, Eg. Eg.¹] for lethchind 7 for lethcloicind⁴ 7 for enáma f6 déis a claidib, 7 immaricfa éluð dó cid créchtach. Mairg iuras in n-orgain fodáig ind fir sin nammá!⁵

Ni cumgid⁶, for *Ingeél*. Néla 7r. *Ocus iarsin cia acca?*

98. « *Easy for me to liken him, for the men of Erin know that scion. That is Conall Cernach, son of Amorgen. He has chanced to be along with Conaire at this time. 'Tis he whom Conaire loves beyond every one, because of his resemblance to him in goodness of form and shape. Goodly is the hero that is there, Conall Cernach! To that bloodred shield on his fist, which has been speckled with rivets of white bronze, the Ulaid have given a famous name, to wit, the Bricriu of Conall Cernach.*

[Another name for it is Conall Cernach's *Lámthapad*, because of the quickness and readiness with which that shield of Conall Cernach is seized and wielded⁷ — Eg.]

I swear what my tribe swears, plenteous will be the rain of red blood over it to-night before the Hostel! That ridged spear above him, many will there be unto whom to-night, before the Hostel, it will deal drinks of death. Seven doorways there are out of the house, and Conall Cernach will contrive to be at each of them, and from no doorway will he be absent. Three hundred will fall by Conall in his first conflict, besides a man for each (of his) weapons and one for himself. He will share proëcess with every one in the Hostel, and when he shall happen to sally upon you from the house, as

1. St. inserts: 7 maidfid buaid rig no rigdamna no airig diberge, and so Eg.¹, with trifling changes.

2. éluð St. Eg.¹.

3. Toethsatt .ccc. la Conall ina ceteuindscli ecinmot. it a brathbémend ar- chena, ocus primlaech cech airmm di armaib, ocus máidfid echt n-ard do nach rig nó rigdamna nó airig diberga, 7 intan doficfa himmach reindfid comgnim fir cech n-oenfer isin Bruidin, Eg.

4. After *lethcloicind* St. has: 7 caip far n-inchindi 7 far enaimrethach, taisi do far n-apaigib combruithib lais iarna scailliud do fona fuithribe. Mairg etc. So Eg.¹ with trifling changes. For the corresponding passage in Eg. see Appendix.

5. St. adds: for Lomna Druth, friscichfet [leg. -set] far cenda dib

6. cumcid YBL cumcít Eg.¹.

7. As to Conall Cernach's *Lámthapad*, see also LL. 107^a 3.

numerous as hailstones and grass on green and stars of heaven will be your half-heads and cloven skulls, and your bones under the point of his sword. He will succeed in escaping though wounded. Woe to him that shall wreak the Destruction, were it but for this man only! »

« Ye cannot », says *Ingcél*. « Clouds etc.
And after that whom sawest thou? »

IMDA CONAIRE FESSIN

99. *Atcondarc* and *imdae*, 7 *bá cáimiu*¹ a *cimtach oldáta*² *imdada* in *tigi olchena*. *Scolbrat*³ *n-airgdidi impe*, 7 *cimtaige isind imdae*. *Atcondarc triar n-inni*. In *dias im[m]lechtrach dib*, *fíma dib linaib*, *cona foltaib* 7 a *[m]brataib*⁴, 7 *it gilithir snechtae*. *Rudiud roálaind fo grúad cechtar n-ac*. *Móethóclach etorro im-medon*. *Bruth* 7 *gnim ruirech lais* 7 *comarli senhad*⁵. *Brat atcomarc imbi*, is *cubés ocus*⁶ *céo cétamain*. Is *[s]ain dath* 7 *écose cacha húari tadbath*⁷ *fair*: *áildiu each dath alailiu*. *Atcondarc roth n-óir isin brut ar a bélaib*, *adcomaie húa smech có a imlind*⁸. IS *cosmail fri túidlig*⁹ *n-óir forlosethi dath a fuilt*. *Di*¹⁰ *neoch atcondarc de delbaib betha is í ddelb as aldem dib*. *Atcondarc a claidib n-órduird*¹¹ *occo this*. *Ro bóí airther*¹² *láme din claidib fria truaill anechtair*. A *n-airther lámi*¹³ *sin fer no bid i n-airthiur [nó i n-farthar — Eg.] in tigi tis cébad*¹⁴ *frigit*¹⁵

elab
shd. catch a mite by
the reflection.

1. *cáimiu* YBL. *coimiu* Eg.¹.
2. *oldat*, Eg. *oldata* YBL. St. *oldaata* Eg.¹.
3. *seol* YBL. St. Eg.¹.
4. *mbrataib* YBL. St. *mbruta* Eg.¹.
5. *hsenchad* Eg.¹. For the various readings of Eg. in ll. 1-6 see Appendix § 99.
6. *cosmail is*, Eg. *coibes* 7, YBL. *cubéis* 7, St. Eg.¹.
7. *doadobantar* Eg.
8. Eg. adds: *ro soich in roth sin*.
9. *túidlig* Eg. *tuidlig* YBL. St. *tuidligh* Eg.¹.
10. *Do* YBL.
11. *n-órduir*, YBL. *ndorduirn*, St. *n-órduir* Eg.¹. *órduirnd* Eg.
12. *fo* *airther* Eg.
13. *in t-hed lámi* Eg. *in t-arther lámi* YBL.
14. *doberat* Eg. *gebath* YBL. St. *gebath* Eg.¹.
15. *in frigit* YBL. *in frigit* Eg. *frigit* St.

fri foscod in claidib. Is binnif[u]¹ bindfogrogod² in claidib ol-
das³ bindfogur na cúlend n-ordae [L.U. 91⁴] fochanat céol
isind righig.

The Room of Conaire himself.

99. *There I beheld a room, more beautifully decorated than the other rooms of the house. A silvery curtain around it, and (there were) ornaments in the room. I beheld a trio in it. The outer two of them were, both of them, fair, with their hair and eyelashes; and they are as bright as snow. A very lovely blush on the cheek of each of the twain. A tender lad in the midst between them. The ardour and energy of a king has he, and the counsel of a sage. The mantle I saw around him is even as the mist of Mayday. Diverse are the hue and semblance each moment shewn upon it. Lovelier is each hue than the other. In front of him in the mantle I beheld a wheel of gold which reached from his chin to his navel. The colour of his hair was like the sheen of smelted gold. Of all the world's forms that I beheld, this is the most beautiful. I saw his golden-bilted glaive down beside him. A forearm's length of the sword was outside the scabbard. That forearm, a man down in the front of the house could see a fleshworm by the shadow of the sword! Sweeter is the melodious sounding of the sword than the melodious sound of the golden pipes that accompany music in the palace. »*

100. IS and asbertsa⁴, for Ingeíl, ac á déscin⁵ :

a. Atchíu flaith n-árd n-airegdae

asa⁶ bith buillech búredach

brúchtas róimse robortae⁷

rechtbruth cáin-cruth ciallathar.

z robart : fluit des Heeres

b. Atchíu clothrig costodach⁸

1. bindiu, YBL. St. binniu Eg.

2. bindfogrud Eg. bindfoghráid St. binniograídh Eg.¹.

3. inda Eg. oldás Eg.¹.

4. adbertsa Eg.¹.

5. oca deicsin[n] YBL. oca déscin Eg. oca deicsiu St. occa deesiu Eg.¹.

6. os Eg. St. Eg.¹. as YBL.

7. romsi robarta Eg. roimse robartai YBL. roimsi robartai Eg.¹.

8. costudach Eg. costadach YBL. Eg.¹. costadhach St.

3. pl. of ro-mess

cotngaib inna chertraind chóir chomehétbuid¹
o *chrund* co fraig fo a suidi[u]².

c. A[t]chíu a mind findflatha³
comid fri recht ruirech rathordan⁴
ruithen a gnúis[e] comdetae (*nó* comdéntae)⁵.

d. Atchíu a dá⁶ ngrúaid⁷ ngormgela⁸
comid fri fúamun find fuinechdæ⁹
fordath sóerdath⁹ snechtaide
di dib súilib sellglassaib
glannu a rose robuga¹⁰
teinniu a chuinsliu¹¹ cáintocud¹²
iter clethchor¹³ ndub ndóelabrat¹⁴.

Pulstuch.

? chuinsiu, Sesicht

e. Atchíu [a] ardth n-innaisse¹⁵ *berungewunden*
imm a chend [coir] cocorse
comid fri fultu frithcennus¹⁶ *frithcenus*
fordath n-órda n-ollmaisse
fil úas a berrad buidechas¹⁷.

f. Atchíu a brat nerg¹⁸ n-ildathach
nóitech¹⁹ siric srethchisse

- enc*
edel
1. comhétbuid LU. coméctfaid Eg. coméctbuid St. comhétbuid Eg.¹.
 2. fo suidiu, Eg. Eg.¹. fo súidhiu YBL. to súidiu St.
 3. Atchíu a mind inn flathemon Eg. Atchíu a mind find fl. Eg.¹.
 4. rathordain Eg. rathortan Eg.¹.
 5. a gnúisi comdatae Eg. a gnúisi coimdetæ, YBL. a gnúise comdetæ, St. a gnúisi comdetæ Eg.¹.
 6. nda LU.
 7. ngruad YBL. St. ngruad Eg.¹.
 8. a da ngrúad ngelecorera Eg.
 9. soerda Eg. fordæ saerdath St.
 10. glaini a rose ruibnige *nó* robuige Eg. glainiu a rose robuidi YBL. glainiu a rose robuide St. robuidea Eg.¹.
 11. chuinsiu Eg. chuinsliu YBL. cáintocaid Eg.¹.
 12. chaintocud YBL. cáintocud Eg.
 13. clethchor St. clethcor Eg. clectcor Eg.¹.
 14. dóel abrait Eg.
 15. a ardth n-innaisi Eg. artrot n-innaisi Eg.¹.
 16. frithcenus Eg. St. Eg.¹. frithcenus YBL.
 17. fail uas a barr buidechass Eg.
 18. nderg YBL. nderg Eg. n-ere St. ndere Eg.¹.
 19. nothech YBL. nothech St. notheach Eg.¹. noctech Eg.

Impérat.

sluind ar delbthor ndimaisse¹
dind ór aúrderc ail[i]bend²
alathúaithe ndronaicí³.

g. Atchíu delg n-and olladbol
de ór uili intlaisse *singelezt, hincinghinnest*

gan to
cára

lassaid⁴ ar lúth lanesci
lainne o chuaird corcorgemmach⁵
cára crethir comraicthe
congaib ar dreich ndendmaisse
eter a dá gelgúalannchor⁶.

ZCP XII, 71

gretur : Funken
clumpen

membrane

b. Atchíu⁷ a léine ligdre linide
conid fri sreband sirechtach⁸
scáthdere scéo deilb ildat[h]aig⁹
ingelt súla¹⁰ sochaide
cot[n]gaib¹¹ ar méit muinenchor¹²
sórthus ar néim imdenam¹³
ór¹⁴ fri siric srethchisse
o adbrund co urlune¹⁵.

here 'sidenes' : s. häutelein

es adelt es

móin : kostbarkeit : diminutive

i. Atchíu a chlaideb n-orduirn n-intlaisse

1. de sluind ar delbthor ndenmaissi Eg. 1. 2. 1. sluinn ar delbaethar
n-inmaise. St. sluind ar delbthar ndimaisi YBL. sluind ar delbthar n-ind-
maisi Eg. 1.

2. ailbenn Eg. ailibeand YBL. dian ór aúrderg ailbenn, St. dia nor
aúrderg Eg. 1. diannor aúrdreic ailbeand YBL.

3. alathaithe dronaicde Eg.

4. lasfaid Eg. lasaid YBL. St. Eg. 1.

5. laind a cuaird corcorgemmach Eg. lainne a chuairt chorcairgemach
YBL. lainde a cuairt corcairgemmach, St. lainde a cuairdd corcairgemach
Eg. 1.

6. a da gelgúalaind chóir LU. 91^a 22. a da gelgúalaind choir St. a da gel
guallannchóir Eg. a di gelgúalainn choir Eg. 1. Cf. *osa gel gualandchor* LL.
72^a 17.

7. atcondarc Eg.

8. sirrectach Eg. Eg. 1.

9. illathaig Eg. illdathaig St. Eg. 1.

10. suili YBL. suile St. Eg. 1. súla Eg.

11. cotúgeib Eg. cotagaib St. cotgaib YBL. Eg. 1.

12. muinechor Eg. muinencor Eg. 1.

13. imdenum YBL. imdénum Eg. imdenam Eg. 1.

14. oir YBL. St. óir Eg. 1. om. Eg.

15. co urgúalaind nó co a urlune YBL. co aurgluine St. Eg. 1. co ur-
guaiili no co hirgluni Eg.

verkünde
stahl

ina findiuch¹ findargit²
aisnéid³ ar cheirr cóieroith
comid frí cruaid n-aurdaire n-aister⁴.

corr: mained

gefurchtet wird
? hack

? inselhaft

j. Atchiu⁵ a sciath n-etrocht n-áilenda
fáil úas⁶ drongaib dimes
tréthár di ór oiblech
ar thur⁷ scéo bil banbruth
forosnai lith⁸ lúachet.

? leg

k. Turi di ór⁹ intlassi
lám ríg frís dess dingabar
frí trieth taile taurgaib¹⁰
comid frí cernu cruadhassa¹¹
trí cét chorae¹² comlána
úasind rurig rathruanaid¹³
frí boidb hi mbróí bertas[a]¹⁴
is[in] Brudin bróntig¹⁵ a[t]chiu.
Atchiu flaitb n-ard.

(eine mächtige)
Lanze

? brontig: dispeasing

« 100. « Then », quoth Ingeél, « I said, gazing at him :

- a. I see a high, stately prince, etc.
- b. I see a famous king, etc.
- c. I see his white prince's diadem, etc.

sheath

1. inntiuch Eg. intiuch St. aintec Eg.¹.
2. find argit E.U. findargait Eg. findarcit Eg.¹.
3. aisnéidh YBL. St. aisneidh Eg.¹.
4. comid frí cernaio cruaid casra aissnéid ar cheirnd cóieroith Eg. comid frí cuairdd n-aurdaire n-aistír St. comid frí cruaid n-aurredric n-aister YBL. comid frí cuaird n-urdaire n-aister. Eg.¹.
5. atondare a sciath nétrocht náelenda Eg.
6. huasa YBL. St. St.¹.
7. ara thul Eg. ara ur YBL. ar thaur St. ar tuar Eg.¹.
8. frísnaí hi lith Eg.
9. díórda Eg. di ór St.
10. frí tech tailec taureabair Eg. frí triath taile taurgaib YBL. frí trieach taile taurgaib St. frí trieach taile taureaib Eg.¹.
11. cernu cruadhassa, Eg. YBL. cernu cruadhassa St. cernaí cruadhassa Eg.¹. cernu cruadhassa YBL.
12. coire córe, Eg. coire comlána YBL. coeraí comlánaí Eg.¹.
13. rathruigh YBL. radruaid St. raith rúanaid Eg. rathruaigh Eg.¹.
14. í mbróe bertasa Eg. hi mbráí bertas Eg.¹.
15. isin bruidín bróntaigh Eg. isin bruidín bróntig, YBL. bróntaig St. mbróntaigh Eg.¹.

- d. I see his two blue-bright cheeks, etc.
- e. I see his high wheel ... round his bead ... which is over his yellow-curly hair.
- f. I see his mantle red, many-coloured, etc.
- g. I see therein a huge brooch of gold, etc.
- h. I see his beautiful linen frock ... from ankle to knee-caps.
- i. I see his sword golden-hilted, inlaid, its in scabbard of white silver, etc.
- j. I see his shield bright, chalky, etc.¹.
- k. A tower of inlaid gold, etc.

101. a. Ro bóí iarom² in móethóclach ina chotlud³, 7 a chossa i n-ucht ind-ala fir 7 a chend i n-ucht araile. Doriusaig⁴ iarom assa chotlud, 7 atraracht, 7 ro chachain in laid-se:

Ossar

« Gáir Ossair (.i. cu Conaire). assir⁵ chu^um^uall. goin gair ooc im-mullach Thuil Gossi⁶. gáeth úar tar fáebru⁷ eslind. adaig do thogail rig ind adaig-se⁸.

b. Cotlais afridise 7 diuchtrais ass, 7 canais in retoric-se⁹:

[LU. 91^b] « Gáir Ossir (.i. messan Conaire). ossar¹⁰ chu^um^uall. cath ro[n]dlom¹¹. doerad¹² túathe. togail¹³ Bruidni. bróncha fianna. fir gúiti. goith¹⁴ imómain. imórchor sleg. saéth écomluind. ascuir tige. Temuir fás. forba n-aniuil

ascuir 106 ceu ascuir saitha

? coin gear
poetisclach
wort für
Hemel.
Fai Faebur eslind
Sefabur,
goithe
spear.
inheritance of a
foreign family.

he has
announced
Verlassen

1. For some unlucky guesswork purporting to be a translation of the whole of this piece, see O'Curry's *Manners and Customs*, III, 112.
2. Here F begins, and H recommences with *Roboi*.
3. in *maethóglach* amra sin Eg.
4. Co ro dúaid Eg. doriussaig YBL. Doriursuid H. St. Doriursaidh F.
5. osar YBL. osair H. ossar F.
6. im muallach tuil goissi YBL. i muallach tuil gaeisi H. im-mullach tuil goisi, F. immullach thuil goisi St.
7. fáebur YBL. faepur H. foebur, F. Faebur St.
8. Gáir Osair inso Osair caumall goin gair ooc hi mullach thuil géissi gaeth huar tar foebur eslind adaig do togail rig ind adaig seo fessat guil gáire. Gáir Ossair Eg.
9. co clos ní arithisic, YBL. F. Co clos ní afrithisic H. Roraid doridisi Eg. co clos ní arithisici St.
10. osair H. Osar Eg.
11. rondlom Eg. YBL. H. St. F.
12. doerad YBL. doerath F. daerath H. dóerat Eg.
13. tail F. H. YBL. Eg. St.
14. góite goeth Eg. goite goit F. gúiti goith YBL. goite gaeth H.

Tuil Gossi v. Uta. Trip.

comgné¹, cáiniud *Conaire*. coll etha. lith ngaland. gair égem.
rattling orgain rig Herend. carpaid hi cucligi². dochraite³ rig Temrach.
 [fessa[it] guil gaire. Gair Ossair — Eg.] *friend/loisheit*.

c. Asbert in tresfecht⁴.

ghosts Domm-árfás⁵ immed., immed siabrai, slúag fiæn. fálguð *prostration*
newer náimat. comrac fer for Dothrai. dochraite rig Temrach. i
 n-óitid ortae. [fessat guil gaire. Gair Osar — Eg.] *slain in his youth*.
 Samailte let, a Fir rogain, cia ro cháchain in laid sin.

101. a. *Now the tender warrior was asleep, with his feet in the lap of one of the two men and his head in the lap of the other. Then he awoke out of his sleep, and arose, and chanted this lay :*

« *The howl of Ossar (Conaire's dog)... cry of warriors on the summit of Tol Géisse ; a cold wind over edges perilous : a night to destroy a king is this night. »*

b. *He slept again, and awoke thereout, and sang this rhetoric ;*

« *The howl of Ossar (Conaire's lapdog)... a battle he announced : enslavement of a people : sack of the Hostel : mournful are the champions : men wounded : wind of terror : hurling of javelins : trouble of unfair fight : wreck of houses : Tara waste : a foreign heritage : like (is) lamenting Conaire : destruction of corn : feast of arms : cry of screams : destruction of Erin's king : chariots a-tottering : oppression of the king of Tara : lamentations will overcome laughter : Ossar's howl. »*

c. *He said the third time :*

« *Trouble hath been shewn to me : a multitude of elves : a host supine : foes' prostration : a conflict of men on the Dodder⁶ : oppression of Tara's king : in youth he was destroyed : lamentations will overcome laughter : Ossar's howl. »*

1. Om. Eg. coigne H. F. congne St.

2. a cuicligiu F. hi cuicligi YBL. St. a cuiclidhe H.

3. drochuiti, H. dochruiti F.

4. YBL. 99^b 34 *inserts*: Gair Ossair, Osair *comoll* combaig anrad oic inn orcaim, orcuim iurthar, orta *cuaid*, claentar fir, fadbaidther laith gaili buiread tromthresa toigebthar gairi. *And* H. *inserts*: Gair Ossair, osair comoll, combaid anradh, oic ind orcuim, orcuim iurthar, ortai *cuaid*, claentar fir, faentar fir, fadbuiher laith goili, gair in tresoi, tocephthar gair.

5. Domtarta H. Domarsad YBL. Domfart is Eg.

6. A small river near Dublin, which is said to have passed through the Bruden.

« *Liken thou, O Fer rogain, him who has sung that lay.* »

102. a. Ni anse dams a samail, for Fer rogain: ní éscce cen rí¹ ón immorro: is é rí as anem 7 as ordnidem 7 as cháinem² 7 as chumachtom³ thánic i ndomon uli⁴. Is hé rí as bláthem 7 as mínem 7 as begda⁵ dodánic⁶ .i. Conaire Mór mac Etersceóil, is é fil and, ardrí Herend uli⁷. Nicon fil locht and⁸ isind fir sin, eter chruth 7 deilb 7 dechelt, eter méit 7 chórae 7 c[h]urtrummae, e(ter) rosc 7 folt 7 gili⁹, eter gáis¹⁰ 7 aláig¹¹ 7 erlabrae, eter arm 7 eirriud 7 écose, eter ani 7 immud 7 ordan, eter ergnas 7 gaisciud¹² 7 cenél.

b. Már a óitiu ind fir chál¹³dae forbáith¹³ comdralá ar gním ngaiscid. Mád día ndersaigther¹⁴ a bruth 7 a gal o beit fianna fer nErend 7 Alban dó ar thig, ní fúrthar ind orguin ecín bes inni¹⁵. Tothóetsat¹⁶ sé chét la Conaire riasiu rosia¹⁷ a árm, 7 tothóetsat secht¹⁸ cet lais ina chétchumscliu iar saigid¹⁹ a airm.

1. rige Eg. riga YBL. righo H. rig. St.
2. cáinem Eg. coinem F. chainem YBL.
3. cumachtacha Eg. cumachtachamh F. cumachtachom YBL. St. cumachtacham H.
4. riam. Ise in mor mállau móerda fri muintir 7 fri cairdiu. IS é immorro in t-agarb écennais fria naimthib [leg. naimtib] 7 echtrannaib i nhuáir catha 7 comlaind, Eg.
5. becdam H. begda F. becdæ YBL.
6. tanic a ndoman riam H. is é danó rí as cendsa 7 as míníu 7 is becmenmaigi tairail talmáin, Eg.
7. Eg. *inserts*: Ní fil nach locht nó nach anim isind [í] fir sin do neoch is ailbéim aiccanta do churp duiniú o bond co a baithiss acht ro dearsaig do cech deilb duiniú, Eg.
8. Nochánfuil tra locht na anim Eg. Ní fuil locht isind fir sin H.²
9. ocus rosc 7 ángili Eg.
10. gnais H.
11. aláid St.
12. etir érgna ocus cródacht, Eg. iter ergna 7 gaisceal St. iter gnais 7 gaisciud YBL.
13. Mór aici in fir sin, málla in degduini lenmaigi [leg. lenbaide], Eg.
14. ndersaigter F. YBL. St. n-éirsuigter H. dersaigther LU.
15. inti YBL. innti H. intiu H. Mád andside immorro dia n-éirge a bruth 7 a ferg, cia no beitis fianna Herenn acus Alban i mBruidín, 7 seissium a hoenar, nochon-iurfatis ind argain cein no beth som istigh. Mairg iuras ind argain cein bes inti, Eg.
16. Dotuetsat F. Dothoetsat YBL. St. Totaetsat H,
17. rosia YBL. St. laid F. riachtain H.
18. sé YBL. ui. F. .uiii. Eg. se cet eli H.
19. rochtain Eg. riachtain H. soigid F.

Anfall

Tugend, Qualität, weise.

dabei ist

Tongu¹ do Dia a toinges² mo *thuath*, mani gabthar deog de cén co beth³ nách⁴ aile isin tig chena *acht* é a óenur, [no gébad som in Bruidin conas-toirsed cobair — Eg.] tanairsed⁵ in fer ó Thuind Chlidna 7 o Thuind Essa Rúaid, ^{so winds in airraichin (A?ocus)} síbsi ocon Brudin⁶.

c. Atát⁷ nói ndorais forsin⁸ tig, 7 dofaeth⁹ cét laech lais cech dorais¹⁰, 7 intan ro scaig do chách is' tig airbert a gascid is and fochicher som¹¹ ar gním n-aithergaid¹², 7 diamairi¹³ dó¹⁴ tuidecht¹⁵ foraib asin tig, bit lir bommand¹⁶ ega 7 fer for fagthi¹⁷ for lethchind 7 for lethchlocind 7 for cnáimred fo fáebur a chlaidib. ^{dia n. immairi do}

d. IS dochu limsa nímarricfa dó tuidecht asin tig¹⁸. Is inmain laisceom in días fil imbi isind imdae¹⁹ .i. a dá aiti, Dris 7 Sníthi. Tothóetsat²⁰ trí céc. *it* láech la cechtar de²¹ i ndorus na Brudne²², 7 ní bá sire traigid²³ úaid ille 7 innond [airm — H.] hi tótsat.

e. Mairg iuras in n-orgain²⁴ cid dáig na dessi sin 7 na

1. Tuñgu YBL.
2. tongthi H. toing F.
3. ce ní beth F. ceni beth YBL.
4. nech St.
5. darnársed Eg. tairsed F. St. tanairsed YBL.
6. YBL. omits *síbsi* etc. H. has: tairsit in fer a Tig Duinn 7 o Tuind Tuaeide 7 Chlidna 7 Esa Ruaid.
7. Ata YBL.
8. asin YBL.
9. dothoeth YBL. dotaetsat H. tothoet St. dofoeth Eg.
10. gaeha *dornis* dip H. each *dornis* YBL.
11. fochicher seom YBL fochichersom St. H. fochicher som F.
12. n-aithergaib YBL. St. naitberguib H. n-aitherraig LU.
13. diambarich H. dianmairi St. diammairi F. diamari YBL. for *dia n-immari*, s. conj. sg. 3 of *immarricim*.
14. do LU. YBL.
15. tuidecht YBL. ihuidecht LU. St. toigecht H.
16. is ann raga som ar gním n-atherraig a gascid, *ocus* dia tecmad do tuidect foraib ammach asin tigh bat lir bommanna, etc. Eg.
17. H. inserts: 7 rendo nime: St. 7 runna nime: F. 7 rendai nime
18. roidhecht foruib asin tig amach H. tuidecht do isin tig YBL.
19. imdaid Eg.
20. Dofhoetsat, Eg. Totaetsat H. Dothoetsad YBL. Tothoetsat F.
21. lasin *cechtar* nde, H.
22. ar *dorus* mBruidne H.
23. sirem troig H.
24. ind orgain F. ind *orcain* H.

Vermählung

flatha fil etorro [.i.] ardri Herend, Conaire [Mór] mac Etersceoil. Bá¹ liach díbdud na flatha sin, [LU. 92^a] for Lomna Drúth mac Duind Désa².

f. Ni cumcid, for Ingcél: néla femmid doforfecat 7rl.

g. IS deithber duitsiu, a Ingcéoil, for Lomna [Druth — YBL.] mac Dui[n]d Désa. Ni dáit³ atá a domáin na orgne⁴, ar béra cend rig ala-thuathe lat, 7 doernaba fessin. IS andso damsá chena, ar bid mé ceta⁵-ortáthar for Bruidin⁶.

b. Ango dano, for Ingcél, adfia basa lecht bas briscium⁷, 7r. Ocus cia acca and iarsin?

102. a. « Easy for me to liken him », says Fer rogain. « No « conflict without a king » this. He is the most splendid and noble and beautiful and mighty king that has come into the whole world. He is the mildest and gentlest and most perfect king that has come to it, even Conaire son of Eterscéil. 'Tis he that is overking of all Erin. There is no defect in that man, whether in form or shape or vesture: whether in size or fitness or proportion, whether in eye or hair or brightness, whether in wisdom or skill or eloquence, whether in weapon or dress or appearance, whether in splendour or abundance or dignity, whether in knowledge or valour or kindred.

b. Great is the tenderness of the sleepy simple man till he has chanced on a deed of valour. (But) if his fury and his courage be awakened when the champions of Erin and Alba are at him in the house, the Destruction will not be wrought so long as he is therein. Six hundred will fall by Conaire before he shall attain his arms, and seven hundred will fall by him in his first conflict after attaining his arms. I swear to God what my tribe swears, unless

1. bid H.

2. For the rest of this § H has only: Ni ditsi domáine na horgne. Maire damsá ria cach [MS. ciach] is maire iar cach. is mo cennso 7rl. Agus iarsin cia aco ann? St. has: ni deit a domain na horgne. Muithfe búaid rig no rigdamna no airig diberge. Is annsu damsá inunorro, for Lomna Druth. Maire damsá ria cach, maire iar cach, ar is mo cenn-sa ceta-imhoicerthar ann iarsind uair (iter fertsib 7rl.) 7 iarsin cia acca and? Sic F.

3. duit Eg. deit St.

4. hoirgne. Néla f. Eg.

5. cena LU.

6. for ar ... Bruidin YBL. has muithfi rl. isansu rl.

7. YBL. 100^a 20 adds: lurga manais

drink be taken from him, though there be no one else in the house, but he alone, he would hold the Hostel until help would reach it which the man would prepare for him from the Wave of Clidna¹ and the Wave of Assaroe² (while) ye (are) at the Hostel.

c. Nine doors there are to the house, and at each door a hundred warriors will fall by his hand. And when every one in the house has ceased to ply his weapon, 'tis then he will resort to a deed of arms. And if he chance to come upon you cut of the house, as numerous as hailstones and grass on a green will be your halves of heads and your cloven skulls and your bones under the edge of his sword.

d. 'Tis my opinion that he will not chance to get out of the house. Dear to him are the two that are with him in the room, his two fosterers, Dris and Snitbe. Thrice fifty warriors will fall before each of them in front of the Hostel, and not farther than a foot from him, on this side and that, will they (too) fall.

e. « Woe to him who shall wreak the Destruction, were it only because of that pair and the prince that is between them, the overking of Erin, Conaire son of Eterscéll! Sad were the quenching of that reign! » says Lomna Drúth, son of Donn Désa.

f. « Ye cannot », says Ingcél. « Clouds of weakness are coming to you », etc.

g. « Good cause hast thou, O Ingcél », says Lomna son of Donn Désa. « Not unto thee is the loss caused by the Destruction: for thou wilt carry off the head of the king of another country, and thyself will escape. Howbeit 'tis hard for me, for I shall be the first to be slain at the Hostel. »

h. « Alas for me! » says Ingcél, « peradventure I shall be the frailest corpse, etc.

And whom savest thou afterwards? »

IMDA NA CULCHOMETAIDE

103. « Atcondarc and da fer deac fof clíathaib airgdidib im-món n-imda sin [in rig — Eg.] immácuaird. Monga findbudi

1. in the bay of Glandore, co. Cork, Rev. Celt., XV, 438.

2. at Ballyshannon, co. Donegal, Rev. Celt., XVI, 33.

foraib. Lente glassa¹ impu. It é comaldi, comchróda², com-
delba. Claideb co [n-eltaib — Eg.] dé³ il-laim each fir dib, 7
nis-teilget⁴ sis eter, acht it é⁵ echlasca⁶ fil [ina lámaib⁷] im-
mon imdú⁸ sin immácuaird. Samáille[†].let sin, a Fir rogain. *con-det*
Identify

The Room of the Rearguards.

103. *There I saw twelve men on silvery hurdles all around that room of the king. Light yellow hair was on them. Blue kilts they wore. Equally beautiful were they, equally hardy, equally shapely. An ivory-billed sword in each man's hand, and they cast them not down; but it is the horse-rods in their hands that are all round the room. Liken thou that, O Fer rogain. »*

104. Ni anse damsá ón: cométaide rig Temrach andsin⁹. It é a n-anmand: trí Luind¹⁰ Liphe, 7 trí Airt Átha cliath, 7 trí Budir Búagnige¹¹ 7 trí Trenfir Chúilne¹². Tongu a toinges mo thúath, bát ili maírb oc^oo immon mBrúid¹³, 7 immáricfa é^lud dóib ass cid at crechtnaigh^{thi}. Mairg iuras in n-orgain fodéig inna buidn[e] sin. *deaf*
(cit) *occaib*
Ocus iarsin cia acca and?

104. *Easy for me (to say). The king of Tara's guardsmen are there, These are their names: three Lords of Liffey-plain: three Arts of Ath cliath (Dublin): three Buders of Buagnech: and three Tréners of Cuilne (Cuilenn?). I swear what my tribe swears, (slain) that many will be the dead by them around the Hostel.*

1. lene glas, YBL. léinte glassa Eg.
2. chomcrotha YBL. comcrotha H. St. Eg.
3. condet YBL. St. condett F. co n-imdorn det H.
4. ni lécait Eg. nis-teilect YBL. St. nisteleit H. nistelectt, F.
5. acht isel YBL.
6. echlasca St.
7. Sic Eg. YBL. inna lámmaib St. ina laim H. inna lámha F.
8. imdha H.
9. cometaidi rig Ercun insin, Eg. cometaighe rig Temrach innsin H.
10. Luirg, Eg. Luin Eg.
11. Buaidhnigi Eg. Buaidnighi F. Buaidneidhi YBL. Buaidhnighe H. Buaidnige St.
12. Cúaileni H. Cuilne St. Eg.
13. Tonga do Dia tongait mo tuath, bid lia maírb na horenc, H. Tongu 7rl. bit lia a maírb 7rl. YBL.

And they will escape from it although they are wounded. Woe to him who shall wreak the Destruction (were it only) because of that band! And afterwards whom sawest thou there? »

LÉ FRI FLAITH MAC CONAIRE ASA SAMMAIL SO

105. *Atcondare* and *mac bredderg* i mbrut chorera, atá oc sirc hó¹ isin tig. Bale hi fail in *tricha cét* gabthaí each fer a ucht i n-ucht. Atá iarom 7 catháir glas airgdí² fo a suidíu³ for lár in tige [ocns sé, Eg.] oc sirc hó¹. Angó³ dano it brónaig a theglach oec a cloístin⁴. Tri fuilt forsín mac sin : it é tri fuilt ón .i. folt úan⁵ 7 folt corcorda⁶ 7 folt fororda. Nocon fetursa⁷ indat ilgné dochuirther⁸ in folt fair n^o indat [in tri gnée — Eg.] fuilt⁹ failet fair. *Acht* ro fetar¹⁰ is ff[á]il ní adagethar innocht¹¹. *Atcondare* tri cócetu mac for¹² catháirib argdidib immi, 7 ro bátar .xu. bon¹simne¹³ il-láim in maic breddé[i]rg¹⁴ sin, 7 delg sciath a cind¹⁵ each¹⁶ sinmi dib, 7 ro bāmárni .xu. feruib¹⁷ 7 ar cóic súili dée dessa do cháechad dó¹⁸, 7 in secht-

Es samlaid ata
seus)
und zwar so befindet
er sich

wir waren
zu fünfzehn

1. sircíu YBL. sircíu St. Eg. sirc hó H.
2. catháir glassairgit foe, Eg. catháir glas argídi fo a suidíu YBL.
3. ingo YBL. St. F. Om. H.
4. Is brónach in teaglach ic a cloístin sin, Eg. it brónaich a teaglach oc a cluais YBL. At brónaig a teaglach oc a cluais H. it brónaig a teaglach oca chluais, St. at brónaich... chluais, F.
5. uainídi YBL. uainíde H. huanide Eg. huainide St.
6. buidicorcráí YBL.
7. Ní con fetarsaí H. Nocho n-etarsa Eg. nochanfetarsa St.
8. docuirther St. dochuirther YBL. docuirghar Eg. H. ✓
9. fo indat tri fuilt YBL. fa andai trí fuilt H. fa inda trí fuilt, St.
10. forrosfetar YBL.
11. is fil ní adagen ... innocht YBL. Dofuil ní atagere hinocht, Eg. is fael madogetar anocht H. is fil ní mádagethar St. is fil magen innocht F.
12. fo YBL. St.
13. bondsimmi Eg. bonsibne YBL. .u. boesimni dée luachro H. hocsibne St. hogsibne F.
14. breccdeirg Eg. bredderg H.
15. sciach i cind sciach YBL. sgiach a cinn, H. sciach hi cind Eg. sciach i cind each hsiabne dibh F.
16. cecha Eg. cacha St. gacha H.
17. sic St. This may be added to Pedersen's list of instrumentals used without possessive pronouns, Celt. Zeitsch., II, 379. ro bāmairne .xu. fir, Eg. ro uabmairni .u. fir deg, H. robamarn[i] ar .u. feruibh deacc, F.
18. ro coechastar Eg. do coechad doa F.

mad mac imblesen ro boi im chind-sa do cháechad dó¹, ol Ingcél. *Samailte let sin, a Fir rogain?*

Lé fri flaith son of Conaire, whose likeness this is.

105. *There I beheld a red-freckled boy in a purple cloak. He is always a-wailing in the house. A stead wherein is the (king of a) cantred², whom each man takes from bosom to bosom.* *each man takes him*

So he is with a blue silvery chair under his seat in the midst of the house, and he always a-wailing. Truly then, sad are his household listening to him! Three heads of hair on that boy, and these are the three: green hair and purple hair and all-golden hair. I know not whether they are many appearances which the hair receives, or whether they are three kinds of hair which are (naturally) upon him. But I know that evil is the thing he dreads tonight³. I beheld thrice fifty boys on silvern chairs around him, and there were fifteen bulrushes in the hand of that red-freckled boy, with a thorn at the end of each of the rushes. And we were fifteen men, and our fifteen right eyes were blinded by him, and he blinded one of the seven pupils which was in my head » saith Ingcél. « Hast thou his like, O Fer rogain? »

106. *Níanse damsa on a samail. Ro chi⁴ Fer rogain co tarlaic a déra fola [dara grúaidib⁵ — Eg.]. Dirsan do! ol se, iss *ed* gein n-im[m]arbagá fil la firu Herend fri firu Alban ar gart 7 cruth 7 deilb 7 marcachas. Is liach [a guin — H.], is mucc remi⁶teit⁶ mess, [is nóidiu ar aeis, H.]. Damna flatha as dech⁷ tainic Herind⁸ insin. Nóidiu⁹ Conaire maic Etersceoli .i. Lé fri¹⁰*

remi⁶teit

1. ros-cóechastar Eg. do coechad dox F. do chaechad dó, St.

2. The Irish here is obscure, and probably corrupt. For *tricha cét*, cf. § 138.

3. Cf. § 77 supra.

4. ro chigh YBL. Roichi St. Ro ci F.

5. Sic Eg. H. has: Ro chi Fer rogain co mbo fliuch a brat ara bélaib.

6. riana Eg. remetuit F. YBL. St. remi⁶teit H.

7. is ferr Eg.

8. tainic a tir nErenn H. tainic tir nErind YBL. tainic tir nErenn Eg.

9. macnóidiu Eg. nuidiu F. YBL.

10. fer F. YBL.

flaith a ainm. *Secht*¹ mbliadna fil i[n]na áes. Ni indóig² lim cid trú dáig³ na n-ilgne[c] filet fòrsind fult fil fair, 7 inna ndath [LU. 92^b] n-écsamail docorethar [in folt] fair⁴. IS é a sainteglach som sin, na trí còicait maccóem fil imbi.

Mairg iuras in n-orgain, for Lomna, cid fóbithin in maic sin!

Ni cumcid⁵, for Ingeel: nela fémmid dofortecat 7 rl. Ocus iarsin cia acca and ?

106. « *Easy for me to liken him!* » Fer rogain wept till he shed⁶ his tears of blood over his cheeks. « *Alas for him!* », quoth he. This child is a « scion of contention » for the men of Erin with the men of Alba for hospitality, and shape, and form and horsemanship. Sad is his slaughter! 'Tis a « swine that goes before mast », 'tis a babe in age! the best croven-prince that has (ever) come into Erin! The child of Conaire son of Eterscél, Lé fri flaith is his name. Seven years there are in his age. It seems to me very likely that he is miserable because of the many appearances on his hair and the various hues that the hair assumes upon him. This is his special household, the thrice fifty lads that are around him.

« *Woe* », says Lomna, « to him that shall wreak the Destruction, were it (only) because of that boy! »

« *Ye cannot* », says Ingeel. « *Clouds of weakness are coming on you, etc. And after that whom savest thou there?* »

IMDA NA NDALEMAN.

107. Atcondarc and sessiur arbélaib na himdad⁷ cétna. Monga findbudi fóraib: bruit úanidi⁸ impu⁹: deilgi créda¹⁰ i

1. *ocht* Eg.

2. The facsimile has *mindóig*. ni hindoig, Eg. Ni hindoigh H. ni indoic F.

3. dáig Eg. diag LU. YBL. diag St.

4. dáig na n-ilgne docuirither an folt fair H. dieg na n-ilgne docuirigh-thir in folt fair, St. diag na n-ilgnæ dochuir in folt fair YBL. F.

5. cumgi H. Eg. chumcid St. cuimeitt F.

6. literally « yielded », *tarlaic*, from *to-air-ro-léic*.

7. na imda Eg. na himdha, St. na himdae H. na himdadh F. na nimdad LU.

8. huaini aille Eg. huainidi YBL. uainidi H. uainidhiu F.

9. impaibh F.

10. delga cóemu creduma Eg. delcni credaí H. deilge creduma, St.

n-aurslocud a mbrat, It é lethgabra¹ amail Chonall Cernach. Focheird cach fei [dib, Eg.] a brat immáirile, 7 is luáthidir rothán mbúaid²: is ing inda-airthet do súil³. Samailte let sin, a Fir rogain.

white
is ing ma

¹ 3rd l. ² 3rd l. of ad-néth. -aired
-annad -airthet shd be 3rd Pl.

The Room of the Cupbearers.

107. *There I saw six men in front of the same room. Fair yellow manes upon them: green mantles about them: tin brooches at the opening of their mantles. Half-horses (centaurs) are they, like Conall Cernach⁴. Each of them throws his mantle round another and is as swift as a mill-wheel. Thine eye can hardly follow them. Liken thou those, O Fer rogain!* »

108. Ni anse damsá ón. Sé dálemain ríg Temra⁵ insin. .i. Úan 7 Bróen 7 Banna⁶, Delt 7 Drucht 7 Dathen. Nis-dérband⁷ díá ndáil ind reb sin, 7 ní clúí a n-intliucht oca ndáil. It mathi ind óic fil and. Totbóethsat a tri chumlund⁸ léo. Conrainfet⁹ comgnim fri each seser¹⁰ isin Brudin, 7 asluifet airib¹¹, úair¹² is a sídib¹³ dóib. It é dalemain ata¹⁴ dech fil i nHerind insin¹⁵. Mairg iuras in n-orgain fo ndeig sin!

does not
turn their
intellect.

Ni chumcid¹⁶, for Ingcél. Nela 7r. Ocus iarsin cia acca and?

di a aig
> daig, deig.
fo Britain.
by analogy
fo deig.

108. « *This is easy for me. Those are the King of Tara's six*

1. lethgabra H. lethghabar .i. lethech H. 3. 18, p. 532. letgabrai F. lethgleore Eg. Cf. lethgobra supra § 51.
2. mbuaileth YBL. mbuaileth St. mbuailed H.
3. is ing indarthend do súil a n-imclóechmód Eg. is ing in doarthet do shuil YBL. is ing inda airteth do (súil) F. Is ing ní daartheth St. is ing in doarthet do hshuil H.
4. the *óenmarcach* of the story of Cúchuláinn's death, Rev. Celt., III, 183.
5. ríg Ereun Eg. ríg Temrach YBL.
6. Buan 7 Breg 7 Banno, H. Huaim 7 Broen 7 Bandu, St.
7. Nis-tairmmescand Eg. nis derban YBL. St. H.
8. comlin Eg. H. coimlin F. an tri cumlund YBL. a tri chomlin St.
9. conroindfet Eg. courainfet YBL. couroinnfit H.
10. sesuir YBL. sesir St. F. seissuir Eg. secht H.
11. ragait fein ass, Eg. asluifet toraib, St. asloifit airib H.
12. huairé YBL. St.
13. síd Eg. sidaib YBL. St. F. sidip H.
14. adad YBL. 100^b 13. adda St. ada F.
15. Ocus is íat sin dálemain is ferr filett in Herinn Eg. 120^a 2.
16. cumgi H. Eg.

cupbearers, namely Úan and Broen and Banna¹, Delt and Drucht² and Dathen. That feat does not hinder them from their skinking, and it blunts not their intelligence thereat. Good are the warriors that are there! Thrice their number will fall by them. They will share prowess with any six in the Hostel, and they will escape from their foes, for they are out of the elfmounds. They are the best cupbearers in Erin. Woe to him that shall wreak the Destruction (were it only) because of them! »

« Ye cannot », says Ingcél. « Clouds etc. And after that, whom savest thou there? »

IMDA TULCHINNE DRUITH.

109. Atcondarc and borroclaeach arbélaib na imdae³ cetnae for lár in tige. Athis máili fair. Finnithir canach slébe each finna ásas triána chend. Unasca⁴ óir immá ó⁵. Brat breclígda imbi. Nói claidib ina láim⁶ 7 nói scéith airgdidi 7 nói n-ubla óir. Foeheird ceoh ai díb i n-ardae, 7 ní thuit ní díb for lár, 7 ní bí acht óen díb for a bois, 7 is cumma ocus timthirecht bech⁷ il-ló⁸ áinli each ae seoh araile súas [7 anuas⁹.] Intan bá hánem¹⁰ dó atcomarcus¹¹ ocon chlis¹², 7 amal dorec¹³ hachasa¹³ fochartatar grith¹⁴ inmi co mbátar for lár in tige uile.

IS and asbert ind flaith¹⁵ fil isin tig frisín clessannach. Co-

? of lovely colour

am besten sáran

gan helen

1. i. e. Froth and Rain and Drop
2. i. e. Dew
3. himdad YBL. himda St. himdadh F. imdad Eg. himdai H.
4. Unascach St. F. H. unascach H¹.
5. luæ YBL. St. F. o H. oib H¹. Eg. omits.
6. lamaib YBL. St.
7. andar-lat is timthirecht beich, Eg.
8. il-lau YBL. St. a lo H. i loa F.
9. sic H.
10. hanem H. hánem F. haineam St. n-anem YBL. háni LU.
11. Intan ropa ánem do, Eg. Atcomarcsa intan ba n-anem do atchonnar csa, YBL. adcomarcsa F. Atcomarcsa Eg. St. atcomarcsa H.
12. chlis YBL. St.
13. rodercusa fair Eg. dorrecochasa YBL. dorrecachasa St. dorecachusa H. dorreacassa F.
14. focerid airmgrith YBL.
15. fili Eg. flaith YBL.

tráncammar ór¹ bat mac bec², 7 ní rala do cless n-airiut³ cosin nocht.

Here concrete
du hast nie
dein Kunststück
bis heute weggelassen
J. E. n. 1, 190

Uch, uch, a phopa cháin Conaire, [ar sé, — Eg.] is deithber dam: dom-recacha³ súil féig andiaraid, fer co trián⁴ maicc im[b]lisen foraicce dul nói ndro[n]g⁵, Ní méti dosom a ndéiscin [fheg [H.] andiaráid sin. Fichitir⁶ catha de, or se. Rofessar co débrátha⁷ bas n-olc ar dorus Bruidne.

The nine
apples.

— es ist nicht von
solcher Qualität:
der hat nicht die
Fähigkeit für solchen
wilden Blick.

Fut. here
herhaftes
though sobriety is
proper Fut.

überblickt

The Room of Tulchinne the Juggler.

109. « There I beheld a great champion, in front of the same room, on the floor of the house. The shame of baldness is on him. White as mountain cotton-grass is each hair that grows through his head. Earrings of gold around his ears. A mantle speckled, coloured, he wore. Nine swords in his hand, and nine silvern shields, and nine apples of gold. He throves each of them upwards, and none of them falls on the ground, and there is only one of them on his palm; each of them rising and falling past another is just like the movement to and fro of bees on a day of beauty. When he was swiftest, I beheld him at the feat, and as I looked, they uttered a cry about him and they were all on the house-floor. Then the Prince who is in the house said to the juggler: « We have come together since thou wast a little boy, and till tonight thy juggling never failed thee. »

« Alas, alas, fair master Conaire, good cause have I. A keen, angry eye looked at me: a man with the third of a pupil which sees the going of the nine bands. Not much to him is that keen, wrathful sight! Battles are fought with it », saith he. « It should be known till doomsday that there is evil in front of the Hostel. »

1. o ropo maicc becca sind díblinib Eg. o bim mac YBL. Codorancamar o bi mac, H. Cotrancamar o bi mac, St. F.

2. ní torchair do cless huait, Eg. ní raloí do cles airit, H. ní rala do cles n-airit YBL. ní raba do cles n-airiut F.

3. rom-déice Eg. romdeici H¹. Domrecacai F. domrecachai H.

4. triun YBL. F. Eg. H¹.

5. atamconairecc tria fithissib .ix. ndrong, Eg. foraicce dol nói ndrong, H. foraicce dul nóindrong F. St. foraicce dul noi ndrong YBL. atamconairec tria fithisibh (.i. conair) nói ndoroich (.i. roth), H¹.

6. fichitir YBL. ficitir H. Fechaiter Eg.

7. Rofesaither co dered mbrátha, Eg. Rofessar co dered brátha, St. rofesar co deired mbrátha, F.

110. Gabais iarom na claidib¹ inna lāim¹, 7 na scéith² airgidid³ 7 na ubla³ óir, 7 fochartatar⁴ grith imbi dorise⁵ co mbátar for lár [in] tige uile. Dorat im-moth⁶ anisin, 7 ro léic a chles n-úad⁷, 7 asbert: A Fir chaille, comérig! ná laig a sligē⁸, sligairdbi do muic. Fin[n]tai cia fáil ar dorus tige do amlius⁹ fer mBruidne.

Atá¹⁰ and, or se, Fer Cualngi¹¹, [Fer le¹²,] Fer gar, Fer rógel, Fer rógain. Dlomsait gnim nad lobur, logud¹³ Conaire¹⁴ o cōic maccaib Duind Dēsa, ó cōic comaltaib¹⁵ cārthachaib [Conaire, Eg.]

Samailte lat *sin*, a *Fir rogain*. Cia ro cháchain in láid se?

110. Then he took the swords in his hand, and the silver shields and the apples of gold; and again they uttered a cry and were all on the floor of the house. That amazed him¹⁶, and he gave over his play and said:

« O Fer caille, arise! Do not ... its slaughter. Sacrifice thy pig! Find out who is in front of the house to injure the men of the Hostel. »

« There », said he, « are Fer Cualngi, Fer lé, Fer gar, Fer rógel, Fer rógain. They have announced a deed which is not feeble, the annihilation of Conaire by Donn Dēsa's five sons, by Conaire's five loving fosterbrothers. »

« Liken thou that, O Fer rogain! Who has chanted that lay? »

1. Gabais iarom a clesa .i. na claidib Eg.
2. sgiatha F.
3. hublai YBL. hubloir H.
4. focertat Eg.
5. arithise YBL. afritisi H. arithisi F. doridise Eg.
6. a mod Eg. im-mothar YBL. St. a motugud H. imon teach F.
7. a clesa huad Eg.
8. asleig YBL. aslig H. St. F.
9. malius LU. amlius Eg. YBL. aimles H. F. aimlius St.
10. Atat H.
11. Cuailge YBL. Cuailngne F.
12. sic YBL. H. F. Fer lé St. Eg.
13. logad F. loghudh YBL. matad H.
14. Dlomsat gnim láiset ar logud Conaire do marbad Eg.
15. comaltaib St. F.
16. lit. put him (*dorat*, rectius *darat*) into stupor (*moth*, Ml. 68b 9).

das versetze ihn
in die Störung
anlasse darin
Schwein mit einem
Spieß
wie verhandeln

concrete
or
abstract
das Lobung

III. Ni anse limsa a samail, or Fer rogain. Taulchinne¹ rigdrúth² rig Temrach: clessamnach Conaire insin. Fer comaic [LU. 93]³ móir in fer sin. Tothóetsat tri nonbuir ina chétchum-scli⁴ leis, 7 conrainfe⁵ comgnim fri cach n-óen⁶ isin Brudin, 7 immaricfa⁷ elúd do ass cid crechtnaigthe. Cid ní chena ní bu ortai⁸ ind orguin cid fobithin ind fir sin.

Céinmair noda-ainsed⁹! for Lomna.

Ni cumcid », for Ingcél¹⁰. [7 iarsin cia accai and? — F.].

III. « Easy for me to liken him », says Fer rogain. « Taulchinne the chief juggler of the King of Tara; he is Conaire's conjurer. A man of great might is that man. Thrice nine will fall by him in his first encounter, and he will share prowess with every one in the Hostel, and he will chance to escape therefrom though wounded. What then? Even on account of this man (only) the Destruction should not be wrought. »

« Long live he who should spare him! » says Lomna Drúth.

« Ye cannot », says Ingcél, etc.

IMDA NA MUCCIDI¹¹.

112. Atconnarc triar i n-airthiur in tige, tri dubberrthae fóraib: tri fortí úanidi impu: tri dublenna tairsiu: tri gabulgici uasaib hi tóib fraiged: se dubassi dóib ar crund. Cia sít, a Fir rogain?

? what's

« Ni anse, ol Fer rogain: Tri muccaidi ind ríg sin, Dub 7 Dond 7 Dorcha: tri brathir, tri maicc Maphir Themrach.

1. Taulchaine, St. YBL. Taulchine F. Tuilchinne Eg. Taulchaine H.

2. rigdrúith YBL.

3. In this and the next page of LU. the writing is in one column.

4. cétchumscliu St. cétcuinscliu F.

5. conraindi YBL. comrainfe Eg. couroinnfi H.

6. fri gach n-aoimfer H.

7. immaravic 7rl. YBL.

8. Facs. LU. mbuorta. Nirbo ortæ St. nibo ordctai F. (the c written over the t). nibo ortæ YBL. imaricfi 7 rl. nibo H, which ends here.

9. céin nodaainsed LU. cenmair nodnansed YBL. moíngénar nodansed Eg. 111^b2. nodnainsed F.

10. add YBL. nelu 7rl.

11. §§ 112-125 are omitted by YBL. F. St. and § 112 is omitted by Eg.

Cette Maige Tuired : gabulgic : etwas was der Wagenlenker hat.

Céinmair nudn-ainsed, mairg nodn-géna¹! ar bá mó búaid a n-anacail oldas a ngona.

Ni cumcid, for (Ingcél etc.)

The Room of the Swineberds.

112. « I beheld a trio in the front of the house : three dark crown-tufts on them : three green frocks around them : three dark mantles over them : three forked ... (?) above them on the side of the wall. Six black greaves they had on the mast². Who are you, O Fer rogain? »

« Easy to say », answers Fer rogain: « the three swineberds of the king, Dub and Donn and Dorcha : three brothers are they, three sons of Mapher of Tara. Long live he who should protect them! woe to him who shall slay them! » for greater would be the triumph of protecting them than (the triumph) of slaying them! »

« Ye cannot », says Ingcél, etc.

IMDA NA N-ARAD N-AIREGDA.

113. Atconnare triar n-aílí ara mbelaib: téora lanna óir for airthiur a cind: teora berrbróca impu de lín glas imdentai di ór: trí cochlíni corcraí impu: trí broit chrédumi ina láim. Samail[te] Iet sin, a Fir rogain.

Ros-fetar, ol se. Cul 7 Frecul 7 Forcul, trí primaraid ind rig sin, trí comais, trí maic Sidbi 7 Cuinge. Atbéla fer cech airm leo, 7 conráinfet buáid n-echta.

The Room of the principal Charioteers.

113. « I beheld another trio in front of them: three plates of gold on their foreheads: three short aprons they wore, of grey linen embroidered with gold: three crimson capes about them: three goads of bronze in their hands. Liken thou that, O Fer rogain! »

« I know them », he answered. « Cul and Frecul and Forcul, the three charioteers of the King: three of the same age: three sons of Pole and Yoke. A man will perish by each of their weapons, and they will share the triumph of slaughter. »

1. leg. noda-ainsed, mairg noda-génad.

2. Some part of the house or its furniture = craund siuil § 115.

*Ottomaria
Sera-Liese
of der Schamteil.
ein poetischer
Name für den
Wagen.*

*siubhe
scáicusa*

IMDA CHUSCRAID MAICC CONCOBAIR.

114. Atconnarc imdáí n-aili. Ochtur claidbech inti 7 máeth-
ocláech eturro. Máel dub fair 7 belra fórmend leiss. Contúaset
áes na Brudni uli a condelg. Aildem dí dáinib hé. Cáimsi imbi
7 brat gelderg. Eo áirgít inna brot.

Rofetursa sin, ol Fer rogain, .i. Cuscraid Mend Macha
macc Conchobair fil hi ngialnai lasin rig. A chometaidi immorro
in t-ochtur fil immi .i. da Fland, da Chummain, da Áed, da
Chrimthan. Comróinfet comgnim fri cech n-óen isin Brudin, 7
immaricfa élod dóib ass fri a ndaltai¹. later la

Hüter

The Room of Cuscraid son of Conchobar.

114. I beheld another room. Therein were eight swordsmen, and
among them a stripling. Black hair is on him, and very stammer-
ing speech has he. All the folk of the Hostel listen to his counsel.
Handsomest of men he is: he wears a shirt and a bright-red
mantle, with a brooch of silver therein. »

« I know him », says Fer rogain: « 'tis Cuscraid Menn of
Armagh, Conchobar's son, who is in hostageship with the king.
And his guards are those eight (swordsmen) around him, namely,
two Flanns, two Cummain, two Aeds, two Crimthans. They will
share prowess with every one in the Hostel, and they will chance
to escape from it with their fosterling. »

IMDA NA FOARAD.

115. Atchonnarc nónbur, for craund siúil dóib. Núi coch-
leni impu co lhubun choreraí 7 land óir for cind each ae. Núi
mbruit inna lámaib. [Samalte — Eg. 116^b 2].

Ro[s]fetursa sin, ol Fer rogain. Riado, Ríamcobur, Ríade,
Buadon, Búadchar, Buadgnad, Eijr, Iner², Argatlam — núi n-
araid foglomma la trí primaradu ind rig. Atbela fer cech-ai
dib, 7r.

eines jeden

1. For the corresponding passage on Eg. 116^b 1 see Appendix § 114. It
is followed by a description of Conaire's three wizards.

2. Ineir Eg.

The Room of the Under-charioteers.

115. *I beheld nine men: on the mast were they. Nine capes they wore, with a purple loop. A plate of gold on the head of each of them. Nine goads in their hands. Liken thou.* »

« *I know those* », quoth *Fer rogain*: « *Riado, Riamcobur, Riade, Buadon, Búadchar, Buadgnad, Eirr, Incirr, Argatlam* — nine charioteers in apprenticeship with the three chief charioteers of the king. A man will perish at the hands of each of them, etc.

IMDA NA SAXANACH.

116. *Atconnarc isind leith atuáid din tig nóibur. Núi monga fòrbáidí fòraib. Núi camsi fogartí impu. Núi lennæ corcraí tairsiu cen delgae indib. Núi manáise. Núi crosisceith déirg úasaib.* [Samalthe, Eg. 117^a 1].

Oswald *Rus-fetamar, ol se, .i. Ósalt*¹ *7 a da chomalta, Osbrit*² *Lamfota 7 a dá chomalta, Lindas*³ *7 a da chomalta, tri rigdomna do Saxanaib sin filet ocond rig. Courainfet in lucht sin buáid ng[n]íma, 7rl.*

The Room of the Englishmen.

116. « *On the northern side of the house I beheld nine men. Nine very yellow manes were on them. Nine linen frocks somewhat short were round them: nine purple plaids over them without brooches therein. Nine broad spears, nine red curved shields above them.* »

« *We know them* », quoth he. « *Oswald and his two foster-brothers, Osbrit Longhand and his two fosterbrothers, Lindas and his two fosterbrothers. Three crown-princes of England who are with the king. That set will share victorious process, etc.*

IMDA NA RITERED.

117. *Atcondarc triar n-ailli. Teóra máela fòraib, tri lenti*

1. Ozalt Eg.
2. Ozbriit Eg.
3. Oult Eg.

eggenickell

mpu¹, 7 tri broit hi forcepul. Sraigell il-laim cachae. [Samaille 7rl. Eg.].

Rus-fetursa sin, ol se. Echdruim, [LU. 94] Echriud, Echruáthar, tri marcaig ind rig sin .i. a thrí ritiri. Tri brathir iat, tri maic Argatroin². Mairg iuras in n-orcain cid fodáig in trír sin!

? lauf

The Room of the Equerries.

117. « I beheld another trio. Three cropt heads of hair on them, three frocks they wore, and three mantles wrapt (around them). A whip in the hand of each. »

« I know those », quoth he (Fer rogain). « Echdruim, Echriud, Echruáthar, the three horsemen of the king, that is, his three equerries. Three brothers are they, three sons of Argatron. Woe to him who shall wreak the Destruction, were it (only) because of that trio.

IMDA NA MBRET[H]EMAN.

118. Atconnare triar n-ailli isind imdai ocaib. Fer cáin ro gab a máelad hi cetad³. Di ocláig leis⁴ co mongaib fóraib. Teora lenda cummascdai impu⁵. Éo argit i mbrot caechnai díb. Tri gascid úasaib hi fraig. Samail⁶ let sin, a Fir rogain.

variegated colours

Rus-fetar son, ol se. Fergus Ferde, Fer fōrdæ, 7 Domáine Mossud, tri brithemain ind rig sin. Mairg iuras in n-orcain cid fodeig in trír sin! Atbéla fer cachæ díb.

The Room of the Judges.

118. I beheld another trio in the room by them. A handsome [leg. bald] man who had got his baldness newly. By him were two young men with manes upon them. Three mixed plaids they wore. A pin of silver in the mantle of each of them. Three suits of armour above them on the wall. Liken thou that, O Fer rogain! »

1. teora leni hi cestul fri gelenes dóib Eg.
2. Argatroir Eg.
3. fer moel rogab [leg. rogab a] moelad hi cétud, Eg. 116^b 2.
4. da óclach leiss Eg.
5. teora caimsi impu co teoraib lannaib cumascdai Eg.
6. Samailte Eg.

« I know those », quoth he. « Fergus Ferde, Fergus Fōrdæ and Domáine Mossud, those are the king's three judges. Woe to him who shall wreak the Destruction were it only because of that trio! A man will perish by each of them. »

IMDÚI NA CRUTIRI.

119. *blowing* Atcondarc nónbur n-aile friu anair. Nói munga cráeba-
cha cassa foráib. Nói mbroit glassa luascaig impu. Nói ndelce óir
ina mbrataib. Nói fáilge glano¹ immá lámna. Ordna^{and}sc óir im
sachs ordain each ae. Auchuimriuch² n-óir 'm o³ chach fir. Muince
aircit im brágit each ae. Nói mbuile co n-inchaib órdaib uasib
hi fraig ~~✓~~ nói flesca findarcit inna lamaib. [Samailte Eg.]. *with golden
frons.*

Ro[s]fetursa sin, ol se. Noi crutiri ind rig insin [7 a nói
cruite úasaib, Eg.]. Side 7 Dide, Dulothé 7 Deichrinni, Cau-
mul 7 Cellgen, Ól 7 Ólene 7 Olchói⁴. Atbela fer each ae leo.

The Room of the Harpers.

119. « To the east of them I beheld another ennead. Nine
branchy, curly manes upon them. Nine grey, floating (?) mantles
about them: nine pins of gold in their mantles. Nine rings of
crystal round their arms. A thumbing of gold round each man's
thumb: an ear-tie of gold round each man's ear: a torque of silver
round each man's throat. Nine bags with golden faces above them
on the wall. Nine rods of white silver in their hands. Liken thou
(them). »

« I know those », quoth he (Fer rogain). « They are the king's
nine harpers, with their nine harps above them: Side and Dide,
Dulothé and Deichrinne, Caumul and Cellgen, Ól and Ólene and
Olchói. A man will perish by each of them. »

IMDAI NA CLESAMNACH.

120. Atcondarc triar n-aile isind airidi. Teora caimsi hi

1. glanide Eg. 117^a 1.
2. co comrach Eg.
3. i n-óí Eg.
4. Sígae, Dige, Degrime, Emul, Caumul, Celtgen, Olæe, Olchæe, Ole-
nae, Eg.

air + airidi

foditib (i. hi cenglaib) impu. Sciátha cethrocairi ina¹ lámaib co telaib óir foraib 7 ubla airgit, 7 gai bic intlassi leu.

Ros-fetursa, ol se. Cless 7 Clissíne 7 Clessamun, tri clessamnaig ind rig sin. Tri comais, tri derbráthir, tri maice Naffir Rochlis. Atbéla² fer each ae léo.

The Room of the Conjurers.

120. « I saw another trio on the dais. Three bedgowns girt about them. Four-cornered shields in their hands, with bosses of gold upon them. Apples of silver they had, and small inlaid spears. »

« I know them », says Fer rogain. « Cless and Clissíne and Clessamun, the king's three conjurers. Three of the same age are they: three brothers, three sons of Naffer Rochless. A man will perish by each of them.

IMDAI TRI N-ANMED IND RIG.

121. Atcondare triar n-aile hi comfoeraib imdai ind rig fessin. Tri broit gorma impu 7 teóra caimsi co ndergintlaid tairsiú. Arrocabtha a ngascid úasaib hi fraigid.

Rus-fetursa sin, ol se. i. Dris 7 Draigen 7 Aittit, tri anmed 3 ind rig, tri maice Scéith foilt. Atbela fer each airm léo.

?annidi

The Room of the three Lampooners.

121. « I beheld another trio hard by the room of the King himself. Three blue mantles around them, and three bedgowns with red insertion over them. Their arms had been hung above them on the wall. »

« I know those », quoth he. « Dris 7 Draigen 7 Aittit (« Thorn and Bramble and Furze »), the king's three lampooners, three sons of Sciath foilt⁴. A man will perish by each of their weapons. »

IMDAI NA MBADB.

122. Atcondare triar nocht hi cléthi in tigi. A tóesca fola trethu, 7 súauemain a n-airlig ara mbraighti.

1. MS. in ina
2. Atbéla LU.
3. leg. annid? anmeda?
4. Sciachfoilt?

fo-di-men → twidbe.
 ? also fo-di-men →
 ia

? *manus*

Rus-fetarsa sin, ol se: tri ernbaid úagboid: triar orgar la cach n-aim insin.

The Room of the Badbs.

122. « *I beheld a trio, naked, on the roof-tree of the house: their jets of blood (coming) through them, and the ropes¹ of their slaughter on their necks.* »

« *Those I know* », saith he, « *three ... of awful boding. Those are the three that are slaughtered at every time.* »

IMDA NA FULACHTORI.

123. *Atcondarc triar oc dénam fulochta i mberrbrócaib in-
tlassib. Fer find liath, 7 di oclaig 'na farrad.*

Rus-fetursa sin, ol Fer rogain. Tri primfulachtore ind rí^g sin .i. in Dagdae 7 a da daltae .i. Séig 7 Segdae da mac Rofir Oenbero. Atbéla fer la cach n-ae dib, 7r.

The room of the Kitcheners.

123. « *I beheld a trio cooking, in short inlaid aprons: a fair grey man, and two youths in his company.*

« *I know those* », quoth Fer rogain: « *they are the King's three chief kitcheners, namely, the Dagdae and his two fosterlings, Séig and Segdae, the two sons of Rofir Singlespít. A man will perish by each of them* », etc.

IMDA NA FILED.

124. *Atcondarc triar n-aíli and. Téora landa óir tar a cend. Tri broit bric impu: teora camsi co ndergintlaíd: teora bret-nassa óir inna mbrattaib: teora bunsacha uasaib hi fraig.*

Rofetursa sin, or Fer rogin: tri filid ind rí^g sin .i. Sui 7 Rodui 7 Fordui: tri comais, tri brathir, tri maic Maphir Rochétail. Atbéla fer cech fir dib, 7 congeba cach dias búaid n-oenfir etorro. Maírg iuras ind orcain! 7r.

1. With these ropes C. H. Tawney compared the Homeric $\pi\acute{\epsilon}\tau\epsilon\tau\acute{\epsilon}' \acute{\alpha}\lambda\acute{\iota}\theta\epsilon\rho\upsilon$ Il. 6, 143: Od. 22, 41: cf. also the Anglo-saxon *Dha feowere feiges rápas*, « the four ropes of the doomed man ». Salomon and Saturn, ed. Kemble, p. 164, *coridbene wael-blencan* « twisted chains of slaughter », Elene 47.

124. « I beheld another trio there. Three plates of gold over their beads. Three speckled mantles about them: three linen shirts with red insertion: three golden brooches in their mantles: three wooden darts above them on the wall. »

« Those I know », says Fer rogain: « the three poets of that king: Sui and Rodui and Fordui: three of the same age, three brothers: three sons of Maphar of the Mighty Song. A man will perish for each of them, and every pair will keep between them one man's victory. Woe to him who shall wreak the Destruction! » etc.

[LU. 95^a]. IMDA NA FOSCHOMETAIDI.

125. Atcondarc and dá ócláech ina sessom os cind ind rig. Dá cromsciath 7 da bendechlaidiub mara occo. Lenna derca impu: delci findairgit isna brataib.

Bun 7 Meccun sin, ol se, da chometaid¹ ind rig in sin, da macc Maffir Thuill.

the root.

The Room of the Servant-guards.

125. « There I beheld two warriors standing over the king. Two curved shields they had, and two great pointed swords. Red kilts they wore, and in the mantles pins of white silver. »

« Bole and Root are those », quoth he, « the king's two guards, two sons of Maffer Toll. »

IMDA NA COMETAIDI IND RIG.

126. Atcondarc² nonbór i n-imdae and arbelaib na imdai cetnae. Mongae findbudi foroib. Berrbróca³ impu, 7 cochléne brecca 7 scéith béimnecha foroib. Claidib⁴ déit il-láim each fir dib, 7 cach fer dotháet isa tech fóloim⁵etár a béim cosna claidibib. Ni lomethar⁶ nech dul dond imdae cen airiasacht dóib. Samailte lat sin, a Fir rogain.

they are ready
? permission to
no - lamen

1. MS. chometaid

2. Here F. YBL. and Eg. recommence.

3. Bernbroga YBL.

4. claidibí YBL. claidib co n-eltaib Eg.

5. folaintis, Eg. 120^b 2 foloimmetar St. F. foloimmetar YBL.

6. laimather Eg. lomethar F. lometar YBL. lamaither H¹.

Ní anse damsá ón. Tri Mochmatnig Midi, tri Búageltaig¹ Brég, tri Sostaig² Slébe Fuait. Nónbor cométaide ind rig sin³. Tothbótsat nái ndeche nbair léo ina cetcumscliu, 7rl⁴. Mairg iuras in n-orgain fó ndéig sin!

Ní cumcid. for Ingcél. Néla femmid, 7 rl. Ocus iarsin cia acca and?

The Room of the King's Guardsmen.

126. « I beheld nine men in a room there in front of the same room. Fair yellow manes upon them: short aprons they wore and spotted capes: they carried smiling shields. An ivory-billed sword in the hand of each of them, and whoever enters the house they essay to smite him with the swords. No one dares to go to the room (of the King) without their consent. Liken thou that, O Fer rogain! »

« Easy for me is that. Three Mochmatnechs of Meath, three Buageltachs of Bregia, three Sostachs of Sliab Fuait, the nine guardsmen of that King. Nine decads will fall by them in their first conflict, etc. Woe to him that shall wreak the Destruction because of them (only)!

« Ye cannot », says Ingcél. « Clouds of weakness etc. And whom sawest thou then? »

IMDA NIA 7 BRUTHNI .I. DA FOSS MÉSI CONAIRI.

127. Atcondare imdae n-aile n-and 7 días indi. Ité damdabcha⁵ baleremra. Berrbróca⁶ impu: it é gormdonna⁷ ind fir. Culmonga cumri foráib; ité aurarda for étun. It lúathidir roth [m]búali⁸ cechtar de sech araili, ind-ala háí⁹ dond imdai, alaile don tenid. Samailte lat sin, a Fir rogain.

1. buaideltaig YBL.

2. Rostaig St.

3. YBL. and Eg. omit this sentence.

4. St. and YBL. add: 7 immaricfa elud F. adds: 7 immaricfa elud 7rl.

5. toirmidi Eg. 120^b 2.

6. bernu broca Eg.

7. donna gorma Eg. gormdonna YBL. gormdonnai F.

8. roth mbuaile YBL. F. Eg. roth mbuaile St.

9. indara de Eg. indalaili YBL. indala de St. F.

Bair fura

Ní anse damsá. Nia¹ 7 Bruthní², da³ foss mése⁴ Conaire insin. Is í días as dech fail⁵ i n-Herind im lés a tigernæ. Iss ed fótera⁶ duinni dóib 7 aurarda dia fult, athigid in⁷ tened⁸ co menic. Ní fil isin bith días⁹ bas¹⁰ ferr ina ndán andáte. To-thoétsat tri nónbór léo ina cétcumscli, 7 courrainfet¹¹ comgnim fri cach, 7 immaricfa elud dóib. Ocus iarsin cia acca and?

The Room of Nia and Bruthne, Conaire's two waiters.

127. « *There I beheld another room, and a pair was in it, and they are « oxtubs », stout and thick. Aprons they wore, and the men were dark and brown. They had short backhair on them, but high upon their foreheads They are as swift as a waterwheel, each of them past another, one of them to the (King's) room, the other to the fire. Liken thou those, O Fer rogain! »*

« *Easy to me. They are Nia and Bruthne, Conaire's two table-servants. They are the pair that is best in Erin for their lord's advantage. What causes brownness to them and height to their hair is their frequent haunting of the fire. In the world is no pair better in their art than they. Thrice nine men will fall by them in their first encounter, and they will share prowess with every one, and they will chance to escape. And after that whom sawest thou? »*

IMDA SENCHA 7 DUBTHAIG 7 GOBNEND maicc LURGNIG.

128. Atcondare imdae as nesam do¹² Conaire : tri prímláich inti: it é cétlíatha. Teora lenna dubglassa impu. Remithir¹³

1. Niadh St.
2. Bruitne F. Bruithni St.
3. dia Eg.
4. du foss messi YBL.
5. is íat sin días is ferr fil, Eg.
6. fodera F. fodera YBL. fodera Eg.
7. na YBL.
8. aithghit in teinid, F.
9. nisfil isin bith días, YBL. nisfil isin bith días, St. Nisfil isin bith diass, F.
10. as Eg. St.
11. comraindfet Eg. 7 maidfit 7rl. YBL.
12. St. inserts immdæ. F. inserts imdai. Eg. omits do.
13. Remir St. reimir F. reimithir Eg.

medón fir each ball dib¹. Tri claidib duba dimóra léo, siathir² claidib ngarmnae each ae. No didlastais finnae for usciu³. Lágen mór il-laim ind fir medónaig, cōica semmend trette⁴. Dagere cuinge sesrige a crand fil indí. Cressaigthe⁵ in fer medónach in lágín sin⁶, inígi ná tiagat a huire eegi⁷ essi, 7 benaid[?] ah hurlond⁸ fria bais co fá thri. Lónchore mór ara mbélaib⁹, méit chore colbthaige¹⁰. Dublind úathmar and: mescthus béos isin duiblinn isin¹¹.

may or 7?
this quat
- us
? Rev. Cell
XII, 34v
dip

Mád chian co tairi a fobdud [LU. 95^b] lassaid for a crand¹². Indar-lat is dere¹³ tentide bis i n-uachtur in tige. Samaille lat sin, a Fir rogain.

The Room of Sencha and Dubbach and Gobniu son of Lurgnech.

128. « I beheld the room that is next to Conaire. Three chief champions, in their first greyness, are therein. As thick as a man's waist is each of their limbs. They have three black swords, each as long as a weaver's beam. These swords would split a hair on water. A great lance in the hand of the midmost man, with fifty rivets through it. The shaft therein is a good load for the yoke of a plough-team. The midmost man brandishes that lance so that its edge-studs (?) hardly stay therein, and he strikes the haft thrice against his palm. There is a great boiler in front of them, as big as a calf's caldron, wherein is a black and horrible liquid. Moreover he plunges it (the lance) into that black fluid. If its quenching be delayed

1. dia mballaib Eg.
2. sithidir Eg. sithigtir YBL. sithir St. F.
3. notescūtis finna i n-áid srotha, Eg. no dedhlaistis finda for usciu, YBL. no dailastais finna for usce, St. no do ilsatais F.
4. semand trea YBL. seimmenn credumai F. semann créduma St.
5. Cressaigis Eg. H¹. Cresaigthi YBL. cresaigthe St. cressaigthiu F.
6. moir sin YBL. St. F. mór sin Eg. mair sin H¹.
7. a huraicdi Eg. 121^a 1. a huire eiegi YBL. a huire eegi St. a huire cci F. apparently synonymous with *semmend* « rivets ».
8. haulonn St. haulond F.
9. ara bélaib Eg.
10. cholbthaigi YBL.
11. mescthar beos comenic in sleg mór isin dublinn sin Eg. mescthus beos isin duiblind sin, YBL. isi dublinn sin, St. isi dublin isin F.
12. Mád chian etir nadí fothrucud sin dublassoig [leg. dub-lassaid] for a crund, Eg. for a crunn YBL. St.
13. draice Eg. dreec YBL. drech St. F.

it flames on its shaft (and then) thou wouldst suppose that there is a fiery dragon in the top of the house. Liken thou that, O Fer ro-gain! »

129. Ni anse. Tri láich ata dech gaibthe¹ gaisced i nHerind .i. Sencha macc alaind² Ailella 7 Dubthach Dóel Ulad 7 Goib-nend macc Lurgnig³. Ocus ind Luin Chelthchair maic Uthidir⁴ forricht⁵ hi cath Maigi Tured, iss i fil il-láim Duibthig Dúil⁶ Ulad. Is bás di ind reb sin [do dénam, Eg.] intan as apaig⁷ fuil námát do thestin⁸ di, is écen core co neim dia fábdud⁹ intan frisáilte^r gnim gona duine di¹⁰. Manis-tairi sin¹¹, lassaid ar a durnd, 7 ragaid tria fer a himorchuir no tria chomdid¹² (nó chomsid) ind ríghaige. Mád fúasma¹³ dobérthar di mairfid fer cach¹⁴ fúasma¹⁵ ó bethir ocond reib sin di ón tráth co araile, 7 nís-aidliba¹⁶. Ocus mád urchur¹⁷ mairfid nóbóir cada ur-chair¹⁸, 7 bid rí nó ríghomna nó aire¹⁹ díbergae in nómad fer.

Tongu a tonges²⁰ mo thúath, bid sochaide forsa ndailfe deoga tonnaid²¹ innocht ar dorus na Brudne ind Luin [sin] Celthchair maic Guthidir²². Tongu do dia tonges²³ mo thúath, doto[e]tsat

fo-rie, hind
net Pass.
dit

stos

ie. 24 hrs.
ad-ella, hit

prison

1. gabthae YBL. gaibthiu F. (leg. gaibte?) ata dech filet doneoch gabas. Eg.
2. om. St. F.
3. Luirgnig, St.
4. Guithichair St. F.
5. in Luinban Celtchair maic Guthidir frith Eg. ind luin ba Celtchair [with *nd* written over *ac*] maic Uitheochair forricht, YBL. 101^a 3,4
6. Dail St.
7. as n-apaíd YBL. is apaíd F.
8. thestin Eg. testin YBL. thesin LU. thestin St. teistin H¹.
9. badad St.
10. dia báduid intan is arithi guin duini di Eg. dia badud intan frisáil-ter etc. F.
11. Mani fagba in gai sin a frithalim ina fobairt neimi Eg. 121^a 2.
12. coimtig Eg. choimtig YBL. comtid St. comtid F.
13. fúasnad Eg. fuasma YBL. fuasmad St.
14. cada St. cech F.
15. fúasnad Eg. fuasma YBL. St.
16. nísaidliba St. YBL. F.
17. aurchur St. YBL. inserts legthar.
18. cach urchara, YBL. cach aurchora, St. cech aurchara F.
19. airig St. F. YBL. aerech Eg.
20. Tongusa a toing, St. Tong. a toing. mo thuatha YBL.
21. tonnaig YBL. tondaigh F.
22. Cuithechair St. Cuithichair F.
23. Toing do dia a toing, St. F.

chét lasin tríar sin ina cetchumseliu, 7 couráinfe¹ comgnim²
fri each tríar isin Brudin innocht, 7 maidfid búaid rig nó airig
dibergae, 7 immaricfa elud dóib.

Mairg iuras in n-orgain, for Lomna Drúth, cid fóbithin in
tríar sin!

Ní cumcid, for Ingcél, 7r. *Ocus iarsin cia acca and?*

129. « *Easy to say. Three heroes who are best at grasping
weapons in Erin, namely, Sencha the beautiful son of Ailill, and
Dubhbach Chaser of Ulaid, and Goibnenn son of Lurgnech. And the
Luin of Celtchar son of Uthider, which was found in the battle of
Mag Tured, this is in the hand of Dubhbach Chaser of Ulaid.
That feat is usual for it when it is ripe to pour forth a foeman's
blood. A caldron full of poison is needed to quench it when a deed
of manslaughter is expected. Unless this come to the lance, it flames on
its haft and will go through its bearer or the master of the palace
(wherein it is). If it be a blow that is to be given thereby it will
kill a man at every blow, when it is at that feat, from one hour to
another, though it may not reach him. And if it be a cast, it will
kill nine men at every cast, and one of the nine will be a king or
crownprince or chieftain of the reavers.*

« *I swear what my tribe swears, there will be a multitude unto
whom tonight the Luin of Celtchar will deal drinks of death in*

1. *conroindfe* Eg. *courainfed* YBL. *courainfe* St. F.

2. *caingnim* F.

3. This and the preceding paragraph suggested the following passage in
Ferguson's *Conary*:

« In hands of Duftach is the famous *lann*
Of Keltar son of Utechar, which erst
A wizard of the Tuath De Danann brought
To battle at Moy Tury, and there lost:
Found after. And these motions of the spear
And sudden sallies hard to be restrained.
Affect it oft as blood of enemies
Is ripe for spilling; and a cauldron then
Full of witch-brewage needs must be at hand
To quench it, when the homicidal act
Is by its blade expected; quench it not,
It blazes up, even in the holder's hand,
And through the holder and the door-planks through
Flies forth to sate itself in massacre.

So the spear of Diomedes *μαχίστερα: ἐν πικλάμηνον*, II., VIII, 111.

front of the Hostel. I swear to God what my tribe swears that, in their first encounter, three hundred will fall by that trio, and they will share prowess with every three in the Hostel tonight. And they will boast of victory over a king or chief of the reavers, and the three will chance to escape. »

« Wee », says Lomna Drúth, « to him who shall wreak the Destruction, were it (only) because of that trio! »

« Ye cannot », says Ingcél, etc. « And after that, whom sawest thou there? »

IMDA TRÍ N-AIT[H]ECH FER FALGA.

130. Atcondarc and imdae 7 triar inti. Triar fer fòrtren feramail¹ fòrtamail nacha sella duini tairisetar fri an teóra drecha éitichi. androchta². afa n-³imómion imcissin úath. Imduigethar³ celt clithargarb finna connách a chuirp imchait agrind arruisc⁴ roannais⁵ tria fréech⁵ finnu⁵ ferb, cen étaige imtuige co certsála síis⁶. La teóra monga echda uathmara ségda⁶ co slissu. laich luind lúatar claidbiu⁷ balcbéimnechu fri bibdadu. béim búrit⁸ fri teóra síista iarndae⁹ cona secht slabradaib tredúalachai¹⁰ tréchissi, cona secht cendphartib iarndaib¹⁰ a¹¹ cind cacha slabraidé. trummithir tinni¹¹ deich [m]brudamna¹² cach n-ae. Tri dondfir móra. Culmonga duba echda¹³ fòraib rosegat¹⁴ a ndí sáil. Dá ndagtrian¹⁵ damseiche¹⁶ [do chriss Eg.] im-me-

nico's sella
frú teóra
s. p.

segtha which
nach.

stecnan
ingot

ein Bären

Bruth damna
: sonel von Metall
wie man auf einmahl
schmelzen konnte.

etrocht
> androcht
schwerlich
46. hat.
taaten

Sie witen
ein Hauen
is. Sie
kamen
wittend

1. om. YBL. Eg.
2. anracha YBL. androchta Eg. 112^a 2.
3. Imduigethar F. imda uigethar YBL. ocus ma tuigethar Eg.
4. imcaithir grinn a ruisc Eg. inchanag rind aruisc YBL. 101^b 2. im chath agrind a ruisc, St.
5. finnfað Eg. finna St.
6. slega Eg. segtha YBL. segta St.
7. luatha ar claidbiu Eg. luath ar claidbiu YBL. St. F.
8. beim buirit YBL. beim bruit St. beim buirit F. Burait beim H¹.
9. iarmaidib Eg. iarmaidhi H¹.
10. iarmaidib Eg. iarnduib St.
11. ar Eg. i YBL.
12. degbruite damna Eg. degbhruite domna H¹. mbruit damnae YBL. deich bruthdamnae St. deich bruthdamnai, F.
13. culmonga tiuga bah echda YBL.
14. no segat St.
15. Dagdoethan St. Dagduethan F.
16. rosegat an druib damda damsheithi YBL. rosagat a ndí sáil fil dá ndagtrian damseiche Eg.

aus angst Bespanster zu betrachten.

cendphart

dwecta uelera : cis
mecta

dón each ae, 7 it remithir¹ sliastae fir cech dubdrolom² ceth-
 archoir firda-dúna³. ISs ed étach fil impu, celt⁴ asas tréu. Ro
 cessa trillse⁵ dia cúlmongaib, 7 sithrogait⁶ ia[i]rind sithremi-
 thír⁷ cuing n-imechtair il-láim each ae⁸, 7 slabrad⁹ iarind¹⁰ a
 cind eacha loirge 7 pistul iarind [LU. 96^a] a[s] sithremithír¹¹
 cuing n-úarmedóin¹² a cind cecha slabraid¹³, 7 atát ina
 mbruc¹⁴ isin tig, 7 is leór gráin a n-imeisin. Ní fil isin tig ná
 beth ina foimtin¹⁵. Samailte lat sin, a Fir rogain.

The Room of the three Manx Giants.

130. *There I beheld a room with a trio in it. Three men mighty,
 manly, overbearing, which see no one abiding at their three hideous,
 crooked aspects. A fearful view because of the terror of them. A ...
 dress of rough hair covers them, so that their bodies ... of their sa-
 vage eyes through a ... of cows' hair, without garments encircling
 down to the right heels. With three manes, equine, awful, majestic,
 down to (their) sides. Fierce heroes who wield against foemen hard-
 smiting swords. A blow they give with three iron flails having seven
 chains triple-twisted, three-edged¹⁶, with seven iron knobs at the
 end of every chain: each of them as heavy as an ingot of ten smelt-
 ings (?). Three big broken men. Dark equine back-manes on
 them, which reach their two heels. Two good thirds of an oxhide in
 the girdle round each one's waist, and each quadrangular clasp*

1. remir, St. F. YBL.
2. ndubdrolam YBL. dubdrolam St.
3. foadúna YBL. foduna F. foadúna Eg.
4. gelt Eg.
5. trí trillsi Eg.
6. isead rogoct, YBL. .i. sithrogait Eg.
7. sithremir St. YBL.
8. 7 ba sithreimithír cuing n-imechtair in matlorg boi hi laim each fir, Eg.
9. .ix. slabrad YBL.
10. iarind YBL. iarainn Eg. iarind St.
11. sithremir St. F.
12. n-úarmedóin Eg. 112^b l. . . medoin F. n-úarmedóin St. n-úarmedóin YBL.
13. eacha slabraid YBL. St.
14. ataat inna mbrucc YBL. ataat inna bruce, St.
15. Síe Eg. YBL. foditin LU. Ní fil istig nad bed inna foimtin, St. ina foimtin F. nad beth inna foimtin YBL. nach beiti ina foimtin (.i. ina noircill) H.
16. cis .i. faebar H. 3, 18. p. 627.

remir,
manly
aith + no + g

gestreut, geblachten
foimtin Monken
foimtin
in dent nimmt

that closes it as thick as a man's thigh. The raiment that is round them is the dress that grows through them¹. Tresses of their back-
manes were spread, and a long staff of iron, as long and thick as
an outer yoke (was) in each man's hand, and an iron chain out of
the end of every club, and at the end of every chain an iron pestle as
long and thick as a middle yoke. They stand in their sadness in
the house, and enough is the horror of their aspect. There is no one
in the house that would not be avoiding them. Liken thou that, O
Fer rogain! »

131. Sochtais Fer rogain. IS andsa damsá a samail. Ní fetursa [do fëraib Erenn nach²] do³ fëraib betha manid hé in triar aithech ucúit ro anacht Cuchulainn hi⁴ forbais Fer Fálga⁵ 7 ro marbsat còcait láech oca n-anacol, 7 ní relic⁶ Cuculainn ammarbad ar a n-ingantai⁶. At é a n-anmand in trír sin .i. Srubdairi mac Dordbruige⁷ 7 Conchend⁸ Cind Maige 7 Fiad sceme⁹ mac Scípe. [Ros-cendaig Conaire do Coineaulainn ar gnoe. atat ina comair seom iarom — Eg.] Totochtat tri chét léo ina cétchumsclín, 7 conrainfet¹⁰ comgnim fri each triar i mBrudin, 7 dia tuidch[is]et¹¹ foráib immach bid intechta tria críathar n-átha bar mbrúar lasin n-innas dofiurat¹² cusnaib sústaib iarind¹³. Mairg iuras in n-orgain cid fóibithin in trír sin, ar ní hilach¹⁴ im ségond¹⁵ 7 is cend arraic comrac friu. ?? cend ar reis :

1. i. e. the hair.
2. Sic Eg. Om. YBL.
3. di fëraib Herenn nach di St. di fëraib Eirenn na di fëruib betha F.
4. Failge, St. Falgai YBL.
5. nir³ leig, Eg. ní ro lic YBL. nir leice St.
6. n-ingantaige Eg. n-ingnathaigi YBL. n-ingnathchi, St. n-ingnathche F.
7. Dordbraige Eg. Duirn buidi YBL. Dornnbruige, St. Duirnn brui-
ghe F.
8. Conchend (rucht 7 sciide) Eg. Concenn St. Conchenn F.
9. Fiad scimme Eg. Fiadh scimhe F.
10. conroindfet Eg.
11. tuidchisead YBL. tuidchiset St. tuidciset F.
12. dofiurfatt F.
13. dia tísat foráib himach ragtháit tria chriathar n-átha for úibruirech
mínaigthe dogénat da bar corpaib immangébat dúib na sústa iarmaidhe,
Eg. 121^b 1—121^b 2. So H¹. with trifling variations.
14. sic YBL. Eg. armlach LU. facs.
15. segon St. F. soegond YBL. ségonn Eg.

churls
when
being
spared

stwas
unmercifully

elegant
Hann

an Irish saga
spared pine
wretched
snuff.

in exchange
for

upon you
do-b. urat,
they will slay you

?⁴ airic tuile

Ni cumcid, for Ingcél. Nela fémmid dofortecat. Ocus iarsin cia aca and?

131. Fer rogain was silent. « Hard for me to liken them. I know none (such) of the world's men unless they be you trio of giants to whom Cúchulainn gave quarter at the beleaguering of the Men of Falga, and when they were getting quarter they killed fifty warriors. But Cúchulainn would not let them be slain, because of their wondrousness. These are the names of the three: Sruhdaire son of Dordbrúige, and Conchenn of Cenn maíge, and Fiad sceme son of Scípe. Conaire bought them from Cúchulainn for ..., so they are along with him. Three hundred will fall by them in their first encounter, and they will surpass in process every three in the Hostel; and if they come forth upon you, the fragments of you will be fit to go through the sieve of a cornkiln, from the way in which they will destroy you with the flails of iron. Woe to him that shall wreak the Destruction, though it were (only) on account of those three! For to combat against them is not a « pacan round a slug-gard(?) » and is « a head of ... »

« Ye cannot », says Ingcél. « Clouds of weakness are coming to you etc. And after that, whom savest thou there? »

IMDA DA DERGAE.

132. Atcondarc imda n-aile and, 7 óenfer inte¹, 7 dá gilla arabélaib 7 dí moing fóraib, indala hai² is dub, alaile³ is find. Folt derg fórsind léech 7 abrait deírg lais⁴. Da ngrúad chor-corda lais. Rose roglas rocháin occa⁵ 7 brat úanidi immi. Léne gelchulpatach co ndergintlaid⁶ imbi 7 claideb co n-im-durnd⁷ dé⁸ ina laim, 7 arice airechtain⁹ eacha imdae isin tig

er findet das Befriedigende

1. indi, F. Eg. 112^b 2. indti YBL.

2. indala næ St. indala noi F. indara mong Eg.

3. arali Eg. araili YBL.

4. da brai duba laiss, Eg. brat derg lais, St. abrat dere lais F.

5. ina chind Eg.

6. ndergindliudh Eg. ndergindliud St. F. ndergindled YBL.

7. imdénun Eg.

8. dé⁸ gen. sg. of a neuter dé⁸, Thurneysen, KZ. 37, 424.

9. tairice fúthalaim Eg. arice arechtain YBL.

di lind 7 bíud, ossé cossalach oc timthirecht in tslóig uli. Sa-
maille lat sin, a Fir rogáin. » - coss + salacl

The Room of Dá Derga.

132. « There I beheld another room, with one man therein and
in front of him two servants with two manes upon them, one of
the two dark, the other fair. Red hair on the warrior, and red
eyebrows. Two ruddy cheeks he had, and an eye very blue and
beautiful. He wore a green cloak and a shirt with a white hood
and a red insertion. In his hand was a sword with a hilt of ivory,
and he supplies attendance of every room in the house with ale and
food, and he quick-footed¹ in serving the whole host. Liken thou *
that, O Fer rogáin ! »

133. Rofetursa² inna firu³ sin. Da Derga insain : is láis do-
rónad in Bruden, 7 ó gabais⁴ trebad ní ro⁵ dúnait a doirse ríam
o dorigned, acht leth día mbi in gáeth⁶ is fris bis in chomla, 7
o gabais trebad ní tucad⁷ a chairi do thenid⁸, acht no bíd oc
bruith bíd do feraib Herenl. Ocus in días fil ara bélaib, dá
dalta dosom in dá macc sin .i. dá macc ríag Lagen .i. Muredach
7 Corpri. Ocus totoethsat trí deichenbair⁹ lasin triar sín ar do-
rus a tigi¹⁰, 7 maidfid búaid ríag [nó rigdamna — YBL.] nó
airig díbergae, 7 immaricfa elud dóib ass iarsuidi[u].

spare Céin mair noda-ansed!¹¹ for Lomna. « Bá ferr búaid a n-ana-
cail oldás buáid a ngona. Bátar anachtaí¹² cid fóbithin ind fir
sin. Bá túalaing a chomairgi in fer sin, for Lomna Drúth.

*weiser Mann
wende wäre wohl
fähig seines
Schutzes*

1. incessant, O'Curry, M. and C., III, 149. *Coss-alach* seems a compd. of *coss* « foot » and *alach*, dat. f. *Alich*, Trip. Life 340. cogn. with Lat. *alacer*?
2. 7 Rofetarsa in fer YBL. Ní ansa. Rofetarsa St. Ní ansa. Rofetarsa F.
3. Rosfetarsa Eg.
4. rogab Eg.
5. Here ends St.
6. acht in dorus o mbid in goeth, Eg.
7. tuchaid YBL. tucad Eg.
8. di thenid YBL.
9. dofoethsat trí .x.
10. an tigi YBL. bruidni Eg.
11. nodaansed LU. cenmair noda-ainsed YBL. 101^b 49. Maírg iuras in c. f. i. Eg.
12. anachtae LU. Ocus ba coir a n-anachul uili, Eg. 112^b 2. Ba hangta (i. ba doilig) H¹.

Ní cumcid, for Ingcél. Néla¹ [rl.] *Ocus iarsin cia acca and?*

133. « I know those men. That one is *Dá Derga*. 'Tis by him that the *Hostel* was built, and since it was built its doors have never been shut save on the side to which the wind comes — the valve is closed against it — and since he began housekeeping his caldron was never taken from the fire, but it has been boiling food for the men of Erin. The pair before him, those two youths, are his fosterlings, two sons of the king of Leinster, namely *Muredach* and *Corpre*. Three decads will fall by that trio in front of their house and they will boast of victory over a king or a chief of the reavers. After this they will chance to escape from it.

« Long live he who should protect them! » says *Lomna*. « Better were triumph of saving them than triumph of slaying them! They should be spared were it (only) on account of that man. 'Twere meet to give that man quarter », says *Lomna Drúth*.

« Ye cannot », says *Ingcél*. « Clouds etc. And after that whom sawest thou there? »

IMDA NA TRÍ NIAD A SIDIB.

134. *Atcondarc* and *imdaí* 7 *tríar* *indí*. *Tri* *bruit* *dergae* *impu* 7 *téora léne*² *derga* *impu*, 7 *tri* *fuil* *derga* *foraib*. *Derga* *uli* *cona* *fiac*laib³. *Tri* *scéith* *derga* *úasaib*. *Tri* *gái*⁴ *derga* *inallamaib*. *Tri* *cich* *derga* *ina* *srianaib* *doib* *ar* *dorus* *Brudne*⁵. *Samailte* *lat* *sin*, a *Fir* *rogain*.

Ni anse. *Tri* *ní*[id]⁶ *dorónsat* [LU. 96^b] *gói* *i* *sídib*. *Is* *i* *dígal* *dorata*d *foraib* *la* *ríg* *síde*, a *n-orgain* *co* *fá* *thrí* *la* *ríg* *Tem-rach*⁷. *IS* *é* *rí* *dedenach* *lasa* *n-orgiter*, *la* *Conaire* *macc* *n-Eter-scéil*. *Aslúifet* *airib* *ind*⁸ *fir* *sin*. *Do* *chomallad* a *n-orgni* *dode-ochatár*, *sech* *ní* *genaiter* *ní* *génat* *nech*. *Ocus iarsin cia acca and?*

1. *Nellai* *feimid* 7rl. *St*.

2. *lente* *Eg*.

3. *derga* a *fiac*la *Eg*.

4. *slega* *Eg*.

5. *ina* *srianaib* *leo* *ar* *dorus* *in* *tigi*, *YBL*. *ina* *srianaib* *doib* *for* *dorus* *tiche* *F*.

6. *mid* *YBL*. 102^a 5. *Niaid* *F*. *níid* *Eg*.

7. *n-Eroin* *Eg*.

8. *na* *Eg*. *ind* *YBL*.